

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῶ<sup>PräAkt</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλαγὴν πόνων  
zwar bitte der dieser
- [2] φρουρᾶς ἐτείας<sup>AdjG</sup> μῆκος, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κοιμώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
jähigen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρείδων ἄγκαθεν,<sup>Adv</sup> κυνὸς δίκην,  
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρον κάτοιδα<sup>PerAkt</sup> νυκτέρων ὁμήγουριν,  
weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φέροντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χεῖμα καὶ<sup>Kon</sup> θέρος βροτοῖς  
und die Bringenden und
- [6] λαμπροῦς<sup>AdjA</sup> δυνάστας, ἐμπρέποντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> αἰθέρι  
glänzende hervor tretend
- [7] ἀστέρας, ὅταν<sup>Kon</sup> φθίνωσιν,<sup>PräAktKj</sup> ἄντολός τε<sup>Pt</sup><sub>ArtG</sub> τῶν.  
sobald sie schwinden, und der jenen.
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φυλάσσω<sup>PräAkt</sup> λαμπάδος τό<sup>ArtA</sup> σύμβολον,  
und jetzt wache ich das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας φάτιν  
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βᾶξιν· ὥδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
eroberungs kundige und so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον<sup>AdjN</sup> ἐλπίζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κέα<sup>r</sup>.  
Mann Rat hoffend
- [12] εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἔνδροσόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὐνὴν ὀνείροις οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπούμενην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν<sup>AdjA</sup> φόβος γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ'<sup>Prp</sup> ὕπνου παραστατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
meine· denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα<sup>PräAkt</sup> συμβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ὕπνῳ<sup>N</sup>  
das nicht sicher zusammen legen
- [16] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰδέειν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μινύρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δοκῶ<sup>PräAkt</sup>  
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου<sup>N</sup> τόδ'<sup>Pr</sup> ἀντίμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>PräAkt</sup> ἄκος<sup>N</sup>  
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίω<sup>PräAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> οἴκου<sup>N</sup> τοῦδε<sup>G</sup> συμφορὰν<sup>N</sup> στένων<sup>PräAkt</sup>  
weine dann dieses seufzend
- [19] οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ'<sup>Adv</sup> ἀριστα<sup>AdvSup</sup> διαπονουμένου<sup>G</sup>  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐτυχῆς<sup>AdjN</sup> γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup> ἀπαλλαγῇ<sup>N</sup> πόνων<sup>N</sup>  
jetzt aber glücklich möge werden
- [21] εὐαγγέλιον<sup>AdjG</sup> φανέντος<sup>G</sup> ὀρφναίου<sup>AdjG</sup> πυρός<sup>N</sup>  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] ὦ<sup>ij</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> λαμπτήρ<sup>N</sup> νυκτός<sup>N</sup> ἡμερήσιον<sup>AdjA</sup>  
o sei begrüßt tages lichtig
- [23] φάος<sup>N</sup> πιφάυσκων<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χορῶν<sup>N</sup> κατάστασιν<sup>N</sup>  
offenbarend und
- [24] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄργει<sup>N</sup> τῆσδε<sup>G</sup> συμφορᾶς<sup>N</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
vieler in dieser wegen.

- [25] ἰοὺ<sup>ij</sup> ἰοῦ.<sup>ij</sup>  
io io.
- [26] Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω<sup>PräAkt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup>  
ich deute klar
- [27] εὐνῆς ἐπαντείλασαν<sup>N AorAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχος δόμοις  
auf gesprungen so
- [28] ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα<sup>A PräAkt</sup> τῇδε<sup>D Pr</sup> λαμπάδι  
wohlwortend dieser
- [29] ἐπορθιάζειν<sup>PräInfAkt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> Ἰλίου πόλις  
aufrichten, wenn wirklich
- [30] ἔαλωκεν<sup>PerAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φρυκτὸς ἀγγέλλων<sup>N PräAkt</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup>  
gefallen ist, wie der meldend geziemt.
- [31] αὐτός<sup>N Pr</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐγωγε<sup>N Pr</sup> φροῖμιον χορεύσομαι<sup>FuMed</sup>  
selbst und ich freilich werde tanzen.
- [32] τὰ<sup>ArtA</sup> δεσποτῶν γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεσόντα<sup>A AorAkt</sup> θήσομαι<sup>FuMed</sup>  
die denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρις<sup>Adv</sup> ἕξ<sup>Adj</sup> βαλούσης<sup>G AorAkt</sup> τῇσδε<sup>G Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> φρυκτωρίας.  
dreimal sechs geworfen habender dieser mir
- [34] γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μολόντος<sup>G AorSAkt</sup> εὐφιλῆ<sup>AdjA</sup> χέρα  
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche
- [35] ἄνακτος οἴκων τῇδε<sup>D Pr</sup> βαστάσαι<sup>AorInfAkt</sup> χερί.  
mit dieser tragen
- [36] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> σιγῶ<sup>PräAkt</sup> βοῦς ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσση μέγας<sup>AdjN</sup>  
das aber andere schweige ich auf groß
- [37] βέβηκεν<sup>PerAkt</sup> οἶκος δ'<sup>Pt</sup> αὐτός<sup>N Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> φθογγὴν λάβοι<sup>AorAktOp</sup>  
ist getreten aber selbst, wenn nähme,
- [38] σαφέστατ'<sup>AdvSup</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λέξειεν<sup>AorAktOp</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup>  
am klarsten wohl würde reden wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν<sup>D AorSAkt</sup> αὐδῶ<sup>PräAkt</sup> κού<sup>KonPt</sup> μαθοῦσι<sup>D AorSAkt</sup> λήθομαι<sup>PräMed</sup>  
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

## Anapästē

- [40] [Χορός]: δέκατον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτος τόδ'<sup>N Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Πριάμου  
zehntes zwar dieses seit
- [41] μέγας<sup>AdjN</sup> ἀντίδικος,  
großer
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἡδ'<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων,  
und
- [43] διθρόνου<sup>AdjG</sup> Διόθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δισκήπτρου<sup>AdjG</sup>  
zweithronig von Zeus her und zweizepdrig
- [44] τιμῆς ὄχυρόν<sup>AdjN</sup> ζεῦγος Ἀτρεΐδαν  
festes
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην<sup>AdjA</sup>  
tausend schiffigen,
- [46] τῇσδ'<sup>G Pr</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χώρας  
dieser von
- [47] ἦραν<sup>AorAkt</sup> στρατιῶτιν<sup>AdjA</sup> ἄρωγαν,  
hoben, kriegereische
- [48] μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ κλάζοντες<sup>N PräAkt</sup> Ἄρη  
großen aus schreiend
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, ὅτ'<sup>N Pr</sup> ἐκπατίοις<sup>AdjD</sup>  
welche auf Neben Wegen

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοί<sup>AdjN</sup> λεχέων  
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται<sup>PräM/P</sup>  
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι<sup>N</sup>  
PräM/P  
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager hütend
- [54] πόνον ὀρταλίσχων ὀλέσαντες<sup>N</sup>  
AorAkt  
vernichtet habend·
- [55] ὑπατος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰών<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων  
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ<sup>Kon</sup> Πάν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γόνον ὄξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μετοίκων  
scharf schreiend dieser
- [58] ὑστερόποινον<sup>AdjA</sup>  
spät rächende
- [59] πέμπει<sup>PräAkt</sup> παραβάσιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἑρινύν.  
sendet den Übertretern
- [60] οὕτω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀτρέως παῖδας ὁ<sup>ArtN</sup> κρείσσων<sup>AdjN</sup>  
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ πέμπει<sup>PräAkt</sup> ξένιος<sup>AdjN</sup>  
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γυναικὸς  
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ<sup>AdjA</sup> παλαίσματα καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβαρῇ<sup>AdjA</sup>  
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
sich stützenden
- [65] διακναιομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προτελείοις  
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Δαναοῖσι  
setzender werdend
- [67] Τρωσί<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι<sup>PräAkt</sup> τελεῖται<sup>PräM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεπρωμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ist· vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὐθ<sup>Pt</sup> ὑποκαίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐθ<sup>Pt</sup> ὑπολείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὐτε<sup>Pt</sup> δακρύων ἀπύρων<sup>AdjG</sup> ἱερῶν  
weder feuer losen
- [71] ὀργὰς ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> παραθέλει<sup>FuAkt</sup>  
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀτίται<sup>AdjN</sup> σαρκὶ παλαιᾷ<sup>AdjD</sup>  
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν<sup>PräAkt</sup> ἰσχὺν  
verharren
- [75] ἰσόπαιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκήπτροις.  
gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νεαρὸς<sup>AdjN</sup> μωλὸς στέρνων  
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἀνάσσειν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς,<sup>AdjN</sup> Ἄρης δ'·<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χώρα,  
gleich alt, aber nicht ist in
- [79] τό<sup>ArtN</sup> θ'·<sup>Pt</sup> ὑπέργῃρων<sup>AdjG</sup> φυλλάδος ἤδη<sup>Adv</sup>  
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τρίποδας μὲν<sup>Pt</sup> ὁδοὺς  
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει,<sup>PräAkt παιδὸς δ'·<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
geht, aber nichts besser</sup>
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον<sup>AdjA</sup> ἀλαίνει.<sup>PräAkt</sup>  
bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ,<sup>Pt</sup> Τυνδάρειω  
du aber,
- [84] θύγατερ, βασίλεια<sup>AdjV</sup> Κλυταιμῆστρα,  
königliche
- [85] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρέος; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον;<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπαισθομένη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνοος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀγγελίας  
wessen
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα<sup>AdjA</sup> θυοσκεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
um gesandte opferst du;
- [88] πάντων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων,<sup>AdjG</sup>  
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,<sup>AdjG</sup> χθονίων,<sup>AdjG</sup>  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν<sup>ArtG</sup> τ'·<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἀγοραίων,<sup>AdjG</sup>  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται.<sup>PräM/P</sup>  
flammen.
- [92] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> οὐρανομήκης<sup>AdjN</sup>  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς ἀνίσχει,<sup>PräAkt</sup>  
steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χρίματος ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup>  
sich salbend rein er
- [95] μαλακαῖς<sup>AdjD</sup> ἀδόλοισι<sup>AdjD</sup> παρηγορίαις,  
weichen un trüglichen
- [96] πελάνῳ μυχόθεν<sup>Adv</sup> βασιλείῳ.<sup>AdjD</sup>  
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λέξασ'·<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δυνατὸν<sup>AdjA</sup>  
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ<sup>Kon</sup> θέμις αἰνεῖν,<sup>PräInfAkt</sup>  
und loben,
- [99] παιῶν τε<sup>Pt</sup> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μερίμνης,  
und werde dieser
- [100] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακόφρων<sup>AdjN</sup> τελέθει,<sup>PräAkt</sup>  
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,

[101]	τοτε <sup>Adv</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θυσιῶν	ἀγανῇ <sup>AdjN</sup>	φαίνουσ <sup>,N</sup>	PräM/P
	dann	aber	aus		mild	sich zeigend	
[102]	ἐλπίς	ἀμύνει <sup>PräAkt</sup>	φροντίδ <sup>,</sup>	ἄπληστον <sup>AdjA</sup>			
		wehrt ab		un sättliche			
[103]	τῆς <sup>ArtG</sup>	θυμοβόρου <sup>AdjG</sup>	φρένα	λύπης.			
	der	Mut fressenden					

## Chor

### Strophe 1

[104] [Χορός]:	κύριός <sup>AdjN</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	θροεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ὄδιον <sup>AdjA</sup>	κράτος	αἶσιον <sup>AdjA</sup>	ἀνδρῶν
	Herr	bin ich	verkünden	weg liche		günstige	
[105]	ἐκτελέων <sup>,N</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	θεόθεν <sup>Adv</sup>	καταπνεύει <sup>PräAkt</sup>		
	vollführend <sup>,</sup>	noch	denn	von Gott her	weht herab		
[106]	πειθῶ	μολπᾶν					
[107]	ἀλκὰν	σύμφυτος <sup>AdjN</sup>	αἰών <sup>,</sup>				
		zusammen gewachsen					
[108]	ὅπως <sup>Kon</sup>	Ἀχαιῶν					
	wie						
[109]	δίθρονον <sup>AdjA</sup>	κράτος,	Ἑλλάδος	ἦβας			
	zweithronige						
[110]	ξύμφρονα <sup>AdjA</sup>	ταγάν,					
	gleich sinnige						
[111]	πέμπει <sup>PräAkt</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	δορί	καί <sup>Kon</sup>	χερὶ	πράκτορι	
	sendet	mit		und			
[112]	θούριος <sup>AdjN</sup>	ὄρνις	Τευκρίδ <sup>,AdjA</sup>	ἐπ <sup>,Prp</sup>	αἶαν,		
	kriegerischer		teukrische	auf			
[113]	οἰωνῶν	βασιλεὺς	βασιλεῦσι	νεῖ <sup>ων</sup>			
[115]	ὁ <sup>ArtN</sup>	κελαινός <sup>,AdjN</sup>	ὃ <sup>N</sup>	τ <sup>,Pt</sup>	ἐξόπιν <sup>Adv</sup>	ἀργᾶς <sup>AdjG</sup>	
	der	schwarze,	der	und	hinter drein	der hellen,	
[116]	φανέντες <sup>N</sup>	ἵκταρ <sup>Adv</sup>					
	erschienen	nahe					
[117]	μελάθρων	χερὸς	ἐκ <sup>Prp</sup>	δοριπάλτου <sup>AdjG</sup>			
			aus	Speer werfenden			
[118]	παμπρέπτοις <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἔδραισιν,				
	all prächtigen	in					
[119]	βοσκόμενοι <sup>N</sup>	λαγίαν,	ἐρικούμονα <sup>AdjA</sup>	φέρματι	γένναν,		
	sich nährend		sehr trachtige				
[120]	βλαβέντα <sup>A</sup>	λοισθίων <sup>AdjG</sup>	δρόμων.				
	geschädigt	der letzten					
[121]	αἶλινον <sup>ij</sup>	αἶλινον <sup>ij</sup>	εἰπέ <sup>,AorAktImv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	νικάτω <sup>,PräAktImv</sup>
	Wehe	Wehe	sage,	das	aber	gut	siege.

# Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνός<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στρατόμαντις ἰδὼν<sup>N</sup> δύο<sup>Adj</sup> λήμασι δισσοὺς<sup>AdjA</sup>  
verständlich aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] Ἀτρείδας μαχίμους<sup>AdjA</sup> ἐδάη<sup>AorAkt</sup> λαγοδαίτας  
kampf bereite erfuhr
- [124] πομπούς τ<sup>,Pt</sup> ἀρχάς·  
und
- [125] οὕτω<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> εἶπε<sup>AorAkt</sup> τεράζων<sup>N</sup>  
so aber sprach omina deutend·
- [126] χρόνῳ μὲν<sup>Pt</sup> ἀγρεῖ<sup>FuAkt</sup>  
zwar wird fangen
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδε<sup>N</sup> κέλευθος,  
Pr dieser
- [128] πάντα δὲ<sup>Pt</sup> πύργων  
aber
- [129] κτήνῃ πρόσθε<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δημοπληθῇ<sup>AdjA</sup>  
vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει<sup>FuAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βίαιον<sup>AdjA</sup>  
wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen·
- [131] οἷον<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἄγα<sup>Adv</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> κνεφάσῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπὲν<sup>A</sup> στόμιον μέγα<sup>AdjA</sup> Τροίας  
AorAkt vor an stoßend groß
- [133] στρατωθέν<sup>A</sup> οἴκτῳ γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Pt</sup> φθονος<sup>AdjN</sup>  
AorPas be lagert, denn feindlich gegen
- [135] Ἄρτεμις ἀγνὰ<sup>AdjN</sup>  
heilig rein
- [136] πτανοῖσιν<sup>AdjD</sup> κυσὶ πατρὸς  
geflügelten
- [137] αὐτότοκον<sup>AdjA</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> λόχου μογεράν<sup>AdjA</sup> πτάκα θυομένοισιν<sup>D</sup>  
AdjA neu geborene vor jämmerliche Präm/P den Opfernden
- [138] στυγεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δεῖπνον αἰετῶν.  
verabscheut aber
- [139] αἴλινον<sup>ij</sup> αἴλινον<sup>ij</sup> εἰπέ<sup>,AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>,Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω<sup>,PräAktImv</sup>  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Epode

- [140] [Χορός]: τόσον<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> εὖφρων<sup>AdjN</sup> καλά<sup>AdjA</sup>  
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς<sup>AdjD</sup> μαλερῶν<sup>AdjG</sup> λεόντων  
feinen reißenden
- [142] πάντων<sup>AdjG</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἀγρονόμων<sup>AdjG</sup> φιλομάστοις<sup>AdjD</sup>  
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὀβρικόλοισι<sup>AdjD</sup> τερπνά<sup>AdjA</sup>  
jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων<sup>G</sup> αἶνει<sup>PräAkt</sup> ξύμβολα κρᾶναι<sup>AorInfAkt</sup>  
Pr dieser lobte voll ziehen,
- [145] δεξιὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατὰμομφα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάσματα στρουθῶν.  
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] ἰήιον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλέω<sup>PräAkt</sup> Παιᾶνα,  
heilenden aber rufe ich

[147]	μή <sup>Pt</sup> τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀντιπνόους <sup>AdjA</sup> Δαναῶσις	nicht irgend welche	Gegen winde
[148]	χρονίας <sup>AdjA</sup> ἐχενῆδας <sup>AdjA</sup> ἀπλοίας	lang währende	auf haltende
[150]	τεύξῃ <sup>,AorAktKnj</sup>	fügest,	
[151]	σπευδομένα <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> θυσίαν ἐτέραν <sup>AdjA</sup> ἄνομόν <sup>AdjA</sup> τιν <sup>,A</sup> <sub>Pr</sub> ἄδαιτον <sup>AdjA</sup>	beeil te	andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
[152]	ναικέων τέκτονα σύμφυτον <sup>,AdjA</sup>		mit geboren,
[153]	οὐ <sup>Pt</sup> δεισήνορα <sup>,AdjA</sup> μίμνει <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> φοβερὰ <sup>AdjN</sup> παλίνορτος <sup>AdjN</sup>	nicht furcht samen.	verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
[155]	οἰκονόμος <sup>AdjN</sup> δολία <sup>AdjN</sup> μνάμων <sup>AdjN</sup> μῆνις τεκνόποινος <sup>,AdjN</sup>	Haus verwalterin trügerisch gedenk sam	Kind rächend.
[156]	τοιάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Κάλχας ξύν <sup>Prp</sup> μεγάλοις <sup>AdjD</sup> ἀγαθοῖς <sup>AdjD</sup> ἀπέκλαγξεν <sup>,AorAkt</sup>	solches mit großen Gütern	verkündete
[157]	μόρσιμ <sup>,AdjA</sup> ἀπ <sup>,Prp</sup> ὀρνίθων ὁδίων <sup>AdjG</sup> οἴκοις βασιλείοις <sup>,AdjD</sup>	schicksals gemäßige von	auf dem Weg enden königlichen.
[158]	τοῖς <sup>ArtD</sup> δ <sup>,Pt</sup> ὁμόφωνον <sup>AdjA</sup>	den	aber gleich stimmige
[159]	αἴλινον <sup>ij</sup> αἴλινον <sup>ij</sup> εἰπέ <sup>,AorAktImv</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δ <sup>,Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> νικάτω <sup>,PräAktImv</sup>	Wehe Wehe sage,	das aber gut siege.

## Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεύς <sup>,N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ <sup>,Pt</sup> ἐστίν <sup>,PräAkt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τόδ <sup>,A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	wer einmal ist,	wenn dies ihm selbst
[161]	φίλον <sup>AdjA</sup> κεκλημένω <sup>,D</sup> <sub>PerM/P</sub>	lieb	genannt worden seiendem,
[162]	τοῦτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσενέπω <sup>,PräAkt</sup>	dies ihn	spreche ich an.
[163]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἔχω <sup>PräAkt</sup> προσεικάσαι <sup>,AorInfAkt</sup>	nicht kann ich	ver gleichen
[164]	πάντ <sup>,N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἐπισταθμώμενος <sup>N</sup>		abwägend
[165]	πλὴν <sup>Prp</sup> Διός <sup>,N</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μάταν <sup>Adv</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> φροντίδος ἄχθος	außer wenn das vergeblich	von
[166]	χρὴ <sup>PräAkt</sup> βαλεῖν <sup>,AorInfAkt</sup> ἐτητύμω <sup>,Adv</sup>	es ist nötig zu werfen	wahrhaft.



## Antistrophe 2

[167]	[Χορός]:	οὐδ <sup>Pt</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάροιθεν <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>N</sup> <sub>ImpAkt</sub>	μέγας <sup>AdjN</sup>
		und nicht	wer auch immer	früher	war	groß,
[168]		παμμάχῳ <sup>AdjD</sup>	θράσει <sup>N</sup>	βρύων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>		
		mit all kämpferisch er		schwellend,		
[170]		οὐδ <sup>Pt</sup>	λέγεται <sup>FuM/P</sup>	πρὶν <sup>Adv</sup>	ὦν <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	
		und nicht	wird gesagt werden	zuvor	seiend	
[171]		ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἔπειτ <sup>Adv</sup>	ἔφθ <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	τριακτῆρος
		der	aber	dann	wurde,	
[172]		οἷχεται <sup>PräM/P</sup>	τυχών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>			
		ist fort	erlangt habend.			
[173]		Ζῆνα <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	προφρόνως <sup>Adv</sup>	ἐπινίκια κλάζων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>
		aber	irgend einer	bereitwillig		schreiend
[175]		τεύξεται <sup>FuM/P</sup>	φρενῶν <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	
		wird erlangen		das	Ganze	

## Strophe 3

[176]	[Χορός]:	τὸν <sup>ArtA</sup>	φρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	βροτοὺς	ὁδῶσαντα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	
		den	zu denken		den Weg gewiesen habenden,	
[177]		τὸν <sup>ArtA</sup>	πάθει μάθος			
		den				
[178]		θέντα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	κυρίως <sup>Adv</sup>	ἔχειν <sup>N</sup> <sub>PräInfAkt</sub>		
		gesetzt habenden	gültig	zu haben.		
[179]		στάζει <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ὑπὸν <sup>N</sup> <sub>Prp</sub> καρδίας
		träufelt	aber	in	und	vor
[180]		μνησιπήμων <sup>AdjN</sup>	πόνος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἄκοντας <sup>AdjA</sup>
		erinnerung bringend		und	bei	Unwilligen
[181]		ἦλθε <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	σωφρονεῖν <sup>N</sup> <sub>PräInfAkt</sub>			
		kam	besonnen sein.			
[182]		δαιμόνων <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	πῶς <sup>Pt</sup>	χάρις <sup>N</sup>	βίαιος <sup>AdjN</sup>
			aber	wohl		gewaltsam
[183]		σέλμα <sup>N</sup>	σεμνὸν <sup>AdjN</sup>	ἡμένων <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>		
		erhaben		der Sitzenden.		

## Antistrophe 3

[184]	[Χορός]:	καὶ <sup>Kon</sup>	τόθ <sup>Adv</sup>	ἡγεμῶν <sup>N</sup>	ὃ <sup>ArtN</sup>	πρέσβυς
		und	dann		der	
[185]		νεῶν <sup>N</sup>	Ἀχαικῶν <sup>AdjG</sup>			
			achaiischen,			
[186]		μάντιν <sup>N</sup>	οὐτινα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ψέγων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>		
			keinen	tadelnd,		
[187]		ἐμπαίσις <sup>AdjD</sup>	τύχαισι <sup>N</sup>	συμπνέων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>		
		feindlichen		mit ein stimmend,		
[188]		εὐτ <sup>Kon</sup>	ἀπλοῖα <sup>AdjD</sup>	κεναγγεῖ <sup>AdjD</sup>	βαρύνοντ <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	
		sobald	mit Einfachheit	leer kündend er	beschwerend	
[189]			Ἀχαικὸς <sup>AdjN</sup>	λεώς <sup>N</sup>		
		achaiisch es	Volk,			
[190]		Χαλκίδος <sup>N</sup>	πέραν <sup>Prp</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	παλιρρόχθοις <sup>AdjD</sup>	
			jenseits	habend	brandungs tönenden	
[191]		ἐν <sup>Prp</sup>	Αὐλίδος <sup>N</sup>	τόποις <sup>N</sup>		
		in				

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: **πνοαὶ** <sup>δ',Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> **Στρυμόνος** **μολοῦσαι** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
aber von gekommen seiend
- [193] **κακόσχολοι** <sup>AdjN</sup> **νήστιδες** <sup>AdjN</sup> **δύσορμοι**, <sup>AdjN</sup>  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] **βροτῶν ἄλαι**, **ναῶν** <sup>τεPt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup>  
und auch
- [195] **πεισμάτων** **ἀφειδεῖς**, <sup>AdjN</sup>  
schonungs los,
- [196] **παλιμμήκη** <sup>AdjA</sup> **χρόνον** **τιθεῖσαι** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wieder lang machend
- [197] **τρίβῳ** **κατέξαινον** <sup>ImpAkt</sup> **ἄν||θος**  
schabten sie ab
- [198] **Ἀργείων**· **ἐπεὶ** <sup>Kon</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **πικροῦ** <sup>AdjG</sup>  
als aber auch bitteren
- [199] **χείματος ἄλλο** <sup>AdjA</sup> **μῆχαρ**  
anderes
- [200] **βριθύτερον** <sup>AdjAKmp</sup> **πρόμοισιν**  
schwerer
- [201] **μάντις** **ἔκλαγεν** <sup>AorAkt</sup> **προφέρων** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
verkündete vor tragend
- [202] **Ἄρτεμιν**, **ὥστε** <sup>Kon</sup> **χθόνα** **βάκ||τροις**  
so dass
- [203] **ἐπικρούσαντας** <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> **Ἀτρεΐ||δας**  
angestoßen habend
- [204] **δάκρυ** **μὴ** <sup>Pt</sup> **κατασχεῖν**· <sup>AorSInfAkt</sup>  
nicht zurück halten·

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: **ἄναξ** <sup>δ',Pt</sup> **ὁ** <sup>ArtN</sup> **πρέσβυς** **τότ'** <sup>Adv</sup> **εἶπε** <sup>AorSAkt</sup> **φωνῶν**·  
aber der damals sprach
- [206] **βαρεῖα** <sup>AdjN</sup> **μὲν** <sup>Pt</sup> **κῆρ** **τὸ** <sup>ArtN</sup> **μὴ** <sup>Pt</sup> **πιθέσθαι**, <sup>AorMedInf</sup>  
schwer zwar das nicht gehorchen zu,
- [207] **βαρεῖα** <sup>AdjN</sup> **δ'**, <sup>Pt</sup> **εἰ** <sup>Kon</sup> **τέκνον** **δαί||ξω**, <sup>FuAkt</sup>  
schwer aber, wenn ich zerreißen werde,
- [208] **δόμων ἄγαλμα**,
- [209] **μιαίνων** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **παρθεννοσφάγοισιν** <sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] **ρεῖθροις πατρώους** <sup>AdjA</sup> **χέρας**  
väterliche
- [211] **πέλας** <sup>Adv</sup> **βωμοῦ**· **τί** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **τῶνδ'**, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **ἄνευ** <sup>Prp</sup> **κακῶν**,  
nahe was dieser ohne
- [212] **πῶς** <sup>Adv</sup> **λιπόνους** <sup>AdjN</sup> **γένωμαι** <sup>AorMedKnj</sup>  
wie Schiffe verlassend werde
- [213] **ξυμμαχίας ἁμαρτῶν**, <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
fehl gehend habend;
- [214] **παυσανέμου** <sup>AdjG</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **θυσίας**  
wind stillend er denn
- [215] **παρθενίου** <sup>AdjG</sup> **θ'**, <sup>Pt</sup> **αἵματος ὀρ||γᾶ**  
jungfräulichen und auch

- [216] περιόργως<sup>Adv</sup> ἐπιθυ||μεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
über zornig begehren
- [217] θέμις. εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴη.<sup>AorAktOp</sup>  
gut denn möge sein.

## Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀνάγκας ἔδω<sup>AorSAkt</sup> λέπαδνον  
als aber trat
- [219] φρενὸς πνέων<sup>N</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> τροπαίαν<sup>AdjA</sup>  
atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον<sup>AdjA</sup> ἀνίερων<sup>AdjA</sup> τόθεν<sup>Adv</sup>  
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ<sup>ArtA</sup> παντότολμον<sup>AdjA</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μετέγνω.<sup>AorAkt</sup>  
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς θρασύνει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρόμητις<sup>AdjN</sup>  
macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα<sup>AdjN</sup> παρακοπὰ πρωτοπήμων.<sup>AdjN</sup> ἔτλα<sup>AorSAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
elend erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτῆρ γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup> θυγατρός,  
zu werden
- [226] γυναικοποιῶν<sup>AdjG</sup> πολέμων ἄρωγαν  
frauen rächender
- [227] καὶ<sup>Kon</sup> προτέλεια νᾶων.  
und

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κληδόνας πατρώους<sup>AdjA</sup>  
aber und väterliche
- [229] παρ',<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> αἰῶ τε<sup>Pt</sup> παρθένειον<sup>AdjA</sup>  
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο<sup>AorMed</sup> φιλόμαχοι<sup>AdjN</sup> βραβῆς.  
setzten kampf liebende
- [231] φράσεν<sup>AorSAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀόζους<sup>AdjD</sup> πατῆρ μετ',<sup>Prp</sup> εὐχὰν  
sagte aber zwang lösen mit
- [232] δίκαν<sup>Adv</sup> χιμαίρας ὑπερθε<sup>Adv</sup> βωμοῦ  
gleich oberhalb
- [233] πέπλοισι περιπετῆ<sup>AdjA</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> θυμῷ προνωπῇ<sup>AdjA</sup>  
um hüllend ganzem vor gebeugte
- [235] λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἀέρδην,<sup>Adv</sup> στόματός  
nehmen empor,
- [236] τε<sup>Pt</sup> καλλιπρώρου<sup>AdjG</sup> φυλακᾷ κατασχεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
und auch schön bugigen an halten
- [237] φθόγγον ἀραῖον<sup>AdjA</sup> οἴκοις,<sup>Adv</sup>  
verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾱ χαλινῶν τ<sup>Pt</sup> ἀναύδῳ<sup>AdjD</sup> μένει<sup>PräAkt</sup>  
und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πέδον χέουσα<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ<sup>ImpAkt</sup> ἕκαστον<sup>A</sup><sup>Pr</sup> θυτήρ<sup>||</sup>ων  
traf jeden
- [241] ἀπ<sup>Prp</sup> ὄμματος βέλει  
von
- [242] φιλοίκτῳ<sup>AdjD</sup> πρέπουσά<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> θ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γραφαῖς, προσεννέπειν<sup>PräInfAkt</sup>  
mitleidigem, passend seiend und auch wie in zureden
- [243] θέλουσ<sup>PräAkt</sup><sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>  
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ<sup>Prp</sup> ἀνδρῶνας εὐτραπέζους<sup>AdjA</sup>  
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελπεν<sup>AorAkt</sup> ἄγνᾱ<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀταύρωτος<sup>AdjN</sup> αὐδᾶ πατρὸς  
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου<sup>AdjG</sup> τριτόσπονδον<sup>AdjA</sup> εὐ<sup>||</sup>ποτμον<sup>AdjA</sup>  
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως<sup>Adv</sup> ἐτίμα<sup>ImpAkt</sup>  
freundlich ehrte—

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνθεν<sup>Adv</sup> οὐτ<sup>Pt</sup> εἶδον<sup>AorSAkt</sup> οὐτ<sup>Pt</sup> ἐννέπω<sup>PräAkt</sup>  
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Pt</sup> Κάλχαντος οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκραντοι<sup>AdjN</sup>  
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παθοῦσιν<sup>D</sup><sup>AorSAkt</sup>  
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἐπιρρέπει<sup>PräAkt</sup>  
zu lernen neigt zu.
- [252] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον δ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γένοιτ<sup>᾿</sup><sup>AorMedOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κλύοις<sup>PräAktOp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> χαιρέτω<sup>PräAktImv</sup>  
das aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören vor will kommen sei.
- [253] ἴσον<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> προστένειν<sup>PräInfAkt</sup>  
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥξει<sup>FuAkt</sup> σύνορθρον<sup>AdjA</sup> αὐγαῖς.  
klar denn wird kommen frühmorgens
- [255] πέλοιτο<sup>PräM/POp</sup> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὰπὶ<sup>ArtA</sup> τούτοιςιν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράξις, ὥς<sup>Kon</sup>  
möge sein aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει<sup>PräAkt</sup> τόδ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἄγχιστον<sup>AdjASup</sup> Ἀπίας<sup>AdjG</sup>  
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίᾱς μονόφρουρον<sup>AdjA</sup> ἔρκος.  
allein wachend

# Episode

- [258] [Χορός]: ἤκω<sup>PräAkt</sup> σεβίζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σόν, <sup>AdjA</sup> κλυταιμήστρα, κράτος·  
komme ehrend deine,
- [259] δίκη<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν<sup>PräInfAkt</sup>  
denn ist ehren
- [260] γυναῖκ' ἔρημαθέντος<sup>G</sup> ἄρσενος θρόνου.  
verödet worden
- [261] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κεδνὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπυσμένη<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοιςιν<sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν<sup>PräAkt</sup> θυηπολεῖς,  
guter Botschaften opferst,
- [263] κλύοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εὐφρων<sup>AdjN</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> σιγῶσῃ<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> φθόνος.  
möchte hören wohl wohl gesinnt- auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος<sup>AdjN</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> παροιμία,  
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἕως<sup>Kon</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> μητρὸς εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> πάρα. <sup>Prp</sup>  
solange möge geschehen wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ<sup>AorM/PKñj</sup> δ' <sup>Pt</sup> χάρμα μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐλπίδος κλύειν<sup>PräInfAkt</sup>  
wirst erfahren aber größere hören·
- [267] Πριάμου γὰρ<sup>Pt</sup> ἡρήκασιν<sup>PerAkt</sup> Ἀργεῖοι πόλιν.  
denn haben eingenommen
- [268] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> φῆς·<sup>PräAkt</sup> πέφευγε<sup>PerAkt</sup> τοῦπος ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπιστίας.  
wie sagst du; ist entflohen aus
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> λέγω·<sup>PräAkt</sup>  
seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὑφέρπει<sup>PräAkt</sup> δάκρυον ἑκκαλουμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
mich überkommt heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φρονοῦντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅμμα σοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κατηγορεῖ<sup>PräAkt</sup>  
gut denn gut denkenden deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πιστόν·<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τῶνδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τέκμαρ;  
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐχί·<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δολώσαντος<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> θεοῦ.  
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄνειρων φάσματ' <sup>Pt</sup> εὐπιθῇ<sup>AdjA</sup> σέβεις·<sup>PräAkt</sup>  
ob aber leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> δόξαν ἂν<sup>Pt</sup> λάβοιμι<sup>AorAktOp</sup> βριζούσης<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> φρενός.  
nicht wohl würde nehmen schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἦ<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπίανέν<sup>AorSAkt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄπτερος<sup>AdjN</sup> φάτις;  
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας<sup>AdjG</sup> ὥς<sup>Adv</sup> κάρτ' <sup>Adv</sup> ἐμωμήσω<sup>AorAkt</sup> φρένας.  
neuen so sehr tadelte ich
- [278] [Χορός]: ποίου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χρόνον δ' <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπόρθηται<sup>PerM/P</sup> πόλις;  
welcher aber und auch ist zerstört worden
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τεκούσης<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> φῶς τόδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> λέγω·<sup>PräAkt</sup>  
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τόδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξίκοιτ' <sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων τάχος;  
und auch wer dieses würde erreichen wohl
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἥφαιστος Ἰδης λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σέλας.  
glänzenden hinaus sendend

[282]	φρυκτὸς <sup>AdjN</sup> Fackel	δὲ <sup>Pt</sup> aber	φρυκτὸν <sup>AdjN</sup> Fackel	δεῦρ <sup>Adv</sup> hierher	ἀπ <sup>Prp</sup> von	ἀγγάρου <sup>AdjG</sup> boten	πυρὸς haften
[283]	ἔπεμπεν <sup>ImpAkt</sup> sandte	ἴδῃ <sup>Pt</sup> zwar	μὲν <sup>Pt</sup> zu	πρὸς <sup>Prp</sup> Hermes	Ἑρμαῖον <sup>AdjA</sup> Hermes	λέπας Hermes	
[284]	Λήμνου· großen	μέγαν <sup>AdjA</sup> aber	δὲ <sup>Pt</sup> aus	πανδὸν <sup>Pt</sup> aus	ἐκ <sup>Prp</sup> aus	νήσου <sup>Pt</sup> dritten	τρίτον <sup>AdjA</sup> dritten
[285]	Ἀθῶν <sup>AdjA</sup> Athos	αἶπος <sup>Pt</sup> Athos	Ζηνὸς <sup>Pt</sup> Athos	ἐξεδέξατο <sup>AorMed</sup> nahm auf,			
[286]	ὑπερτελής <sup>AdjN</sup> überragend	τε <sup>Pt</sup> und auch,	πόντον <sup>Pt</sup> so dass	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass	νωτίσαι <sup>AorInfAkt</sup> den Rücken kehren,		
[287]	ἰσχύς <sup>Pt</sup> tragbaren	πορευτοῦ <sup>AdjG</sup> tragbaren	λαμπάδος <sup>Pt</sup> zu	πρὸς <sup>Prp</sup> zu	ἡδονὴν <sup>Pt</sup> zu		
[288]	πεύκη <sup>Pt</sup> das	τοῦ <sup>ArtN</sup> das	χρυσοφεγγέος <sup>AdjN</sup> gold leuchtende,	ὥς <sup>Kon</sup> wie	τις <sup>N<sub>pr</sub></sup> irgendein	ἥλιος, irgendein	
[289]	σέλας <sup>Pt</sup> angemeldet habend	παραγγείλασα <sup>N</sup> angemeldet habend	Μακίστου <sup>N</sup> angemeldet habend	σκοπαῖς <sup>Pt</sup> angemeldet habend			
[290]	ὁ <sup>ArtN</sup> der	δ <sup>Pt</sup> aber	οὐτι <sup>Pt</sup> keineswegs	μέλλων <sup>N</sup> zögernd	οὐδ <sup>Pt</sup> und nicht	ἀφρασμόνως <sup>Adv</sup> un besonnen	ὑπνω un besonnen
[291]	νικώμενος <sup>N</sup> besiegt werdend	παρήκεν <sup>AorSAkt</sup> ließ vorüber	ἄγγέλου <sup>N</sup> ließ vorüber	μέρος <sup>Pt</sup> ließ vorüber			
[292]	ἐκὰς <sup>Adv</sup> weit	δὲ <sup>Pt</sup> aber	φρυκτοῦ <sup>AdjG</sup> des Leuchtfeuers	φῶς <sup>Pt</sup> auf	ἐπ <sup>Prp</sup> auf	Εὐρίπου <sup>Pt</sup> auf	ρόας auf
[293]	Μεσσαπίου <sup>Pt</sup> zeigt an	φύλαξι <sup>Pt</sup> zeigt an	σημαίνει <sup>PräAkt</sup> zeigt an	μολόν <sup>N</sup> gekommen seiend.			
[294]	οἱ <sup>ArtN</sup> die	δ <sup>Pt</sup> aber	ἀντέλαμψαν <sup>AorAkt</sup> antwort leuchteten	καὶ <sup>Kon</sup> und auch	παρήγγειλαν <sup>AorAkt</sup> weiter meldeten	πρόσω <sup>Adv</sup> nach vorn	
[295]	γραιάς <sup>AdjG</sup> alten	ἐρείκης <sup>Pt</sup> angezündet habend	θωμὸν <sup>Pt</sup> angezündet habend	ἄψαντες <sup>N</sup> angezündet habend	πυρί <sup>Pt</sup> angezündet habend		
[296]	σθένουσα <sup>N</sup> stark seiend	λαμπὰς <sup>Pt</sup> aber	οὐδέπω <sup>Adv</sup> noch nicht	μαυρουμένη <sup>N</sup> schwarz werdend,			
[297]	ὑπερθοροῦσα <sup>N</sup> hinüber springend	πεδίον <sup>N</sup> hinüber springend	ἄσσω <sup>Pt</sup> hinüber springend	δίκην <sup>Pt</sup> hinüber springend			
[298]	φαιδρᾶς <sup>AdjG</sup> hellen	σελήνης <sup>Pt</sup> zu	πρὸς <sup>Prp</sup> zu	Κιθαριῶνος <sup>Pt</sup> zu	λέπας <sup>Pt</sup> zu		
[299]	ἤγειρεν <sup>AorAkt</sup> erweckte	ἄλλην <sup>AdjA</sup> andere	ἐκδοχὴν <sup>Pt</sup> sendenden	πομποῦ <sup>AdjG</sup> sendenden	πυρός <sup>Pt</sup> sendenden		
[300]	φάος <sup>Pt</sup> aber	τηλέπομπον <sup>AdjN</sup> fern sendend	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht	ἠνείνετο <sup>ImpM/P</sup> lehnte ab			
[301]	φρουρὰ <sup>Pt</sup> mehr	πλέον <sup>AdjNKmp</sup> mehr	καίουσα <sup>N</sup> brennend	τῶν <sup>ArtG</sup> der	εἰρημένων <sup>G</sup> gesagt wordenen		
[302]	λίμνην <sup>Pt</sup> aber	ὑπὲρ <sup>Prp</sup> über	Γοργῶπιν <sup>Pt</sup> stürzte herab	ἔσκηψεν <sup>AorAkt</sup> stürzte herab	φάος <sup>Pt</sup> stürzte herab		
[303]	ὄρος <sup>Pt</sup> und auch	τ <sup>Pt</sup> auf	ἐπ <sup>Prp</sup> auf	Αἰγίπλαγκτον <sup>AdjA</sup> Aigiplankton	ἐξικνούμενον <sup>N</sup> hin reichend		
[304]	ῶτρυνε <sup>AorAkt</sup> trieb an	θεσμὸν <sup>Pt</sup> nicht	μὴ <sup>Pt</sup> nicht	χρονίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> zu säumen	πυρός <sup>Pt</sup> zu säumen		
[305]	πέμπουσιν <sup>PräAkt</sup> senden sie	δ <sup>Pt</sup> aber	ἀνδαίοντες <sup>N</sup> entzündend	ἀφθόνῳ <sup>AdjD</sup> unsparsamem	μένει <sup>Pt</sup> unsparsamem		
[306]	φλογὸς <sup>Pt</sup> großen	μέγαν <sup>AdjA</sup> großen	πώγωνα <sup>Pt</sup> und auch	καὶ <sup>Kon</sup> und auch	Σαρωνικοῦ <sup>AdjG</sup> des Saronischen		
[307]	πορθμοῦ <sup>Pt</sup> blick gerichteten	κάτοπτον <sup>AdjA</sup> blick gerichteten	πρῶν <sup>Pt</sup> über ragen	ὑπερβάλλειν <sup>PräAktInf</sup> über ragen	πρόσω <sup>Adv</sup> nach vorn		

- [308] φλέγουσαν.<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ξστ.<sup>Adv</sup> <sup>AorAkt</sup> ἔσκηψεν εὔτ.<sup>Kon</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον.<sup>AdjA</sup> αἶπος, ἀστυγείτονας.<sup>AdjA</sup> σκοπᾶς.  
Arachnaion städte nahe
- [310] κᾶπειτ.<sup>KonAdv</sup> Ἀτρειδῶν ἐς.<sup>Prp</sup> τόδε.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σκῆπτει.<sup>PräAkt</sup> στέγος  
und dann in dieses neigt sich
- [311] φᾶος τόδ.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ.<sup>Pt</sup> ἄπαππον.<sup>AdjN</sup> Ἰδαίου.<sup>AdjG</sup> πυρός.  
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοίδε.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοί.<sup>Pt</sup> μοι.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λαμπαδηφόρων.<sup>AdjG</sup> νόμοι,  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> παρ.<sup>Prp</sup> ἄλλου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> διαδοχαῖς πληρούμενοι.<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ.<sup>PräAkt</sup> <sup>Pr</sup> δ.<sup>Pt</sup> <sup>ArtN</sup> ὁ.<sup>ArtN</sup> <sup>AdjNSup</sup> πρῶτος.<sup>AdjNSup</sup> καί.<sup>Kon</sup> <sup>AdjN</sup> τελευταῖος.<sup>AdjN</sup> δραμῶν.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον.<sup>AdjA</sup> σύμβολόν τε.<sup>Pt</sup> σοι.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος.<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐκ.<sup>Prp</sup> Τροίας ἐμοί.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν.<sup>Pt</sup> αὖθις,<sup>Adv</sup> ὧ.<sup>ij</sup> γύναι, προσεύξομαι.<sup>FuMed</sup>  
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ.<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι.<sup>AorAktInf</sup> τούσδε.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κάποθαυμάσαι.<sup>Kon</sup> <sup>AorAktInf</sup>  
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς.<sup>Adv</sup> θέλοιμ'.<sup>PräAktOp</sup> <sup>Pr</sup> ἂν.<sup>Pt</sup> ὥς.<sup>Kon</sup> λέγοις.<sup>PräAktOp</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ'.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔχουσ'.<sup>PräAkt</sup> ἐν.<sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ.  
an diesem halten an
- [321] οἶμαι.<sup>PräM/P</sup> <sup>Pr</sup> βοήν ἄμεικτον.<sup>AdjA</sup> ἐν.<sup>Prp</sup> πόλει πρέπειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὄξος τ'.<sup>Pt</sup> ἄλειφά τ'.<sup>Pt</sup> ἐγχέας.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ταύτῳ.<sup>AdjD</sup> κύτει  
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ'.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄν.<sup>Pt</sup> οὐ.<sup>Pt</sup> φίλῳ.<sup>AdjD</sup> προσεννέποις.<sup>PräAktOp</sup>  
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καί.<sup>Kon</sup> τῶν.<sup>ArtG</sup> ἁλόντων.<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> καί.<sup>Kon</sup> κρατησάντων.<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> δίχα.<sup>Adv</sup>  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν.<sup>PräInfAkt</sup> <sup>Pr</sup> ἔστι.<sup>PräAkt</sup> συμφορᾶς διπλῆς.<sup>AdjG</sup>  
hören ist doppelten.
- [326] οἱ.<sup>ArtN</sup> μὲν.<sup>Pt</sup> γὰρ.<sup>Pt</sup> ἀμφι.<sup>Prp</sup> σώμασιν πεπτωκότες.<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε.<sup>Pt</sup> καί.<sup>Kon</sup> φυταλμίων.<sup>AdjG</sup>  
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ'.<sup>Adv</sup> <sup>Prp</sup> ἐξ.<sup>Prp</sup> ἐλευθέρου.<sup>AdjG</sup>  
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμῶζουσι.<sup>PräAkt</sup> <sup>Pr</sup> φιλτάτων.<sup>AdjGSup</sup> μόρον.  
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς.<sup>ArtA</sup> δ'.<sup>Pt</sup> αὖτε.<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος.<sup>AdjN</sup> <sup>Prp</sup> ἐκ.<sup>Prp</sup> μάχης πόνος  
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις.<sup>AdjA</sup> πρὸς.<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν.<sup>AdjDSup</sup> ὧν.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup> πόλις  
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει.<sup>PräAkt</sup> <sup>Prp</sup> πρὸς.<sup>Prp</sup> οὐδέν'.<sup>A</sup> <sup>Prp</sup> ἐν.<sup>Prp</sup> μέρει τεκμήριον,  
weist zu, zu nichts in

- [333] ἄλλ<sup>,Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἕκαστος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἔσπασεν<sup>AorAkt</sup> τύχης πάλον.  
aber wie jeder zog
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>,Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν  
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων  
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων<sup>τ<sup>,Pt</sup></sup> ἀπαλλαγέντες<sup>N<sub>AorPas</sub></sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> εὐδαίμονες<sup>AdjN</sup>  
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> εὐδῆσουσι<sup>FuAkt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εὐφρόνην.  
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σέβουσι<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολισσούχους<sup>AdjA</sup> θεοὺς  
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀλούσης<sup>G<sub>AorSakt</sub></sup> γῆς θεῶν<sup>θ<sup>,Pt</sup></sup> ἰδρύματα,  
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ<sup>Pt</sup> τᾶν<sup>Pt</sup> ἐλόντες<sup>N<sub>AorSakt</sub></sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἀνθαλοῖεν<sup>AorSaktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως<sup>δ<sup>,Pt</sup></sup> μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἐμπίπτῃ<sup>PräAktKnj</sup> στρατῷ  
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> χρή<sup>,PräAkt</sup> κέρδεσιν νικωμένους<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>.  
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκου<sup>s</sup> νοστίμου<sup>AdjG</sup> σωτηρίας  
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι<sup>AorInfAkt</sup> διαύλου θάτερον<sup>AdjA</sup> κῶλον πάλιν.<sup>Adv</sup>  
zu biegen das andere wieder.
- [345] θεοῖς<sup>δ<sup>,Pt</sup></sup> ἀναμπλάκητος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μόλοι<sup>AorSaktKnj</sup> στρατός,  
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὲς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῆμα τῶν<sup>ArtG</sup> ὀλωλότων<sup>G<sub>PerAkt</sub></sup>  
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ<sup>AorMedOp</sup> ἄν<sup>,Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρόσπαια<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τύχοι<sup>AorAktOp</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικὸς ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> κλύεις<sup>PräAkt</sup>  
solches gewiss aus mir hörst du.
- [349] τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρατοίῃ<sup>AorAktOp</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup> ἰδεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσθλῶν<sup>AdjG</sup> τήνδ<sup>,ArtA</sup> ὄνησιν εἰλόμην.<sup>AorSMed</sup>  
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ<sup>,Prp</sup> ἄνδρα σώφρον<sup>,AdjA</sup> εὐφρόνως<sup>Adv</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀκούσας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> πιστά<sup>AdjA</sup> σου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τεκμήρια  
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρασκευάζομαι.<sup>PräMed</sup>  
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> εἴργασται<sup>PerM/P</sup> πόνων.  
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden



# Anapäst

- [355] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ βασιλεῦ καὶ<sup>Kon</sup> νῦξ φιλῖα<sup>AdjN</sup>  
o und freundlich
- [356] μεγάλων<sup>AdjG</sup> κόσμων κτεάτειρα,  
großer
- [357] ἥτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τροίας πύργοις ἔβαλες<sup>AorSAkt</sup>  
die ja auf warfst du
- [358] στεγανὸν<sup>AdjA</sup> δίκτυον, ὥς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>  
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> νεαρῶν<sup>AdjG</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπερτελέσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα<sup>AdjA</sup> δουλείας  
großes
- [361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου<sup>AdjG</sup>  
all erobernden.
- [362] Δία τοι<sup>Pt</sup> ξένιον<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> αἰδοῦμαι<sup>PräMed</sup>  
gewiss gast schützenden großen verehere ich
- [363] τὸν<sup>ArtA</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πράξαντ<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ  
den dies getan habenden gegen
- [364] τεῖνοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πάλαι<sup>Adv</sup> τόξον, ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> καιροῦ μήθ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄστρον  
weder vor noch über
- [366] βέλος ἡλίθιον<sup>AdjA</sup> σκήψειεν<sup>AorAktOp</sup>  
törichtes schleudere möge.

## Chor

### Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐξιχνεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὥς<sup>Kon</sup> ἔπραξεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔκρανεν<sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφα<sup>ImpAkt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀθίκτων<sup>AdjG</sup> χάρις  
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ<sup>PräM/POp</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐσεβής<sup>AdjN</sup>  
betretbar sei· der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται<sup>PerM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκτίνουσ<sup>PräAkt</sup>  
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολήτων<sup>AdjG</sup> ἄρῃ  
der Tollkühnheiten
- [376] πνεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δικαίως<sup>Adv</sup>  
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δωμάτων ὑπέρφει<sup>Adv</sup>  
der tiefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιστον<sup>AdjASup</sup> ἔστω<sup>PräAktImv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπήμμαντον<sup>AdjN</sup>  
über das Beste. sei aber un schädlich,

[379]	ὥστ' <sup>Kon</sup> ἀπαρκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> sodass auszureichen
[380]	εὖ <sup>Adv</sup> πραπίδων <sup>A</sup> λαχόντα. <sup>AorSAkt</sup> gut erlangt habenden.
[381]	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ἔπαλξις nicht denn ist
[382]	πλούτου <sup>Prp</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> κόρον <sup>A</sup> ἀνδρὶ gegen
[383]	λακτίσαντι <sup>D</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> Δίκας <sup>AorAkt</sup> gegen stoßenden großen
[384]	βωμὸν <sup>Prp</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἀφάνειαν. in

## Antistrophe 1

[385] [Χορός]:	βιάται <sup>PräM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> τάλαινα <sup>AdjN</sup> πειθῶ, zwingt aber die Elende
[386]	προβούλου <sup>AdjG</sup> παῖς ἄφερτος <sup>AdjN</sup> ἄτας. des Vorberaters unerträglich
[387]	ἄκος <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> μάταιον. <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐκρύφθη <sup>AorPas</sup> , aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
[388]	πρέπει <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> φῶς αἰνολαμπές <sup>AdjN</sup> σίνος. geziemt aber, schrecklich leuchtend,
[390]	κακοῦ <sup>AdjG</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χαλκοῦ τρόπον des Bösen aber
[391]	τρίβῳ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> προσβολαῖς und auch
[392]	μελαμπαγῆς <sup>AdjN</sup> πέλει <sup>PräAkt</sup> schwarz gefleckt wird
[393]	δικαιωθείς <sup>N</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
[394]	διώκει <sup>PräAkt</sup> παῖς ποτανὸν <sup>AdjA</sup> ὄρνιν, verfolgt fliegenden
[395]	πόλει πρόστριμμ' ἄφερτον <sup>AdjA</sup> ἐνθείς <sup>N</sup> . unerträglich auferlegt habend. AorSAkt
[396]	λιτᾶν <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀκούει <sup>PräAkt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐ τις <sup>N</sup> θεῶν. aber hört zwar keiner Pr
[397]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπίστροφον <sup>AdjA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> den aber zurück kehrenden der
[398]	φῶτ' ἄδικον <sup>AdjA</sup> καθαιρεῖ <sup>PräAkt</sup> . ungerecht stürzt nieder.
[399]	οἷος <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Πάρις ἐλθὼν <sup>N</sup> . solcher wie und gekommen seiend AorSAkt
[400]	ἐς <sup>Prp</sup> δόμον <sup>ArtA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Ἀτρειδᾶν in den
[401]	ἥσχυνε <sup>ImpAkt</sup> ξενίαν τράπελλον schändete
[402]	κλοπαῖσι γυναικός. diebstahlenden frauen

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δ<sup>Pt</sup> ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς  
verlassen habend aber
- [404] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνους λογχίμους<sup>AdjA</sup>  
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας<sup>AdjA</sup> θ<sup>Pt</sup> ὀπλισμούς,  
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά<sup>N</sup> PräAkt τ<sup>Pt</sup> ἀντίφερνον<sup>AdjA</sup> ἰλίῳ φθορὰν  
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν<sup>PerAkt</sup> ῥίμφᾳ<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα<sup>AdjA</sup> τλᾶσα<sup>N</sup> AorSAkt πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔστενον<sup>ImpAkt</sup>  
Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten
- [409] τόδ<sup>A</sup> Pr ἐννέποντες<sup>N</sup> PräAkt δόμων προφῆται·  
dieses sagend
- [410] ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> δῶμα δῶμα καὶ<sup>Kon</sup> πρόμοι,  
io io und
- [411] ἰὼ<sup>ij</sup> λέχος καὶ<sup>Kon</sup> στίβοι φιλόνορες<sup>AdjN</sup>  
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι<sup>PräAkt</sup> σιγὰς ἀτίμους<sup>AdjA</sup> ἀλοιδόρους<sup>AdjA</sup>  
ist gegenwärtig entehrte schmach lose
- [413] ἄλγιστ<sup>AdvSup</sup> ἀφημένων<sup>G</sup> PerM/P ἰδεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθῳ δ<sup>Pt</sup> ὑπερποντίας<sup>AdjG</sup>  
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει<sup>FuAkt</sup> δόμων ἀνάσσειν<sup>PräInfAkt</sup>  
wird scheinen herrschen.
- [416] εὐμόρφων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> κολοσσῶν  
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται<sup>PräM/P</sup> χάρις ἀνδρί·  
ist verhasst
- [418] ὁμμάτων δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀχηνίαις  
aber in
- [419] ἔρρει<sup>PräAkt</sup> πᾶσ<sup>AdjN</sup> Ἀφροδίτα.  
verrinnt ganz

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πενθήμονες<sup>AdjN</sup>  
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι<sup>PräAkt</sup> δόξαι φέρουσαι<sup>N</sup> PräAkt  
sind anwesend tragend
- [422] χάριν ματαίαν<sup>AdjA</sup>  
vergebliche.
- [423] μάταν<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εὖτ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup> Pr δοκῶν<sup>N</sup> PräAkt ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup>  
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα<sup>N</sup> AorAkt διὰ<sup>Prp</sup>  
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν<sup>PerAkt</sup> ὅψις οὐ<sup>Pt</sup> μεθύτερον<sup>AdvKmp</sup>  
ist getreten nicht später
- [426] πτεροῖς<sup>AdjD</sup> ὁπαδοῦς<sup>N</sup> PräAkt ὕπνου κελεύθους.  
mit Flügeln folgend seiend

[427]	τὰ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> οἴκους ἐφ' <sup>Prp</sup> ἐστίας ἄχη	die zwar in auf
[428]	τὰδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶνδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὑπερβατώτερα. <sup>AdjN</sup>	dieses ist auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ <sup>ArtN</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀφ' <sup>Prp</sup> Ἑλλανος αἶας συνορμένοις <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>	das Ganze aber von zusammen schauenden
[430]	πένθει' ἀτλησικάρδιος <sup>AdjN</sup>	herz unerträglich
[431]	δόμων ἐκάστου <sup>AdjG</sup> πρόπει. <sup>PräAkt</sup>	eines jeden ziemt sich.
[432]	πολλὰ <sup>AdjA</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> θιγγάνει <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἥπαρ.	viele wenigstens berührt an
[433]	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔπεμψεν <sup>AorAkt</sup>	welche zwar denn irgend einer sandte
[434]	οἶδεν <sup>PerAkt</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> φωτῶν	weiß, statt aber
[435]	τεύχη καὶ <sup>Kon</sup> σποδὸς εἰς <sup>Prp</sup> ἐκάστου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	und in eines jeden
[436]	δόμους ἀφικνεῖται. <sup>PräM/P</sup>	kommt an.

## Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ <sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβὸς <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἄρης σωμάτων	der Gold wechsler aber
[438]	καὶ <sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μάχῃ δορὸς	und Waage halter in
[440]	πυρωθὲν <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐξ <sup>Prp</sup> ἱλίου	verbrannt worden aus
[441]	φίλοισι <sup>AdjD</sup> πέμπει <sup>PräAkt</sup> βαρὺ <sup>AdjA</sup>	den Freunden sendet schwer
[442]	ψῆγμα δυσδάκρυτον <sup>AdjA</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> τήνορος	schwer beweinar
[443]	σποδοῦ γεμίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	füllend
[444]	λέβητας εὐθέτους. <sup>AdjA</sup>	recht stehende.
[445]	στένουσι <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄνδρα	stöhnen aber gut sagend
[446]	τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> μάχης ἴδρις <sup>AdjN</sup>	den zwar wie kundig,
[447]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> φοναῖς καλῶς <sup>Adv</sup> πεσόντ'— <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	den aber in schön gefallen habend—
[448]	ἀλλοτρίας <sup>AdjG</sup> διαὶ <sup>Prp</sup> γυναικός.	fremder durch
[449]	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σῖγά <sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βαύζει <sup>PräAkt</sup>	dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερὸν <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἄλγος ἔρπει <sup>PräAkt</sup>	neidisch aber unter kriecht
[451]	προδίκους <sup>AdjD</sup> Ἀτρείδαις.	vor richterlichen
[452]	οἱ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τεῖχος	die aber dort um

[453]	θήκας ἱλιάδος <sup>AdjG</sup> γᾶς von Ilion ischer
[454]	εὖμορφοι <sup>AdjN</sup> κατέχουσιν <sup>PräAkt</sup> ἐχθρὰ <sup>AdjN</sup> schön gestaltete bedecken· feindliche
[455]	δ <sup>Pt</sup> ἔχοντας <sup>A</sup> PräAkt ἔκρυπεν <sup>AorAkt</sup> aber habende verbarg.

## Antistrophe 3

[456] [Χορός]:	βαρεῖα <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀστῶν φάτις ξὺν <sup>Prp</sup> κότῳ· schwer aber mit
[457]	δημοκράντου <sup>AdjG</sup> δ <sup>Pt</sup> ἄρᾱς τίνει <sup>PräAkt</sup> χρέος· volks herrschenden aber zahlt
[458]	μένει <sup>PräAkt</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀκοῦσαί <sup>AorInfAkt</sup> τί <sup>A</sup> μου <sup>G</sup> Pr verweilt aber zu hören etwas meiner
[460]	μέριμνα νυκτηρεφές <sup>AdjN</sup> nacht getragen.
[461]	τῶν <sup>ArtG</sup> πολυκτόνων <sup>AdjG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> der viel tötenden denn nicht
[462]	ἄσκοποι <sup>AdjN</sup> θεοί. κελαίῃ <sup>AdjN</sup> ναι <sup>AdjN</sup> un achtsame dunkle
[463]	δ <sup>Pt</sup> Ἑρινύες χρόνῳ aber
[464]	τυχηρὸν <sup>AdjA</sup> ὄντ <sup>A</sup> PräAkt ἄνευ <sup>Prp</sup> δίκας glücklich seiend ohne
[465]	παλιντυχεῖ <sup>PräAkt</sup> τριβᾶ βίου kehrt zurück
[466]	τιθεῖσ <sup>N</sup> PräAkt ἄμαυρόν <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀίστοις <sup>AdjD</sup> setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
[467]	τελέθοντος <sup>G</sup> PräAkt οὐτις <sup>N</sup> Pr ἀλ᾽ <sup>κα</sup> · seienden niemand
[468]	τὸ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ὑπερκόπως <sup>Adv</sup> κλύειν <sup>PräInfAkt</sup> das aber über hochmütig hören
[469]	εὖ <sup>Adv</sup> βαρύ <sup>AdjN</sup> βάλλεται <sup>PräM/P</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὅσσοις <sup>D</sup> Pr gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie
[470]	Διόθεν <sup>Adv</sup> κάρανα. von Zeus her
[471]	κρίνω <sup>PräAkt</sup> δ <sup>Pt</sup> ἄφθονον <sup>AdjA</sup> ὄλβον· ich urteile aber un neidisch
[472]	μήτ <sup>Kon</sup> εἶην <sup>PräAktOp</sup> πτολιπόρθης weder wäre ich
[473]	μήτ <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> Pr ἀλοῦς <sup>N</sup> AorSPas ὑπ <sup>Prp</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
[474]	βίον κατίδοιμι <sup>AorAktOp</sup> wahr nehmen möchte ich.

## Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου  
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει θοᾷ  
durch läuft schnelle
- [477] βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος,  
wenn aber wahr,
- [478] τίς οἶδεν, ἢ τί θεῖόν ἐστι πη ψύθος. —  
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo —
- [479] τίς ὥδε παιδὺν ἢ φρενῶν κεκομμένος, —  
wer so kind lich oder beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν
- [481] νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ'  
neuen entflammt worden dann
- [482] ἀλλαγᾷ λόγου καμειν;  
ermattan; —
- [483] ἐν γυναικὸς αἰχμᾷ πρόπει  
in in zient
- [484] πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. —  
vor dem erschienen seienden zustimmen. —
- [485] πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλος ὅρος ἐπινέμεται  
über redsam allzu der weibliche herrscht vor
- [486] ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον  
schnell fahrend· aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον ὄλλυται κλέος. —  
frauen Stimme tönend geht zugrunde —

## Episode

- [488] [Χορός]: τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φασσφόρων  
bald werden wir erkennen licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς,  
und auch
- [491] εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὀνειράτων δίκην  
sei es nun wahre sei es
- [492] τερπνὸν τόδ' ἐλθὼν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.  
erfreulich dies gekommen bezauberte
- [493] κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὁρῶ κατάσκιον  
von der diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις  
bezeugt aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,  
zusammen gehend durstig diese,
- [496] ὥς οὔτ' ἀναυδος οὔτε σοὶ δαίων φλόγα  
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] ὕλης ὀρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός,  
berg igen wird anzeigen
- [498] ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—  
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέρω λόγον·  
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich

[500]	εὖ <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> εὖ <sup>Adv</sup> φανεῖσι <sup>D</sup> προσθήκη πέλοι. <sup>Prām/POp</sup> — gut denn zu gut den Gezeigten möge sein. —
[501]	ὅστις <sup>N</sup> τὰς <sup>A</sup> ἄλλως <sup>Adv</sup> τῆς <sup>D</sup> ἐπεύχεται <sup>Prām/P</sup> πόλει, wer diese anders dieser betet zu
[502]	αὐτὸς <sup>N</sup> φρενῶν καρποῖτο <sup>Prām/POp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἁμαρτίαν. selbst möge ernten den
[503] [Κῆρυξ]:	ὧς <sup>ij</sup> πατρῶν <sup>AdjA</sup> οὐδας Ἀργείας <sup>AdjG</sup> χθονός, io väterlichen der argivischen
[504]	δεκάτου <sup>AdjG</sup> σε <sup>A</sup> φέγγει τῷ <sup>D</sup> ἀφικόμην <sup>AorSMed</sup> ἔτους, des zehnten dich diesem kam ich
[505]	πολλῶν <sup>AdjG</sup> ῥαγείσων <sup>G</sup> ἐλπίδων μιᾶς <sup>AdjG</sup> τυχῶν. <sup>N</sup> vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
[506]	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Adv</sup> ἡὔχουν <sup>ImpAkt</sup> τῆς <sup>D</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Ἀργείᾳ <sup>AdjD</sup> χθονὶ nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
[507]	θανῶν <sup>N</sup> μεθέξειν <sup>FulInfAkt</sup> φιλτάτου <sup>AdjGSup</sup> τάφου μέρος. gestorben teilzuhaben des liebsten
[508]	νῦν <sup>Adv</sup> χαῖρε <sup>PräImvAkt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> χθών, χαῖρε <sup>PräImvAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἡλίου φάος, jetzt freue dich zwar freue dich aber
[509]	ὑπατός <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> χώρας Ζεὺς, ὁ <sup>ArtN</sup> Πύθιός <sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄναξ, höchster und der Pythische und
[510]	τόξοις ἰάπτων <sup>N</sup> μηκέτ' <sup>Adv</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἡμᾶς <sup>A</sup> βέλη. schleudernd nicht mehr in uns
[511]	ἅλις <sup>Adv</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> Σκάμανδρον ἦσθ' <sup>ImpAkt</sup> ἀνάρσιος <sup>AdjN</sup> genug bei warst du un heilsam.
[512]	νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖτε <sup>Adv</sup> σωτήρ ἴσθι <sup>PräImvAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> παιώνιος <sup>AdjN</sup> , jetzt aber wiederum sei und heilend er,
[513]	ἄναξ Ἀπολλόν. τοὺς <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀγωνίους <sup>AdjA</sup> θεοὺς die und wettkampf lichen
[514]	πάντας <sup>AdjA</sup> προσαυδῶ <sup>PräAkt</sup> τόν <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐμόν <sup>AdjA</sup> τιμάορον alle spreche ich an, den und meinen
[515]	Ἔρμην, φίλον <sup>AdjA</sup> κήρυκα, κηρύκων σέβας, lieben
[516]	ἦρως τε <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> πέμψαντας <sup>A</sup> εὐμενεῖς <sup>AdjA</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> und die gesandt habenden, gnädig wieder
[517]	στρατὸν δέχεσθαι <sup>Prām/PlInf</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> λελειμμένον <sup>A</sup> δορός. zu empfangen den zurück gelassenen
[518]	ὧς <sup>ij</sup> μέλαθρα βασιλέων, φίλαι <sup>AdjN</sup> στέγαι, io liebe
[519]	σεμνοί <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> θᾶκοι, δαίμονές τ' <sup>Pt</sup> ἀντήλιοι, <sup>AdjN</sup> ehrwürdige und und sonnen entgegen,
[520]	εἰ <sup>Kon</sup> που <sup>Adv</sup> πάλαι, <sup>Adv</sup> φαιδροῖσι <sup>AdjD</sup> τοισίδ' <sup>D</sup> ὄμμασι wenn irgendwo einst, hellen diesen
[521]	δέξασθε <sup>AorM/Plmv</sup> κόσμῳ βασιλέα πολλῶ <sup>AdjD</sup> χρόνῳ. empfanget nach viel
[522]	ἥκει <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> φῶς ἐν <sup>Prp</sup> εὐφρόνῃ φέρων <sup>N</sup> kommt denn euch in bringend
[523]	καὶ <sup>Kon</sup> τοῖσδ' <sup>D</sup> ἅπασιν <sup>AdjD</sup> κοινὸν <sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων ἄναξ. und diesen allen gemeinsam
[524]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> εὖ <sup>Adv</sup> νιν <sup>A</sup> ἀσπάσασθε <sup>AorM/Plmv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> πρέπει <sup>PräAkt</sup> aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziem
[525]	Τροίαν κατασκάψαντα <sup>A</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> δικηφόρου <sup>AdjG</sup> zerstört habenden des gerecht tragenden

- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται<sup>PerM/P</sup> πέδον.  
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμοὶ δ' <sup>Pt</sup> αἰστοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἰδρύματα,  
aber unsichtbar und
- [528] καὶ<sup>Kon</sup> σπέρμα πάσης<sup>AdjG</sup> ἐξαπόλλυται<sup>PräM/P</sup> χθονός.  
und der ganzen geht zugrunde
- [529] τοιόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Τροίᾳ<sup>AdjD</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ζευκτήριον  
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρεΐδης πρέσβυς<sup>AdjN</sup> εὐδαίμων<sup>AdjN</sup> ἄνῆρ  
alt glücklich
- [531] ἥκει<sup>PräAkt</sup> τίεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀξιώτατος<sup>AdjNSup</sup> βροτῶν  
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Πάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> συντελὴς<sup>AdjN</sup> πόλις  
der jetzigen denn weder vollendet
- [533] ἐξεύχεται<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δρᾶμα τοῦ<sup>ArtG</sup> πάθους πλέον<sup>AdjAKmp</sup>.  
rühmt sich Tat mehr.
- [534] ὀφλῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρπαγῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλοπῆς δίκην  
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ<sup>ArtG</sup> ῥύσιου<sup>AdjG</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἤμαρτε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πανώλεθρον<sup>AdjA</sup>  
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον<sup>AdjA</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> ἔθρισεν<sup>AorAkt</sup> δόμον.  
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] διπλᾶ<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔτεισαν<sup>AorAkt</sup> Πριαμίδαι θάμάρτια<sup>ArtA</sup>.  
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατοῦ.  
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> τεθνάναι<sup>PerInfAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκέτ' <sup>Adv</sup> ἀντερῶ<sup>FuAkt</sup> θεοῖς.  
ich freue mich doch gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρῶας<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γῆς σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐγύμνασεν<sup>AorAkt</sup>.  
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' <sup>Kon</sup> ἐνδακρύειν<sup>PräInfAkt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο<sup>Prp</sup>.  
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς<sup>AdjG</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ἦτε<sup>ImpAkt</sup> τῆσδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐπήβολοι<sup>AdjN</sup> νόσου.  
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ' <sup>Pt</sup> διδασχέεις<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δεσπῶσω<sup>PräAktKnj</sup> λόγου.  
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν<sup>ArtG</sup> ἀντερώντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἱμέρω πεπληγμένοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>.  
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ποθοῦντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τήνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γῆν στρατὸν λέγεις<sup>PräAkt</sup>.  
begehren begehend diese γῆν στρατὸν λέγεις; sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς <sup>Kon</sup> πόλλ' <sup>AdjA</sup> ἄμαυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φρενός μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀναστένειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δύσφρον' <sup>AdjN</sup> τοῦτ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπῆν<sup>ImpAkt</sup> θυμῷ στόγος;  
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: πάλαι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιγᾶν<sup>PräInfAkt</sup> φάρμακον βλάβης ἔχω<sup>PräAkt</sup>.  
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀπόντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> κοιράνων ἔτρεϊς<sup>AorAkt</sup> τινάς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>.  
und wie; der Abwesenden fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς <sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> δῆ' <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> πολλῇ<sup>AdjN</sup> χάρις.  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel



- [551] [Κῆρυξ]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρακται.<sup>PerM/P</sup> ταῦτα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῶ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἄν<sup>Pt</sup> λέξειεν<sup>AorAktOp</sup> εὐπετῶς<sup>Adv</sup> ἔχειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> κάπνιμοφα.<sup>KonAdjA</sup> τίς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεῶν  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἅπαντ'<sup>AdjA</sup> ἀπήμων<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δι'<sup>Prp</sup> αἰῶνος χρόνον;  
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοιμι<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσσαυλίας,  
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνὰς<sup>AdjA</sup> παρήξεις<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακοστρώτους,<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λαχόντες<sup>N</sup> ἡματος μέρος;  
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> χέρω<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσῆν<sup>ImpAkt</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> στόγος·  
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εὖναι γὰρ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> δηίων<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τείχεσιν·  
denn waren der Feinde an
- [560] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ δὲ<sup>Pt</sup> κάπὸ<sup>KonPrp</sup> γῆς λειμώνιαι<sup>AdjN</sup>  
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον,<sup>ImpAkt</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> σίνος  
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες<sup>N</sup> ἔνθηρον<sup>AdjA</sup> τρίχα.  
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι<sup>PräAktKnj</sup> τις<sup>N</sup> οἰωνοκτόνον,<sup>AdjA</sup>  
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον<sup>Adv</sup> παρεῖχ'<sup>ImpAkt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἰδαία<sup>AdjN</sup> χιών,  
welchen bot un erträglichen Idäische χιών,
- [565] ἢ<sup>Kon</sup> θάλπος, εὖτε<sup>Kon</sup> πόντος ἐν<sup>Prp</sup> μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup>  
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων<sup>AdjN</sup> νηνέμοις<sup>AdjD</sup> εὐδοι<sup>PräAktKnj</sup> πεσών<sup>N</sup>  
wellen los wind stillen schliefte gefallen
- [567] τί<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> πενθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> παροίχεται<sup>PräM/P</sup> πόνος·  
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεθνηκόσιν<sup>D</sup>  
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ<sup>ArtN</sup> μήποτ'<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> μηδ'<sup>Pt</sup> ἀναστήναι<sup>AorSInfAkt</sup> μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ψήφῳ λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
was die verzehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν<sup>ArtA</sup> ζῶντα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλγεῖν<sup>PräInfAkt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τύχης παλιγκότου,<sup>AdjG</sup>  
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> ξυμφορὰς καταξιῶ.<sup>PräAkt</sup>  
und vieles Lebewohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατοῦ  
uns aber den übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κέρδος, πῆμα δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιρρέπει·<sup>PräAkt</sup>  
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὥς<sup>Kon</sup> κομπάσαι<sup>AorSInfAkt</sup> τῷδ'<sup>ArtD</sup> εἰκὸς<sup>N</sup> ἡλίου φάει  
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> θαλάσσης καὶ<sup>Kon</sup> χθονὸς ποτωμένοις<sup>D</sup>  
über und hin und her gezogenen·

- [577] Τροίαν ἑλόντες<sup>N</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στόλος  
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> καθ'<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα  
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν<sup>AorAkt</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> γάνος.  
nagelten an altes
- [580] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> κλύοντας<sup>A</sup> εὐλογεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πόλιν  
solches ist nötig hörend zu preisen
- [581] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατηγούς· καὶ<sup>Kon</sup> χάρις τιμήσεται<sup>FuM/P</sup>  
und die und wird ehren
- [582] Διὸς τόδ'<sup>A</sup> ἐκπράξασα.<sup>N</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> λόγον.  
dies vollbracht habend. alles hast
- [583] [Χορός]: νικῶμενος<sup>N</sup> λόγοισιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναινομαι.<sup>PräM/P</sup>  
überwunden werdend nicht leugne ich·
- [584] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦβη τοῖς<sup>ArtD</sup> γέρουσιν εὖ<sup>Adv</sup> μαθεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
immer denn den gut zu lernen.
- [585] δόμοις δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κλυταιμῆστρα μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
aber dies auch am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς<sup>N</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλουτίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup>  
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἄνωλόλυξα<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> χαρᾶς ὕπο,<sup>Prp</sup>  
auf geheult habe ich zwar einst unter,
- [588] ὅτ'<sup>Kon</sup> ἦλθ'<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> νύχιος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος πυρός,  
als kam der erste nächtliche
- [589] φράζων<sup>N</sup> ἄλωσιν ἱλίου τ'<sup>Pt</sup> ἀνάστασιν.  
anzeigend und
- [590] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> μ'<sup>A</sup> ἐνίπτων<sup>N</sup> εἶπε,<sup>AorSAkt</sup> φρυκτωρῶν δία<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd sprach, durch
- [591] πεισθεῖσα<sup>N</sup> Τροίαν νῦν<sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι<sup>PerM/PlInf</sup> δοκεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
überzeugt worden jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς αἵρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> κέαρ.  
wahrlich sehr durch sich heben
- [593] λόγοις τοιοῦτοις<sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς<sup>AdjN</sup> οὗς<sup>N</sup> ἐφαινόμην.<sup>ImpM/P</sup>  
solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔθουν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικείῳ<sup>AdjD</sup> νόμῳ  
dennoch aber opferte ich, und weiblichen
- [595] ὁλολυγμὸν ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν  
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον<sup>ImpAkt</sup> εὐφημοῦντες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν ἑδραῖς  
lieben erschallen wohl rufend in
- [597] θυηφάγον<sup>AdjA</sup> κοιμῶντες<sup>N</sup> εὐώδη<sup>AdjA</sup> φλόγα.  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μάσσω<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σέ<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> λέγειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ<sup>G</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πεύσομαι<sup>FuMed</sup> λόγον.  
selbst alles werde ich erfahren
- [600] ὅπως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> αἰδοῖον<sup>AdjA</sup> πόσιν  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω<sup>FuAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> μολόντα<sup>A</sup> δέξασθαι.<sup>AorM/PlInf</sup> — τί<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen· — was denn

- [602] γυναικὶ τοῦτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φέγγος ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
als dies lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> θεοῦ  
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοῖξαι<sup>AorInfAkt</sup> — ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπάγγειλον<sup>AorAktImv</sup> πόσει·  
auf zu schließen; — dies melde
- [605] ἥκειν<sup>PräInfAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐράσμιον<sup>AdjA</sup> πόλει·  
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναῖκα πιστὴν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις εὐροί<sup>AorSAktOp</sup> μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
treue aber im möchte finden gekommen
- [607] οἷαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔλειπε<sup>ImpAkt</sup> δωμάτων κύνα  
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] ἐσθλὴν<sup>AdjA</sup> ἐκεῖνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πολεμίαν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δύσφροσιν<sup>AdjD</sup>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶλλ'<sup>ArtA</sup> ὁμοίαν<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> σημαντήριον  
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφθείρασαν<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μήκει χρόνου.  
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> τέρψιν οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπίψογον<sup>AdjA</sup> φάτιν  
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκοῦ βαφάς.  
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ'<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθείας γέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
solcher der der voll
- [614] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχροῦς<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γυναικὶ γενναίᾳ<sup>AdjD</sup> λακεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> μανθάνοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς<sup>Adv</sup> λόγον.  
klaren anständig
- [617] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰπέ<sup>AorSAktImv</sup> κῆρυξ, Μενέλεων δὲ<sup>Pt</sup> πεύθομαι<sup>PräM/P</sup>  
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ<sup>Kon</sup> νόστιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεσωσμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει<sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῆς φίλον<sup>AdjN</sup> κράτος.  
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> λέξαιμι<sup>AorAktOp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> φίλοισι καρποῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> χρόνον.  
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τάληθῆ<sup>AdjA</sup> τύχοις<sup>AorAktOp</sup>  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐκρυπτα<sup>AdjA</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀχαιικοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ,  
unsichtbar aus achaïischen
- [625] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλοῖον. οὐ<sup>Pt</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον<sup>Pr</sup> ἀναχθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου,  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ<sup>Kon</sup> χεῖμα, κοινὸν<sup>AdjN</sup> ἄχθος, ἥρπασε<sup>AorAkt</sup> στρατοῦ;  
oder gemeine raubte

- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας<sup>AorAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τοξότης ἄκρος<sup>AdjN</sup> σκοποῦ.  
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῆμα συντόμως<sup>Adv</sup> ἐφημίσω.<sup>FuAkt</sup>  
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ζῶντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>ἢ<sup>Kon</sup> τεθνηκότος<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup>  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις <sup>Prp</sup>πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ναυτίλων ἐκλήζετο.<sup>ImpM/P</sup>  
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ὥστ<sup>Kon</sup> ἀπαγγεῖλαι<sup>AorInfAkt</sup> τορῶς,<sup>Adv</sup>  
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλήν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρέφοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>Ἡλίου χθονὸς φύσιν.  
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> χειμῶνα ναυτικῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ  
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> τελευτῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων κότῳ;  
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον<sup>AdjA</sup> ἥμαρ οὐ<sup>Pt</sup> πρόπει<sup>PräAkt</sup> κακαγγέλῳ<sup>AdjD</sup>  
günstigen nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσση μιάινειν.<sup>PräInfAkt</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> τιμῇ θεῶν.  
zu beflecken abseits die
- [638] ὅταν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπευκτὰ<sup>AdjA</sup> πῆματ' ἄγγελος πόλει  
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ<sup>AdjD</sup> προσώπῳ πτωσίμου<sup>AdjG</sup> στρατοῦ φέρῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
finsterem stürzenden bringe,
- [640] πόλει μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐν<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> δήμιον<sup>AdjN</sup> τυχεῖν,<sup>AorSinfAkt</sup>  
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐξαγισθέντας<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup>δόμων  
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ<sup>AdjD</sup> μάστιγι, τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄρης φιλεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
mit doppelter die liebt,
- [643] δίλοχον<sup>AdjA</sup> ἄτην, φοινῖαν<sup>AdjA</sup> ξυνωρίδα·  
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε<sup>AdjG</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πημάτων σεσαγμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρόπει<sup>PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> παιᾶνα τόνδ<sup>ArtA</sup> Ἑρινύων.  
geziemt zu sagen diesen
- [646] σωτηρίων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πραγμάτων εὐάγγελον<sup>AdjA</sup>  
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>πρὸς<sup>Prp</sup> χαίρουσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>εὐεστοῖ<sup>AdjD</sup> πόλιν,  
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς<sup>Adv</sup> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κακοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμείξω,<sup>FuAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμήνιτον<sup>AdjN</sup> θεῶν;  
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν<sup>AorAkt</sup> γὰρ,<sup>Pt</sup> ὄντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>ἐχθιστοὶ<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρίν,<sup>Adv</sup>  
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσα, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίστ' ἐδειξάτην<sup>Du</sup> <sup>AorAkt</sup>  
und und die zeigten beide
- [652] φθειρόντε<sup>DuN</sup> <sup>PräAkt</sup>τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AdjA</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατόν.  
vernichtend beide den elenden der Argiver

- [653] ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ δυσκόμεντα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὠρώρει<sup>PlqAkt</sup> κακά<sup>AdjA</sup>  
in schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Θρήκiai<sup>AdjN</sup> πνοαῖ  
denn gegen einander thrakische
- [655] ἤρεικον<sup>ImpAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεροτυπούμεναι<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> βίᾱ  
trieben sie die aber ge rammt werdend
- [656] χειμῶνι τυφῶ σὺν<sup>Prp</sup> ζάλῃ τ<sup>Pt</sup> ὄμβροκτύπῳ<sup>AdjD</sup>  
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ<sup>ImpM/P</sup> ἄφαντοι<sup>AdjN</sup> ποιμένος κακοῦ<sup>AdjG</sup> στρόβῳ.  
gingen fort unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνῆλθε<sup>AorSAkt</sup> λαμπρὸν<sup>AdjN</sup> ἡλίου φάος,  
als aber aufging helles
- [659] ὁρῶμεν<sup>PräAkt</sup> ἀνθοῦν<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> πέλαγος Αἰγαῖον<sup>AdjA</sup> νεκροῖς  
sehen wir blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν<sup>AdjG</sup> ναυτικοῖς<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐρειπίοις.  
Achaier see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ναῦν τ<sup>Pt</sup> ἀκήρατον<sup>AdjA</sup> σκάφος  
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἦτοι<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐξέκλεψεν<sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἔητησατο<sup>AorMed</sup>  
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπος, οἶακος θιγῶν<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>  
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχῃ δὲ<sup>Pt</sup> σωτήρ ναῦν θέλουσ<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἐφέζετο<sup>ImpM/P</sup>  
aber willend setzte sich auf,
- [665] ὥς<sup>Kon</sup> μήτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄρμῳ κύματος ζάλῃν ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
damit weder in zu haben
- [666] μήτ<sup>Pt</sup> ἐξοκεῖλαι<sup>AorInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κραταίλειων<sup>AdjG</sup> χθόνα.  
noch auf Grund laufen auf felsigen
- [667] ἔπειτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Αἰδὴν πόντιον<sup>AdjA</sup> πεφευγότες<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>  
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἡμαρ, οὐ<sup>Pt</sup> πεποιθότες<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> τύχῃ,  
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἐβουκολοῦμεν<sup>ImpAkt</sup> φροντίσιν νέον<sup>AdjA</sup> πάθος,  
hüteten wir neues
- [670] στρατοῦ καμόντος<sup>G<sub>AorSAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> σποδουμένου<sup>G<sub>PräM/P</sub></sup>  
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> εἰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐμπνέων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> ἡμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀλωλότας<sup>A<sub>PerAkt</sub></sup> τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μή<sup>Pt</sup>  
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τ<sup>Pt</sup> ἐκείνου<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ταῦτ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> δοξάζομεν<sup>PräAkt</sup>  
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> Μενέλεων γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
möge geschehen aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτόν<sup>AdvSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> προσδόκα<sup>PräAktImv</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀκτὶς ἡλίου νιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἱστορεῖ<sup>PräAkt</sup>  
wenn wenigstens irgendein ihn erblickt
- [677] καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> βλέποντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> μηχαναῖς Διός,  
und lebenden und schauenden,
- [678] οὐ<sup>Adv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> θέλοντος<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> ἐξαναλῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> γένος,  
noch nicht willenden ganz verzehren

[679]	ἐλπίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δόμους	ἥξειν <sup>FuInfAkt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>
	irgendeine		ihn	zu		kommen werden	wieder.
[680]	τοσαῦτ' <sup>AdjA</sup>	ἀκούσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἴσθι <sup>PräImvAkt</sup>	τάληθῃ <sup>AdjA</sup>	κλύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	so viel	gehört habend	wisse	Wahres	hörend.		

## Chor

### Strophe 1

[681] [Χορός]:	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτ' <sup>Pt</sup>	ὠνόμαζεν <sup>ImpAkt</sup>	ὥδ' <sup>Adv</sup>			
	wer	je	nannte	so			
[682]	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ἐτητύμως <sup>Adv</sup>			
	in	das	Ganze	wahrhaft—			
[683]	μή <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὅντιν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐχ' <sup>Pt</sup>	ὀρῶμεν <sup>PräAkt</sup>	προνοί <sup>  </sup> αισι	
	nicht	irgend einer	welchen	nicht	sehen wir		
[684]	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πεπρωμένου <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>					
	des	Bestimmten seienden					
[685]	γλῶσσαν	ἐν <sup>Prp</sup>	τύχῃ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	νέμων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	—		
		in		zuteilend; —			
[686]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δορίγαμβρον <sup>AdjA</sup>	ἀμφινει <sup>  </sup> κῇ <sup>AdjA</sup>				
	die	Speer gewonnene	um strittene				
[687]	θ' <sup>Pt</sup>	Ἑλέναν <sup>N</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	πρεπόντως <sup>Adv</sup>			
	auch		da	angemessen			
[688]	ἑλένας <sup>N</sup>	ἑλάνδρος <sup>AdjN</sup>	ἐλέ <sup>  </sup> πτολις <sup>AdjN</sup>				
		Mann raubend,	Stadt raubend,				
[690]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀβροτίμων <sup>AdjG</sup>				
	aus	den	zart wertigen				
[691]	προκαλυμμάτων	ἔπλευσε <sup>AorAkt</sup>					
		fuhr sie					
[692]	ζεφύρου	γίγαντος	αὔρα <sup>N</sup>				
[693]	πολύανδροι <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	φεράσπιδες <sup>AdjN</sup>	κυναγοὶ			
	viel männische	und auch	Schild tragende				
[695]	κατ' <sup>Prp</sup>	ἵχνος	πλατᾶν	ἄφαντον <sup>AdjA</sup>			
	entlang			unsichtbar			
[696]	κελσάντων <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>	Σιμόεντος	ἀ <sup>  </sup> κτὰς				
	angelandet habend						
[697]	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἀξιφύλλους <sup>AdjA</sup>					
	zu auf	wachsend blatt ige					
[698]	δι' <sup>Prp</sup>	ἔριν	αἱματόεσσαν <sup>AdjA</sup>				
	durch		blut ige.				

# Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	ἴλιϝ	δὲ <sup>Pt</sup>	κῆδος	ὀρθῶν	ἄνυμον <sup>AdjN</sup>	
		aber			recht	benannt es	
[700]		τελεσσίφρων <sup>AdjN</sup>					
		voll bringungs	sinnige				
[701]		μῆνις	ἤλασεν <sup>AorAkt</sup>	τραπέζας	ἀτίμωσιν		
			trieb,				
[702]		ὕστέρῳ <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ				
		in späterem					
[703]		καί <sup>Kon</sup>	ξυνεστίου <sup>AdjG</sup>	Διὸς			
		und	zusammen essenden				
[704]		πρασσομένα <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	νυμφότιμον <sup>AdjA</sup>			
		geschehende	das	Braut ehr ige			
[706]		μέλος	ἐκφάτως <sup>Adv</sup>	τίοντας <sup>A</sup>			
		offen kundig	ehrende,				
[707]		ὕμναιον <sup>N</sup>	ὅς <sup>Pr</sup>	τότ' <sup>Adv</sup>	ἐπέρ <sup>ImpAkt</sup>	ρεπεν	
		welches	damals	hinüber neigte			
[708]		γαμβροῖσιν	ἀεῖδ <sup>PräInfAkt</sup>	ειν <sup>·</sup>			
			zu singen <sup>·</sup>				
[709]		μεταμανθάνουσα <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὕμνον			
		neu lernend	aber				
[710]		Πριάμου πόλις	γεραῖα <sup>AdjN</sup>				
			alt ehrwürdige				
[711]		πολύθρηνον <sup>AdjA</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	που <sup>Adv</sup>	στένει <sup>PräAkt</sup>	κικλήσκουσα <sup>N</sup>	
		viel beklag ten	sehr	wohl	stöhnt	rufend	
[712]		Πάριν	τὸν <sup>ArtA</sup>	αἰνόλεκτρον <sup>AdjA</sup>			
		den	schreck Bett igen,				
[713]		παμπορθή <sup>AdjA</sup>	πολύθρηνον <sup>AdjA</sup>				
		all verwüst eten	viel beklag ten				
[714]		αἰῶνα	διαί <sup>Prp</sup>	πολιτᾶν			
		durch					
[715]		μέλεον <sup>AdjN</sup>	αἶμ'	ἀνατλάσα <sup>N</sup>			
		elend es		aus gehalten habend.			

# Strophe 2

[716]	[Χορός]:	ἔθρεψεν <sup>AorAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λέοντος	ἱῶνιν		
		nährte	aber				
[717]		δόμοις	ἀγάλακτον <sup>AdjA</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>			
			milch los es	so			
[718]		ἄνῃρ	φιλόμαστον <sup>AdjA</sup>				
			Brust liebend es,				
[720]		ἐν <sup>Prp</sup>	βίτου	προτελείοις			
		in					
[721]		ἄμερον <sup>AdjA</sup>	εὐφιλόπαιδα <sup>AdjA</sup>				
		zahn es,	gut Kind liebend es				
[722]		καί <sup>Kon</sup>	γεραροῖς <sup>AdjD</sup>	ἐπίχαρτον <sup>AdjA</sup>			
		und	den Greisen	zum Freude bringend es.			
[723]		πολέα <sup>AdjA</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔσχ' <sup>AorAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκάλαις	
		viel es	aber	hielt	in		
[724]		νεοτρόφου <sup>AdjG</sup>	τέκνου	δίκαν,			
		neu genährten					

- [725] φαιδρωπὸς<sup>AdjN</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖρα σαίνων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
heiter blickend zu wedelnd
- [726] τε<sup>Pt</sup> γαστρὸς ἀνάγκαις.  
und auch

## Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεῖς<sup>N</sup><sup>AorPas</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπέδειξεν<sup>AorAkt</sup> ἦθος<sup>N</sup>  
Zeit verweilt worden aber zeigte
- [728] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοκέων· χάριν  
das gegen über
- [729] γὰρ<sup>Pt</sup> τροφεῦσιν ἀμείβων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
denn ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἵταις  
Schaf mord enden in
- [731] δαῖτ' ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἔτευξεν<sup>AorAkt</sup>  
ungeheißenes bereitete
- [732] αἶματι δ'<sup>Pt</sup> οἶκος ἐφύρθη<sup>AorPas</sup>  
aber wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον<sup>AdjN</sup> ἄλγος οἰκέταις  
un kämpf lich es
- [734] μέγα<sup>AdjN</sup> σίνος πολυκτόνον<sup>AdjN</sup>  
groß es viel tötend es.
- [735] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ δ'<sup>Pt</sup> ἱερεύς τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἄλλας  
von aber irgend einer
- [736] δόμοις προσεθρέφθη<sup>AorPas</sup>  
zusätzlich auf gezogen wurde.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἱλίου πόλιν  
so gleich aber kommen in
- [738] λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> φρόνημα μὲν<sup>Pt</sup>  
würde sagen wohl zwar
- [739] νηνέμου<sup>AdjG</sup> γαλάνας,  
wind lösen
- [740] ἀκασκαῖον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγαλμα πλούτου,  
un fleck ig es aber
- [741] μαλθακὸν<sup>AdjA</sup> ὀμμάτων βέλος,  
weich es
- [742] δηξίθυμον<sup>AdjA</sup> ἔρωτος ἄνθος.  
beiß herz ig es
- [743] παρακλίνασ' <sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ἐπέκρανεν<sup>AorAkt</sup>  
neigend habend vollendete
- [745] δὲ<sup>Pt</sup> γάμου πικρὰς<sup>AdjA</sup> τελευτάς,  
aber bittere
- [746] δύσεδρος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσόμιλος<sup>AdjN</sup>  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμφένα<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> Πριαμίδαισιν,  
zusammen seiend
- [748] πομπᾷ Διὸς ξενίου<sup>AdjG</sup>  
gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος<sup>AdjN</sup> Ἐρινύς.  
Braut beweinen de



## Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαιάτος<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖς γέρων<sup>AdjN</sup> λόγος  
ur kund ig er aber unter alte
- [751] τέτυκται,<sup>PerM/P</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> τελεῖ<sup>A</sup>σθέντα<sup>AorPas</sup>  
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς ὄλβον
- [753] τεκνοῦσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> μηδ',<sup>KonPt</sup> ἄπαιδα<sup>AdjA</sup> θνήσκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀγαθᾶς<sup>AdjG</sup> τύχας γένει  
aus aber gut er
- [756] βλαστάνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἀκόρεστον<sup>AdjA</sup> οἰζύν.  
sprießen zu un sätt lich es
- [757] δίχα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> μονόφρων<sup>AdjN</sup> εἰμὶ<sup>PräAkt</sup>  
getrennt aber ander er ein sinnig bin.
- [758] τὸ<sup>ArtN</sup> δυσσεβές<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔργον  
das gott lose denn
- [759] μετὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλείονα<sup>AdjAKmp</sup> τίκτει,<sup>PräAkt</sup>  
mit zwar mehre zeugt,
- [760] σφετέρᾳ<sup>AdjD</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰκότα<sup>AdjA</sup> γέννα.  
seinem eigenen aber passende
- [761] οἴκων δ',<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> εὐθυδίκων<sup>AdjG</sup>  
doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις<sup>AdjN</sup> πότμος αἰεῖ.<sup>Adv</sup>  
schön kind ig er immer.

## Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίκτειν<sup>PräInfAkt</sup> ὕβρις  
pflegt aber zu zeugen
- [764] μὲν<sup>Pt</sup> παλαιά<sup>AdjA</sup> νεά<sup>A</sup>ζουσιν<sup>PräAkt</sup>  
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> βροτῶν  
in Übeln
- [766] ὕβριν τότε<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κύρ<sup>AdjN</sup>λιον<sup>AdjN</sup>  
dann oder dann, wenn das gült ige
- [767] μόλῃ<sup>AorSAktKnj</sup> φάος τόκου,  
komme
- [768] δαίμονά τε<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀπόλεμ<sup>AdjA</sup>ον,<sup>AdjA</sup>  
und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερ<sup>AdjN</sup>ον<sup>AdjN</sup> θράσος, μελαί<sup>AdjG</sup>νας<sup>AdjG</sup>  
un heilig es schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἄτας,
- [771] εἰδομέν<sup>A</sup>ας<sup>PräM/P</sup> τοκεῦσιν.  
erscheinende

# Antistrophe 4

[772]	[Χορός]:	Δίκα	δὲ <sup>Pt</sup>	λάμπει <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	
			aber	leuchtet	zwar	in	
[773]		δυσκάπνοις <sup>AdjD</sup>		δώμασιν,			
		rauch übeln					
[775]		τὸν <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐνάσιμον <sup>AdjA</sup>	τίει <sup>PräAkt</sup>	βίον.	
		das	aber	recht mäßigen	ehrt		
[776]		τὰ <sup>ArtA</sup>	χρυσόπαστα <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔδεθλα	σὺν <sup>Prp</sup>	
		die	gold bestreuten	aber		mit	
[777]		πίνῳ	χερῶν	παλιντρόποις <sup>AdjD</sup>			
				hin und her wend baren			
[778]		ὄμμασι	λιποῦσ', <sup>N</sup>	ὅσια <sup>AdjA</sup>	προσέμολ  ε, <sup>AorSAkt</sup>		
			verlassend habend,	Heilig es	trat hinzu,		
[779]		δύναμιν	οὐ <sup>Pt</sup>	σέβουσα <sup>N</sup>	πλού  του		
		nicht		verehrend			
[780]		παράσημον <sup>AdjA</sup>	αἴνῳ·				
		abweich end es					
[781]		πᾶν <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τέρμα	νωμᾶ <sup>PräAkt</sup>	
		alles	aber	zu		lenkt.	

## Episode

### Anapäste

[782]	[Χορός]:	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup> ,	βασιλεῦ,	Τροίας	πτολίπορθ', <sup>AdjN</sup>	
		auf	also,			Stadt verwüster,	
[783]		Ἄτρεως	γένεθλον,				
[785]		πῶς <sup>Adv</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	προσείπω; <sup>PräAkt</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σεβίζω <sup>PräAkt</sup>
		wie	dich	spreche ich an;	wie	dich	ehre ich
[786]		μήθ <sup>KonPt</sup>	ὑπεράρας <sup>N</sup>	μήθ <sup>KonPt</sup>	ὑποκάμψας <sup>N</sup>		
		weder	über erhoben habend	noch	unter gebeugt habend		
[787]		καιρὸν	χάριτος;				
[788]		πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	βροτῶν	τὸ <sup>ArtA</sup>	δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>
		viele	aber	das		scheinen	zu sein
[789]		προτίουσι <sup>PräAkt</sup>	δίκην	παραβάντες. <sup>N</sup>			
		zahlen sie		übertreten habend.			
[790]		τῷ <sup>ArtD</sup>	δυσπραγοῦντι <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπιστενάχειν <sup>PräInfAkt</sup>		
		dem	schlecht Ergahenden	aber	zu seufzen		
[791]		πᾶς <sup>AdjN</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔτοιμος <sup>AdjN</sup>	δῆγμα	δὲ <sup>Pt</sup>	λύπης
		jeder	irgend einer	bereit·		aber	
[792]		οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐφ', <sup>Prp</sup>	ἦπαρ	προσικνεῖται <sup>PräM/P</sup>		
		nichts	auf		gelangt heran·		
[793]		καὶ <sup>Kon</sup>	ξυγχαίρουσιν <sup>PräAkt</sup>	ὁμοιοπρεπεῖς <sup>AdjN</sup>			
		und	mit freuen sie	gleich erscheinende			
[794]		ἀγέλαστα <sup>AdjA</sup>	πρόσωπα	βιαζόμενοι. <sup>N</sup>			
		un lächelnde		sich zwingend.			
[795]		ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἀγαθός <sup>AdjN</sup>	προβατογνώμων <sup>AdjN</sup> ,		
		wer auch immer	aber	gut	Schaf Kenner,		
[796]		οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	λαθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	ὅμματα	φωτός,	
		nicht	ist	zu entgehen			
[797]		τὰ <sup>ArtA</sup>	δοκοῦντ' <sup>A</sup>	εὐφρονος <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	διανοίας	
		die	scheinend seienden	des Besonnenen	aus		

- [798] ὕδαρεῖ<sup>AdjD</sup> σαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> φιλότῃτι.  
wässerig er zu schmeicheln
- [799] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στρατιᾶν  
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἐλένης<sup>N</sup> ἔνεκ<sup>Prp</sup>, οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπικεύσω<sup>FuAkt</sup>  
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ<sup>Adv</sup> ἀπομούσως<sup>Adv</sup> ἦσθα<sup>ImpAkt</sup> γεγραμμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πρᾶπίδων<sup>N</sup> οἶα<sup>N</sup> νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν  
aus
- [804] ἀνδράσι<sup>N</sup> θνήσκουσι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κομίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενὸς<sup>N</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀφίλως<sup>Adv</sup>  
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων<sup>AdjN</sup> πόνος<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τελέσασιν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] γνώσῃ<sup>FuMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνῳ<sup>N</sup> διαπευθόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
wirst erkennen aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν<sup>N</sup> οἰκουροῦντα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολιτῶν.  
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἄργος<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>N</sup> ἐγχωρίους<sup>AdjA</sup>  
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη<sup>N</sup> προσειπεῖν<sup>N</sup><sub>AorSInfAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεταιτίους<sup>AdjA</sup>  
an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου<sup>N</sup> δικαίων<sup>AdjG</sup> θ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπραξάμην<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> πόλιν<sup>N</sup>  
der gerechten und deren tat ich
- [813] Πριάμου<sup>N</sup> δίκας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης<sup>N</sup> θεοῖ  
denn nicht von
- [814] κλύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνδροθνήτας<sup>AdjA</sup> ἱλίου φθορὰς<sup>N</sup>  
hörend Männer tötende
- [815] ἐς<sup>Prp</sup> αἱματηρὸν<sup>AdjA</sup> τεῦχος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>  
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους<sup>N</sup> ἔθεντο<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναντίῳ<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>N</sup>  
setzten sie dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπίς<sup>N</sup> προσήει<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> χειρὸς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένῳ<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
nahte an nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> εὖσημος<sup>AdjN</sup> πόλις.  
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης<sup>N</sup> θύελλαι<sup>N</sup> ζῶσι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> συνθνήσκουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup>  
leben mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς<sup>N</sup> προπέμπει<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πίονας<sup>AdjA</sup> πλούτου<sup>N</sup> πνοάς.  
sendet voran frucht bare
- [821] τούτων<sup>N</sup><sub>G</sub> θεοῖσι<sup>N</sup> χρῆ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολύμνηστον<sup>AdjA</sup> χάριν<sup>N</sup>  
dieser ist nötig viel gedenk baren
- [822] τίνειν<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub> ἐπέειπε<sup>N</sup><sub>Kon</sub> καί<sup>Kon</sup> πάγας<sup>N</sup> ὑπερκότους<sup>AdjA</sup>  
zu entrichten, weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> καί<sup>Kon</sup> γυναικὸς<sup>N</sup> οὐνεκα<sup>N</sup><sub>Prp</sub>  
haben wir abgewehrt auch wegen

- [824] πόλιν διημάθουνεν<sup>AorSAkt</sup> ἄργετον<sup>AdjN</sup> δάκος,  
verwüstete argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup> λεώς,  
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὀρούσας<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πλειάδων δύσιν·  
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύργον ὠμωστής λέων  
über springend aber
- [828] ἄδην<sup>Adv</sup> ἔλειξεν<sup>AorSAkt</sup> αἵματος τυραννικοῦ.<sup>AdjG</sup>  
satt leckte tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν<sup>Pt</sup> ἐξέτεινα<sup>AorSAkt</sup> φροῖμιον τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zwar streckte ich aus dieses·
- [830] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> φρόνημα, μέμνημαι<sup>PerM/P</sup> κλύων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
das aber zu das dein erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> φημι<sup>PräAkt</sup> ταύτ' <sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνήγορόν μ' <sup>A</sup> ἔχεις.<sup>PräAkt</sup>  
und sage ich dasselbe und mich hast du.
- [832] παύροις<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν ἐστι<sup>PräAkt</sup> συγγενὲς<sup>AdjN</sup> τόδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenigen denn ist eigen dies,
- [833] φίλον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὐτυχοῦντ' <sup>A</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> φθόνου σέβειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
lieb den glück lichen ohne zu ehren.
- [834] δύσφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἰὸς καρδίαν προσήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοῖζει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πεπαμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> νόσον,  
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἀγαμεμνων]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τ' <sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πῆμασιν βαρύνεται<sup>PräM/P</sup>  
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραῖον<sup>AdjA</sup> ὄλβον εἰσορῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στένει.<sup>PräAkt</sup>  
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίσταμαι<sup>PräM/P</sup>  
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἰδῶλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς, ὅσπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἔπλει,<sup>ImpAkt</sup>  
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρος.<sup>AdjN</sup>  
eingespannt worden bereit war mir Seil träger·
- [843] εἴτ' <sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζώντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πέρι<sup>Prp</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς  
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινούς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας θέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει  
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα.<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ<sup>FuAkt</sup> βουλευτέον.<sup>AdjN</sup>  
damit säumend gut wird bleiben zu beraten·
- [848] ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> φαρμάκων παιωνίων,<sup>AdjG</sup>  
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] ἥτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐφρόνως<sup>Adv</sup>  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

[850]	πειρασόμεσθα <sub>FuM/P</sub> πῆμ' ἀποστρέψαι <sub>AorSInfAkt</sub> νόσου. werden versuchen ab zu wenden
[851]	νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> μέλαθρα καὶ <sup>Kon</sup> δόμους ἐφεστίους <sup>AdjA</sup> jetzt aber in und Herd zugehörige
[852]	ἐλθὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> θεοῖσι πρώτα <sup>Adv</sup> δεξιώσομαι <sub>FuM/P</sub> gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
[853]	οἵπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρόσω <sup>Adv</sup> πέμψαντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἤγαγον <sub>AorSAkt</sub> πάλιν. <sup>Adv</sup> welche ja fort gesandt habend führten wieder.
[854]	νίκη δ' <sup>Pt</sup> ἐπέιπερ <sup>Kon</sup> ἔσπετ' <sub>ImpM/P</sub> ἐμπέδω <sup>Adv</sup> μένοι. <sub>PräAktOp</sub> aber da ja folgte, fest möge bleiben.
[855]	[Κλυταιμῆστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων <sup>AdjG</sup> τόδε, <sub>N</sub> der Argiver dieses,
[856]	οὐκ <sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι <sub>PräM/P</sub> τοὺς <sup>ArtA</sup> φιλόνορας <sup>AdjA</sup> τρόπους nicht schäme ich mich die Mann liebenden
[857]	λέξαι <sub>AorSInfAkt</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> χρόνῳ δ' <sup>Pt</sup> ἀποφθίνει <sub>PräAkt</sub> zu sagen zu euch in aber schwindet
[858]	τὸ <sup>ArtN</sup> τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ <sup>Pt</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> πάρα <sup>Prp</sup> die nicht anderer von Seite
[859]	μαθοῦς <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐμαυτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δύσφορον <sup>AdjA</sup> λέξω <sub>FuAkt</sub> βίον gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen
[860]	τοσόνδ' <sup>AdjA</sup> ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ <sup>Pt</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν <sub>ImpAkt</sub> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἱλίῳ. so viel wie viel doch dieser war bei
[861]	τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γυναῖκα πρώτον <sup>Adv</sup> ἄρσενος δίχα <sup>Adv</sup> das zwar γυναῖκα zuerst ohne
[862]	ἦσθαι <sub>PerM/PIInf</sub> δόμοις ἐρημον <sup>AdjA</sup> ἔκπαγλον <sup>AdjA</sup> κακόν, sitzen verlassen ungeheuer
[863]	πολλὰς <sup>AdjA</sup> κλύουσιν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> κληδόνας παλιγκότους <sup>AdjA</sup> viele hörend wieder grollende
[864]	καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἦκειν <sub>PräInfAkt</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπεσφerein <sub>PräInfAkt</sub> κακοῦ und den zwar kommen, den aber hin zu tragen
[865]	κάκιον <sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πῆμα, λάσκοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δόμοις. schlimmer anderes schreiend
[866]	καὶ <sup>Kon</sup> τραυμάτων μὲν <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τόσων <sup>AdjG</sup> ἐτύγχανεν <sub>ImpAkt</sub> und zwar wenn so vieler traf er
[867]	ἄνῃρ ὅδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὥς <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> οἶκον ὥχετεύετο <sub>ImpM/P</sub> dieser, wie zu wurde ab geleitet
[868]	φάτις, τέτρηται <sub>PerM/P</sub> δικτύου πλέον <sup>AdjAKmp</sup> λέγειν. <sub>PräInfAkt</sub> ist durch löchert mehr zu sagen.
[869]	εἰ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν <sub>ImpAkt</sub> τεθνηκώς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ὥς <sup>Kon</sup> ἐπλήθουν <sub>ImpAkt</sub> λόγοι, wenn aber war gestorben, wie sich mehrten
[870]	τριῶματός <sup>AdjG</sup> τᾶν <sup>Pt</sup> Γηρυὼν ὁ <sup>ArtN</sup> δεύτερος <sup>AdjN</sup> dreieibigen wohl der zweite
[871]	πολλὴν <sup>AdjA</sup> ἄνωθεν <sup>Adv</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> κάτω <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> λέγω <sub>PräAkt</sub> viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
[872]	χθονὸς τρίμοιρον <sup>AdjA</sup> χλαῖναν ἐξηύχει <sub>ImpAkt</sub> λαβεῖν. <sub>AorInfAkt</sub> drei teilige erbat zu nehmen,
[873]	ἅπας <sup>Adv</sup> ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup> κατθανὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μορφώματι. einmal jedem gestorben
[874]	τοιῶνδ' <sup>AdjG</sup> ἕκατι <sup>Prp</sup> κληδόνων παλιγκότων <sup>AdjG</sup> solcher wegen wieder grollender
[875]	πολλὰς <sup>AdjA</sup> ἄνωθεν <sup>Adv</sup> ἀρτάνας ἐμῆς <sup>AdjG</sup> δέρης viele von oben meines

[876]	ἔλυσαν <sup>AorAkt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	βίαν <sup>G</sup>	λελημμένης <sup>G</sup>	PerM/P
	lösten	andere	zu		unbemerkt seienden.	
[877]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶνδ'έ <sup>G</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	παῖς	ἐνθάδ'Adv	οὐ <sup>Pt</sup> παραστατεῖ <sup>PräAkt</sup>
	aus	diesen	gewiss		hier	nicht steht bei,
[878]	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σῶν <sup>AdjG</sup>	κύριος	πιστωμάτων,
	meiner	und	auch	deiner		
[879]	ὥς <sup>Kon</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	Ὅρεσθης	μηδ'έ <sup>KonPt</sup>	θαυμάσης <sup>AorAktKnj</sup>	τόδε <sup>A</sup> Pr
	wie	nötig war,		und nicht	staunest	dies.
[880]	τρέφει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr	εὐμενῆς <sup>AdjN</sup>	δορύξενος <sup>AdjN</sup>	
	nährt	denn	ihn	wohlgesinnt	Speer gastfreund	
[881]	Στρόφιος	ὁ <sup>ArtN</sup>	Φωκεύς,	ἀμφίλεκτα <sup>AdjA</sup>	πήματα	
		der		zweifel sprechende		
[882]	ἐμοί <sup>D</sup> Pr	προφωνῶν <sup>N</sup> PräAkt	τόν <sup>ArtA</sup>	θ'Pt	ὑπ'Prp	ἰλίῳ σέθεν <sup>G</sup> Pr
	mir	vor sagend,	den	und	unter	dein
[883]	κίνδυνον,	εἰ <sup>Kon</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δημόθρους <sup>AdjN</sup>	ἀναρχία	
		wenn	und	volks zerreißend		
[884]	βουλὴν	καταρρίψειν <sup>AorAktKnj</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	σύγγονον <sup>AdjA</sup>		
		würde nieder stürzen,	so dass	verwandten		
[885]	βροτοῖσι	τὸν <sup>ArtA</sup>	πεσόντα <sup>A</sup> AorSAkt	λακτίσαι <sup>AorInfAkt</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	
	den		Gefallenen	zu treten	mehr.	
[886]	τοιάδε <sup>AdjN</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	σκήψις	οὐ <sup>Pt</sup>	δόλον φέρει <sup>PräAkt</sup>	
	solche	jedoch		nicht	bringt.	
[887]	ἔμοιγε <sup>D</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	κλαυμάτων	ἐπίσσυτοι <sup>AdjN</sup>	
	mir freilich	zwar	eben		strömend reich	
[888]	πηγαὶ	κατεσβήκασιν <sup>PerAkt</sup>	οὐδ'Pt	ἐνι <sup>PräAkt</sup>	σταγῶν.	
		sind erloschen,	und nicht	ist dar		
[889]	ἐν <sup>Prp</sup>	ὀψικοίτοις <sup>AdjD</sup>	δ'Pt	ὄμμασιν	βλάβας ἔχω <sup>PräAkt</sup>	
	in	spät Bettenden	aber		habe ich	
[890]	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀμφι <sup>Prp</sup>	σοι <sup>D</sup> Pr	κλαίουσα <sup>N</sup> PräAkt	λαμπτηρουχίας	
	die	um	dir	weinend		
[891]	ἀτημελήτους <sup>AdjA</sup>	αἰέν <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δ'Pt	ὀνείρασιν	
	un gepflegte	immer.	in	aber		
[892]	λεπταῖς <sup>AdjD</sup>	ὑπὰ <sup>Prp</sup>	κῶνωπος	ἐξηγειρόμην <sup>ImpM/P</sup>		
	feinen	unter		wurde ich auf geweckt		
[893]	ῥιπαῖσι <sup>AdjD</sup>	θωύσσοντος <sup>G</sup> PräAkt	ἀμφι <sup>Prp</sup>	σοι <sup>D</sup> Pr	πάθη	
	mit Schwingungen	summenden,	um	dich		
[894]	ὀρῶσα <sup>N</sup> PräAkt	πλείω <sup>AdjAKmp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ξυνεύδοντος <sup>G</sup> PräAkt	χρόνου.	
	schauend	mehr	des	zusammen schlafenden		
[895]	νῦν <sup>Adv</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	πάντα <sup>AdjA</sup>	τλᾶσ' <sup>N</sup> AorSAkt	ἀπενθήτω <sup>AdjD</sup>	φρενὶ
	nun	diese	alle	ertragen habend	un betrauert	
[896]	λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἄνδρα	τόνδε <sup>A</sup> Pr	τῶν <sup>ArtG</sup>	σταθμῶν κύνα,
	würde sagen	wohl		diesen	der	
[897]	σωτήρα	ναὸς	πρότονον,	ὕψηλῃς <sup>AdjG</sup>	στέγης	
				der hohen		
[898]	στῦλον	ποδήρη <sup>AdjA</sup>	μονογενὲς <sup>AdjA</sup>	τέκνον	πατρί,	
		boden berührend,	ein zig geboren es			
[899]	καὶ <sup>Kon</sup>	γῆν	φανείσαν <sup>A</sup> AorSPas	ναυτίλοις	παρ'Prp	ἐλπίδα,
	und		erschiene		wider	
[900]	κάλλιστον <sup>AdjASup</sup>	ἡμάρ	εἰσιδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	χείματος,	
	schönstes		zu erblicken	aus		

[901]	ὄδοιπόρῳ διψῶντι <sup>D PräAkt</sup> πηγαῖον <sup>AdjA</sup> ῥέος· durstenden quell igen
[902]	τερπνὸν <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὰναγκαῖον <sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἅπαν· <sup>AdjA</sup> erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
[903]	τοιούτῳ <sup>AdjD</sup> τοι <sup>Pt</sup> νιν <sup>A Pr</sup> ἀξιῶ <sup>PräAkt</sup> προσθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn halte ich würdig
[904]	φθόνος <sup>D<sup>Pt</sup></sup> ἀπέστω· <sup>PräAktImv</sup> πολλὰ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> κακὰ aber sei fern· viel denn die zuvor
[905]	ἡνειχόμεσθα· <sup>ImpM/P</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μοι, <sup>D Pr</sup> φίλον <sup>AdjN</sup> κάρα, haben wir ertragen. nun aber mir, liebes
[906]	ἐκβαίν' <sup>PräImvAkt</sup> ἀπήνης τῆσδε, <sup>G Pr</sup> μὴ <sup>Pt</sup> χαμαὶ <sup>Adv</sup> τιθεῖς <sup>N PräAkt</sup> steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend
[907]	τὸν <sup>ArtA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> πόδ', ὦναξ, ἱλίου πορθήτορα. den deinen
[908]	δωαί, τί <sup>N Pr</sup> μέλλεθ', <sup>PräAkt</sup> αἷς <sup>D Pr</sup> ἐπέσταλται <sup>PerM/P</sup> τέλος was zögert ihr, welchen ist aufgetragen
[909]	πέδον κελεύθου στρωννύναι <sup>PräInfAkt</sup> πετάσμασιν; zu bestreuen
[910]	εὐθὺς <sup>Adv</sup> γενέσθω· <sup>AorMedImv</sup> πορφυρόστρωτος <sup>AdjN</sup> πόρος sogleich werde purpur bedeckt
[911]	ἐς <sup>Prp</sup> ὧμ' <sup>AdjA</sup> ἄελπτον <sup>AdjA</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἡγῆται <sup>PräM/PKmj</sup> δίκη. in unerwartet damit wohl führt
[912]	τὰ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλα <sup>AdjN</sup> φροντίς οὐχ <sup>Pt</sup> ὕπνω νικωμένη <sup>N PräM/P</sup> das aber andere nicht besiegt werdend
[913]	θήσει <sup>FuAkt</sup> δικαίως <sup>Adv</sup> σὺν <sup>Prp</sup> θεοῖς εἰμαρμένα· <sup>A PerM/P</sup> wird setzen gerecht mit zu geteilte.
[914] [Ἀγαμέμνων]:	Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν <sup>AdjG</sup> φύλαξ, meiner
[915]	ἀπουσίᾳ μὲν <sup>Pt</sup> εἶπας <sup>AorAkt</sup> εἰκότως <sup>Adv</sup> ἐμῇ· <sup>AdjD</sup> zwar sagtest du wohl gemäß meiner·
[916]	μακρὰν <sup>AdjA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐξέτεινας· <sup>AorAkt</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐναισίμως <sup>Adv</sup> weit denn dehntest du· aber gebührend
[917]	αἰνεῖν· <sup>PräInfAkt</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> χρή <sup>PräAkt</sup> τόδ' <sup>N Pr</sup> ἔρχεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> γέρας· zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
[918]	καὶ <sup>Kon</sup> τἄλλα <sup>A Pr</sup> μὴ <sup>Pt</sup> γυναικὸς ἐν <sup>Prp</sup> τρόποις ἐμέ· <sup>A Pr</sup> und das andere nicht in mich
[919]	ἄβρυνε· <sup>AorAktImv</sup> μηδὲ <sup>KonPt</sup> βαρβάρου <sup>AdjG</sup> φωτὸς δίκην verweichliche, und nicht des barbarischen
[920]	χαμαιπετὲς <sup>AdjA</sup> βόαμα προσχάνης <sup>AorAktKnj</sup> ἐμοί, <sup>D Pr</sup> am Boden kriechende auf sperrest mir,
[921]	μηδ' <sup>KonPt</sup> εἷμασι στρώσας· <sup>N AorSAkt</sup> ἐπίφθονον <sup>AdjA</sup> πόρον und nicht aus gebreitet neid erregend
[922]	τίθει· <sup>PräAktImv</sup> θεοῦς τοι <sup>Pt</sup> τοῖσδε <sup>D Pr</sup> τιμαλφεῖν <sup>PräInfAkt</sup> χρεών· setze· gewiss diesen zu ehren
[923]	ἐν <sup>Prp</sup> ποικίλοις <sup>AdjD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θνητὸν <sup>AdjA</sup> ὄντα· <sup>A PräAkt</sup> κάλλεσιν in bunten aber sterblich seiend
[924]	βαίνειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐμολ <sup>D Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐδαμῶς <sup>Adv</sup> ἄνευ <sup>Prp</sup> φόβου. zu gehen mir zwar keineswegs ohne
[925]	λέγω <sup>PräAkt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἄνδρα, μὴ <sup>Pt</sup> θεόν, σέβειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐμέ· <sup>A Pr</sup> ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
[926]	χωρὶς <sup>Prp</sup> ποδοψήστρων τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ποικίλων <sup>AdjG</sup> ohne und auch der bunten

- [927] κληδὼν<sup>PräAkt</sup> ἀντεῖ·<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> ὤρων. ὀλβίαι<sup>AorInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup>  
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ·<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὖεστοι<sup>AdjD</sup> φίλῃ<sup>AdjD</sup>  
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> πράσσοιμ·<sup>PräAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup>, εὐθαρσῆς<sup>AdjN</sup> ἐγώ·<sup>N</sup> Pr  
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τόδ·<sup>A</sup> Pr εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γνώμην ἐμοί·<sup>D</sup> Pr  
und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν<sup>Pt</sup> ἴσθι<sup>PräAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ·<sup>A</sup> ἐμέ·<sup>A</sup> Pr  
zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἡῦξ<sup>AorM/P</sup> θεοῖς δέισας<sup>N</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὧδ·<sup>Adv</sup> ἔρδειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε·<sup>A</sup> Pr  
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἶπερ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr εἰδώς<sup>N</sup> γ·<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τόδ·<sup>A</sup> Pr ἐξεῖπον<sup>AorSAkt</sup> τέλος·  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί<sup>N</sup> Pr δ·<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr Πρίαμος, εἰ<sup>Kon</sup> τὰδ·<sup>A</sup> Pr ἥνυσεν·<sup>AorAkt</sup>  
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἄν<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr βῆναι<sup>AorSInfAkt</sup> δοκεῖ·<sup>PräAkt</sup>  
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνθρώπειον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆς<sup>AorM/PKnj</sup> ψόγον·  
nicht nun den menschlichen scheuest
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δημόθρους<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> σθένει·<sup>PräAkt</sup>  
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀφθόντος<sup>AdjN</sup> γ·<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίζηλος<sup>AdjN</sup> πέλει·<sup>PräAkt</sup>  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι<sup>Pt</sup> γυναικός ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἱμέρειν<sup>PräInfAkt</sup> μάχης·  
keineswegs ist begehren
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς<sup>ArtD</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὀλβίοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> πρέπει·<sup>PräAkt</sup>  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr νίκην τήνδε<sup>A</sup> Pr δήριος<sup>AdjN</sup> τίεις·<sup>PräAkt</sup>  
wahrlich und du diesen streitisch ehrt;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ·<sup>AorM/Plmv</sup> κράτος μέντοι<sup>Pt</sup> πάρες<sup>PräAkt</sup> γ·<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐμοί·<sup>D</sup> Pr  
gehörche jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ·<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ταῦθ·<sup>A</sup> Pr ὑπαί<sup>PräAktImv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἄρβύλας  
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer
- [945] λῦοι·<sup>PräAktKnj</sup> τάχος, πρόδουλον<sup>AdjA</sup> ἔμβασιν ποδός·  
möge lösen vor knechtischen
- [946] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> Pr μ·<sup>A</sup> Pr ἐμβαίνονθ·<sup>A</sup> PräAkt ἀλουργέσιν<sup>AdjD</sup> θεῶν  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὄμματος βάλοι<sup>AorAktOp</sup> φθόνος·  
nicht irgend jemand von vorn würfe
- [948] πολλῇ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αἰδῶς δωματοφθορεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ποσὶν  
groß denn Haus zerstören
- [949] φθείροντ·<sup>A</sup> PräAkt πλοῦτον ἀργυρωνήτους<sup>AdjA</sup> θ·<sup>Pt</sup> ὑφάς·  
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων<sup>G</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω·<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ξένην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρευμαενῶς<sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ·<sup>A</sup> Pr ἐσκόμιζε·<sup>ImpAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντα<sup>A</sup> PräAkt μαλθακῶς<sup>Adv</sup>  
diese hier bring hinein den herrschenden sanft



- [952] **θεὸς** <sup>Adv</sup> πρόσωθεν <sup>Adv</sup> εὐμενῶς <sup>PräM/P</sup> προσδέκεται.  
von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] **ἐκὼν** <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐδεὶς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δουλίῳ <sup>AdjD</sup> χρῆται <sup>PräM/P</sup> ζυγῷ.  
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich
- [954] αὕτη <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πολλῶν <sup>AdjG</sup> χρημάτων <sup>AdjA</sup> ἐξαίρετον  
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ξυνέσπετο. <sup>ImpM/P</sup>  
mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ <sup>Kon</sup> <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pr</sup> ἀκούειν <sup>PräInfAkt</sup> σοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κατέστραμμαι <sup>PerM/P</sup> τάδε, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ' <sup>PräAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
werde gehen in tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν <sup>PräAkt</sup> **θάλασσα**, τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατασβέσει; <sup>FuAkt</sup>  
es ist wer aber sie wird auslöschen;
- [959] **τρέφουσα** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πολλῆς <sup>AdjG</sup> πορφύρας <sup>AdjA</sup> ἰσάργυρον  
nährend vieler gleich silbern
- [960] **κηκίδα** <sup>AdjA</sup> παγκαίνιστον, <sup>AdjA</sup> εἰμάτων βαφάς.  
ganz neu erzeugend,
- [961] οἶκος δ' <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup> τῶνδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σὺν <sup>Prp</sup> θεοῖς ἅλις <sup>Adv</sup>  
aber ist vorhanden dieser mit genug
- [962] ἔχειν. <sup>PräInfAkt</sup> <sup>Pr</sup> πένεσθαι <sup>PräM/PInf</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπίσταται <sup>PräM/P</sup> **δόμος**.  
zu haben· arm sein aber nicht versteht
- [963] πολλῶν <sup>AdjG</sup> πατησμὸν δ' <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> εἰμάτων ἂν <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> ηὔξάμην, <sup>AorM/P</sup>  
vieler aber wohl ich hätte gewünscht,
- [964] **δόμοισι** <sup>Pr</sup> προυνεχθέντος <sup>G</sup> <sup>AorSPas</sup> ἐν <sup>Prp</sup> <sup>Pr</sup> χρηστηρίοις,  
vor gebracht worden seienden in
- [965] **ψυχῆς** <sup>Pr</sup> κόμιστρα <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μηχανωμένη. <sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ῥίζης γὰρ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> οὔσης <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> φυλλὰς ἵκετ' <sup>AorSAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> <sup>Pr</sup> δόμους,  
denn seiend er kam in
- [967] **σκιὰν** <sup>Pr</sup> ὑπερτείνασα <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> **σειρίου** <sup>AdjG</sup> **κυνός**.  
über streckend des Sirius
- [968] καὶ <sup>Kon</sup> <sup>Pt</sup> σοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μολόντος <sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> **δωματῖτιν** <sup>AdjA</sup> **ἐστίαν**,  
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] **θάλπος** <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> <sup>Pr</sup> χειμῶνι <sup>Pr</sup> σημαίνει <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> **μολόν**. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
zwar in zeigt an gekommen·
- [970] ὅταν <sup>Kon</sup> <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> τεύχη <sup>PräM/PKj</sup> **Ζεὺς** <sup>Prp</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> <sup>Pr</sup> ὄμφακος <sup>Pr</sup> πικρᾶς <sup>AdjG</sup>  
wenn immer aber bereite von bitter er
- [971] οἶνον, τότε <sup>Adv</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> <sup>Pr</sup> ψυχος ἐν <sup>Prp</sup> <sup>Pr</sup> δόμοις <sup>Pr</sup> πέλει, <sup>PräAkt</sup>  
dann schon in ist,
- [972] **ἄνδρὸς** <sup>Pr</sup> τελείου <sup>AdjG</sup> **δῶμ'** <sup>Pr</sup> ἐπιστρωφωμένου. <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] **Ζεῦ, Ζεῦ** <sup>Pr</sup> τέλει, <sup>AdjV</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> <sup>Pr</sup> ἐμὰς <sup>AdjA</sup> **εὐχὰς** <sup>Pr</sup> τέλει. <sup>PräAktImv</sup>  
vollender o, die meine vollende·
- [974] **μέλοι** <sup>PräAktKj</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> <sup>Pr</sup> περ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> μέλλης <sup>PräAktKj</sup> **τελεῖν**. <sup>PräInfAkt</sup>  
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

# Chor

## Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> τὸδ'<sup>N</sup> ἐμπέδως<sup>Adv</sup>  
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον<sup>AdjN</sup>  
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου<sup>AdjG</sup> ποτᾶται,<sup>PräM/P</sup>  
omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἄμισθος<sup>AdjN</sup> αἰοιδά,  
wahrsagt aber ungeheißten un entlohnt
- [980] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀποπτύσαι<sup>AorInfAkt</sup> δίκαν<sup>Adv</sup>  
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων<sup>AdjG</sup> ὀνειράτων  
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εὐπειθὲς<sup>AdjN</sup> ἵζει<sup>PräAkt</sup>  
leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς φίλον<sup>AdjA</sup> θρόνον;  
lieben
- [984] χρόνος δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρυμνησίων<sup>AdjG</sup> ξυνεμβολαῖς  
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρή||μηνεν,<sup>AorAkt</sup>  
verstrich,
- [986] εὖθ'<sup>Adv</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἡλίου  
sobald unter
- [987] ὥρτο<sup>AorSM/P</sup> ναυβάτας<sup>AdjN</sup> στρατός.  
erhob sich schiff fahrend

## Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὁμμάτων  
erfahre aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup>  
selbst Zeuge seiend
- [990] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> λύρας ὅμως<sup>Adv</sup> ὕμνωδεῖ<sup>PräAkt</sup>  
den aber ohne dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος<sup>AdjN</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup>  
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup>  
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον<sup>AdjN</sup> θράσος.  
liebes
- [995] σπλάγχνα δ'<sup>Pt</sup> οὔτοι<sup>Pt</sup> ματᾶ||ζει<sup>PräAkt</sup>  
aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς<sup>Prp</sup> ἐνδίκους<sup>AdjD</sup> φρεσὶν  
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις<sup>AdjD</sup> δίναις κυκώμενον<sup>A</sup> κέαρ.  
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] εὐχομαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup>  
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη<sup>AorPas</sup> πεσεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
wurde getäuscht zu fallen

[1000] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τελεσφόρον.<sup>AdjA</sup>  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μεγάλας<sup>AdjG</sup> ὑγείας  
sehr doch gewiss das großer

[1002] ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> τέρμα· νόσος γάρ<sup>Pt</sup>  
un sättlich es denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος<sup>AdjN</sup> ἐρείδει.<sup>PräAkt</sup>  
gemeinsam Wand stützt.

[1005] καὶ<sup>Kon</sup> πότιμος εὐθυπορῶν<sup>N</sup>  
und gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν<sup>AorAkt</sup> ἄφαντον<sup>AdjA</sup> ἔρμα.  
traf unsichtbar

[1008] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> χρημάτων  
und vor doch etwas

[1009] κτησίῳ<sup>AdjG</sup> ὄκνος βαλὼν<sup>N</sup>  
der Besitztümer geworfen habend

[1010] σφενδόνας ἀπ'<sup>Prp</sup> εὐμέτρου<sup>AdjG</sup>  
aus gut Maß es,

[1011] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδω<sup>AorAkt</sup> πρόπας<sup>AdjN</sup> δόμος  
nicht drang ganz gesamt

[1012] πημονᾶς γέμων<sup>N</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
voll seiend allzu,

[1013] οὐδ' <sup>Pt</sup> ἐπόντισε<sup>AorAkt</sup> σκάφος.  
und nicht versenkte

[1014] πολλά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> δόσις ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἀμφιλαφής<sup>AdjN</sup>  
viele gewiss aus rundum reich

[1015] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλόκων<sup>AdjG</sup> ἐπετειᾶν<sup>AdjG</sup>  
und auch aus pflüg los er Jahres feiern

[1016] νῆστιν<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup> νόσον.  
Hunger kranke vernichtete

## Antistrophe 2

[1017] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γᾶν πεσὼν<sup>N</sup> ἅπαξ<sup>Adv</sup> θανάσιμον<sup>AdjN</sup>  
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich

[1020] πρόπαρ<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μέλαν<sup>AdjA</sup> αἶμα τίς<sup>N</sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
vor schwarz es wer wohl

[1021] πάλιν<sup>Adv</sup> ἀγκαλέσαιτ' <sup>AorAktOp</sup> ἐπαείδων;<sup>N</sup>  
wieder würde zurückrufen besingend;

[1022] οὐδ' <sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀρθοδαῖ<sup>AdjA</sup>  
und nicht den recht kundigen

[1023] τῶν<sup>ArtG</sup> φθιμένων<sup>G</sup> ἀνάγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
der zugrunde gegangenen zurück führen

[1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν<sup>AorAkt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> εὐλαβείᾳ;  
ließ ab durch

[1025] εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τεταγμένα<sup>N</sup>  
wenn aber nicht geordnet seiend

[1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν  
aus

[1027]	εἶργε <sup>ImpAkt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> πλέον <sup>AdjAKmp</sup> φέρειν <sup>PräInfAkt</sup> wehrte ab nicht mehr tragen,
[1028]	προφθάσασα <sup>N AorSAkt</sup> καρδία zuvor gekommen seiend
[1029]	γλῶσσαν ἂν <sup>Pt</sup> τάδ' <sup>Pr</sup> ἐξέχει <sup>PräAkt</sup> . wohl diese würde ausgießen.
[1030]	νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> σκότῳ βρέμει <sup>PräAkt</sup> jetzt aber unter braust
[1031]	θυμαλγής <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οὐδὲν <sup>N Pr</sup> ἐπελπομένῃ <sup>N PräM/P</sup> herz schmerzend und auch nichts erwartend
[1032]	ποτὲ <sup>Adv</sup> καίριον <sup>AdjA</sup> ἐκτολυπεύσειν <sup>FulInfAkt</sup> einst recht zeitig aus leid lösen
[1033]	ζωπυρουμένης <sup>A PräM/P</sup> φρενός. wieder entflamm t werdende

## Episode

[1035] [Κλυταιμῆστρα]:	εἴσω <sup>Adv</sup> κομίζου <sup>PräM/Plmv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σύ, <sup>N Pr</sup> Κασάνδραν λέγω <sup>PräAkt</sup> hinein bringe und du, sage ich,
[1036]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> σ' <sup>A Pr</sup> ἔθηκε <sup>AorSAkt</sup> Ζεὺς ἀμηνίτῳ <sup>Adv</sup> δόμοις da dich setzte ohne Zorn
[1037]	κοινωνὸν εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> χερνίβων, πολλῶν <sup>AdjG</sup> μέτα <sup>Prp</sup> zu sein vieler mitten unter
[1038]	δούλων σταθεῖσαν <sup>A AorSPas</sup> κτησίῳ <sup>AdjG</sup> βωμοῦ πέλας <sup>Adv</sup> gestellt worden seiend des Besitz es nahe·
[1039]	ἔκβαιν' <sup>PräImvAkt</sup> ἀπήνης τῆσδε, <sup>G Pr</sup> μηδ' <sup>Pt</sup> ὑπερφρόνει <sup>PräImvAkt</sup> . steige aus dies es, und nicht über mutig denke.
[1040]	καὶ <sup>Kon</sup> παῖδα γάρ <sup>Pt</sup> τοί <sup>Pt</sup> φασιν <sup>PräAkt</sup> Ἀλκμήνης ποτὲ <sup>Adv</sup> und denn gewiss sagen einst
[1041]	πραθέντα <sup>A AorSPas</sup> τλῆναι <sup>AorInfAkt</sup> δουλίας μάξης τυχεῖν <sup>AorInfAkt</sup> . verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.
[1042]	εἰ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἀνάγκη τῆσδ' <sup>G Pr</sup> ἐπιρρέποι <sup>PräAktKnj</sup> τύχης, wenn aber nun dies es zuneigen möge
[1043]	ἀρχαιοπλούτων <sup>AdjG</sup> δεσποτῶν πολλῇ <sup>AdjN</sup> χάρις. uralt reich er viel
[1044]	οἱ <sup>N Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐποτ' <sup>Adv</sup> ἐλπίσαντες <sup>N AorAkt</sup> ἤμησαν <sup>ImpM/P</sup> καλῶς <sup>Adv</sup> , die aber niemals gehofft habend waren gut,
[1045]	ὠμοί <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> δούλοις πάντα <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> στάθμην. grausam und alles auch gegen
[1046]	ἔχεις <sup>PräAkt</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἡμῶν <sup>G Pr</sup> οἷά <sup>A Pr</sup> περ <sup>Pt</sup> νομίζεται <sup>PräM/P</sup> . du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
[1047] [Χορός]:	σοί <sup>D Pr</sup> τοί <sup>Pt</sup> λέγουσα <sup>N PräAkt</sup> παύεται <sup>PräM/P</sup> σαφῇ <sup>AdjA</sup> λόγον. dir gewiss sagend hört auf klaren
[1048]	ἐντός <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> οὔσα <sup>N PräAkt</sup> μορσίμων <sup>AdjG</sup> ἀγρευμάτων innen aber wohl seiend des Schicksals
[1049]	πεῖθι' <sup>PräAktKnj</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> πεῖθι' <sup>PräAktKnj</sup> ἀπειθοίης <sup>PräAktKnj</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἴσως <sup>Adv</sup> . gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest· ungehorschtest mögest aber vielleicht.
[1050] [Κλυταιμῆστρα]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup> εἴπερ <sup>Kon</sup> ἐστι <sup>PräAkt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> χελιδόνος δίκην aber wenn wirklich ist nicht
[1051]	ἀγνώτω <sup>AdjA</sup> φωνὴν βάρβαρον <sup>AdjA</sup> κεκτημένη <sup>N PerM/P</sup> un verständliche barbarische erlangt habend,

- [1052] ἔσω<sup>Adv</sup> φρενῶν λέγουσα<sup>N</sup> πείθω<sup>PräAkt</sup> νυν<sup>A</sup> λόγῳ.  
innen sagend überrede sie
- [1053] [Χορός]: ἔπου.<sup>PräImvM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λῶστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστώτων<sup>G</sup> λέγει.<sup>PräAkt</sup>  
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.
- [1054] πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἀμαξήρη<sup>AdjA</sup> θρόνον.  
gehörche verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμῆστρα]: οὔτοι<sup>Pt</sup> θυραία<sup>AdjD</sup> τῆδ<sup>D</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> σχολή<sup>Adv</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
keineswegs tür lich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν.<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστίας μεσομφάλου<sup>AdjG</sup>  
vergeuden. die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν<sup>PerAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> μῆλα<sup>Prp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγὰς<sup>Adv</sup> πάρος,<sup>Adv</sup>  
stehen schon zur vorweg,
- [1058] ὥς<sup>Kon</sup> οὔποτ<sup>Adv</sup> ἐλπῖσαι<sup>D</sup> τήνδ<sup>A</sup> ἔξειν<sup>FuInfAkt</sup> χάριν.  
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden
- [1059] σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> δράσεις<sup>FuAkt</sup> τῶνδε,<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σχολὴν τίθει.<sup>PräImvAkt</sup>  
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.
- [1060] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀξυνήμων<sup>AdjN</sup> οὐσα<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δέχη<sup>PräM/PKmj</sup> λόγον,  
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest
- [1061] σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> φωνῆς φράζε<sup>PräImvAkt</sup> καρβάνῳ<sup>AdjD</sup> χερί.  
du aber statt zeige karisch er
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως<sup>Adv</sup> ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>Adv</sup> τοροῦ<sup>AdjG</sup>  
scheint die klaren
- [1063] δεῖσθαι.<sup>PräM/Plmf</sup> τρόπος<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θηρὸς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νειρέτου.<sup>AdjG</sup>  
zu bedürfen. aber wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμῆστρα]: ἦ<sup>Pt</sup> μαίνεται<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶν κλύει<sup>PräAkt</sup> φρενῶν,  
wahrlich tobt doch auch hört
- [1065] ἣτις<sup>N</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πόλιν νειάρετον<sup>AdjA</sup>  
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] ἥκει<sup>PräAkt</sup> χαλινὸν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται<sup>PräM/P</sup> φέρειν<sup>PräInfAkt</sup>,  
kommt, aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν<sup>Prp</sup> αἰματηρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξαφρίζεσθαι<sup>PräM/Plmf</sup> μένος.  
bevor blutig es heraus aufschäumen
- [1068] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πλέω<sup>AdjAKmp</sup> ῥίψας<sup>N</sup> ἀτιμασθήσομαι.<sup>FuPas</sup>  
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐποικτίρω<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θυμώσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ἔθ<sup>PräImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> τάλαινα<sup>AdjV</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἐρημώσας<sup>N</sup> ὄχον,  
geh, o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἴκουσ<sup>N</sup> ἀνάγκη<sup>Adv</sup> τῆδε<sup>D</sup> καίνισον<sup>AorAktImv</sup> ζυγόν.  
weichend dies er erneuere

# Chor

## Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.<sup>ij</sup>  
o weh ach da.

[1073] ὦπολλον ὦπολλον.

[1074] [Χορός]: τί<sup>N</sup> ταῦτ<sup>A</sup> ἀνωτότυξας<sup>AorAkt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> λοξίου;  
warum dies es auf gejault hast um

[1075] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θρηνητοῦ<sup>AdjG</sup> τυχεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

## Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.<sup>ij</sup>  
o weh ach da.

[1077] ὦπολλον ὦπολλον.

[1078] [Χορός]: ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> δυσφημοῦσα<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεὸν καλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
die aber wieder übel redend den den ruft

[1079] οὐδὲν<sup>N</sup> προσήκοντ<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γόοις παραστατεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
nichts gehörig seiend in in beizu stehen.

## Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: ὦπολλον ὦπολλον

[1081] ἀγυῖᾱτ<sup>, AdjV</sup> ἀπόλλων ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, mein.

[1082] ἀπώλεσας<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον.<sup>AdjA</sup>  
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: χρήσειν<sup>FuInfAkt</sup> ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> κακῶν.<sup>AdjG</sup>  
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.

[1084] μένει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> δουλίᾱ περ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρενί.  
bleibt das Göttliche doch in in

## Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: ὦπολλον ὦπολλον

[1086] ἀγυῖᾱτ<sup>, AdjV</sup> ἀπόλλων ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, mein.

[1087] ἅ<sup>ij</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἡγάγες<sup>AorSAkt</sup> με<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποῖαν<sup>AdjA</sup> στέγην;  
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches

[1088] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀτρείδων<sup>, Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τόδ<sup>A</sup> ἐννοεῖς<sup>, PräAkt</sup>  
zu die wenn du nicht dies bedenkst,

[1089] ἐγὼ<sup>N</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> ψύθη.<sup>AorPas</sup>  
ich sage dir und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> συνίστορα<sup>AdjA</sup>  
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
- [1091] αὐτόφωνα<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> καρατόμα,<sup>AdjA</sup>  
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεδορραντήριον.  
und
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> εὕρις<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>AdjN</sup> κυνὸς δίκην  
scheint leicht findend die Fremde
- [1094] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ματεύει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> ἀνευρήσει<sup>FuAkt</sup> φόνον.  
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυροῖσι<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> ἐπιπεῖθομαι<sup>PräM/P</sup>  
denn diesen lasse mich überzeugen.
- [1096] κλαίόμενα<sup>A</sup> τάδε<sup>A</sup> βρέφη σφαγὰς,  
weinend diese
- [1097] ὀπτάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σάρκας<sup>Prp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πατρὸς βεβρωμένας<sup>A</sup>  
geröstet und von verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κλέος<sup>G</sup> σου<sup>Pr</sup> μαντικὸν<sup>AdjN</sup> πεπυσμένον<sup>N</sup>  
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν<sup>ImpAkt</sup> προφήτας<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐτινας<sup>A</sup> ματεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
waren wir aber keine suchen wir.

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> πόποι,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> ποτε<sup>Pt</sup> μήδεταί<sup>PräM/P</sup>  
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί<sup>N</sup> τόδε<sup>N</sup> νέον<sup>AdjN</sup> ἄχος μέγα<sup>AdjN</sup>  
was dies neu groß
- [1102] μέγ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>ArtD</sup> μήδεταί<sup>PräM/P</sup> κακὸν  
groß in diesen ersinnt sich
- [1103] ἄφερτον<sup>AdjA</sup> φίλοιςιν, δυσίατον<sup>AdjN</sup> ἀλκὰ δ<sup>Pt</sup>  
untragbar schwer heilbar; aber
- [1104] ἐκὰς<sup>Adv</sup> ἀποστατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup> ἄιδρίς<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μαντευμάτων.  
dieser unkundig bin der
- [1106] ἐκεῖνα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔγνω<sup>AorAkt</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλις βοᾷ<sup>PräAkt</sup>  
jene aber erkannt habe ich ganz denn ruft schreit.

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> **τάλαινα**,<sup>Adv</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> **τελεῖς**,<sup>PräAkt</sup>  
weh **Elende**, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν<sup>ArtA</sup> **ὁμοδόμιον**,<sup>AdjA</sup> **πόσιν**  
den **gleich Bett igen**
- [1109] **λουτροῖσι** **φαιδρύνασα**—<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> **φράσω**,<sup>FuAkt</sup> **τέλος**;  
**glänzend machend**— wie werde ich sagen
- [1110] **τάχος** γὰρ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἔσται**,<sup>FuM/P</sup> **προτείνει**,<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> **χεῖρ** ἐκ<sup>Prp</sup>  
denn dies wird sein streckt vor aber aus
- [1111] **χερὸς ὀρέγματα**.
- [1112] [Χορός]: οὐπω<sup>Adv</sup> **ξυνῆκα**,<sup>AorSAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> **αἰνιγμάτων**  
noch nicht **verstanden habe ich**· nun denn aus
- [1113] **ἐπαργέμοισι**,<sup>AdjD</sup> **θεσφάτοις** **ἀμηχανῶ**.<sup>PräAkt</sup>  
**undeut lichen** **bin ratlos**.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔϊ<sup>ij</sup>, ἔϊ<sup>ij</sup> **παπαῖ**,<sup>ij</sup> **παπαῖ**,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **φαίνεται**,<sup>PräM/P</sup>  
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ<sup>Pt</sup> **δίκτυόν** τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> **Ἰδου**;  
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ<sup>Kon</sup>, **ἄρκυς** ἡ<sup>ArtN</sup> **ξύνευνος**,<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> **ξυναίτια**,<sup>AdjN</sup>  
aber die **Mit lagernde**, die **Mit schuldige**
- [1117] **φόνου**. **στάσις** δ<sup>Pt</sup> **ἀκόρετος**,<sup>AdjN</sup> **γένει**  
aber **un gesättigt**
- [1118] **κατολολυξάτω**,<sup>AorAktImv</sup> **θύματος** **λευσίμου**.<sup>AdjG</sup>  
**soll auf heulen** **glück bringenden**.
- [1119] [Χορός]: **ποῖαν**,<sup>AdjA</sup> **Ἐρινὸν** τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **δώμασιν** **κέλη**,<sup>PräAkt</sup>  
**welche** **diese** **rufst du**
- [1120] **ἐπορθιάζειν**,<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **φαιδρύνει**,<sup>PräAkt</sup> **λόγος**.  
**auf heizen**; nicht mich **erfreut**
- [1121] ἐπ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> **καρδίαν** **ἔδραμε**,<sup>AorAkt</sup> **κροκοβαφῆς**,<sup>AdjN</sup>  
auf aber **lief** **saffran gefärbt**
- [1122] **σταγών**, **ἄτε**,<sup>Pt</sup> **καιρία**,<sup>AdjN</sup> **πτώσιμος**,<sup>AdjN</sup>  
da ja **treffend** **sturz bereit**
- [1123] **ξυνανύτει**,<sup>PräAkt</sup> **βίου** **δύντος**,<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> **αὐγαῖς**.  
**vollendet** **untergehend seienden**
- [1124] **ταχεῖα**,<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> **ἄτα** **πέλει**.<sup>PräAkt</sup>  
**schnell** aber **ist**.



## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἰδοῦ<sup>ij</sup> ἰδοῦ<sup>ij</sup> ἄπεχε<sup>PräImvAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> βοός<sup>ArtG</sup>  
ach ach, siehe siehe· halte fern der
- [1126] τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον· ἐν<sup>Prp</sup> πέπλοις<sup>ArtA</sup>  
den in
- [1127] μελαγκέρῳ<sup>AdjD</sup> λαβοῦσα<sup>N</sup> μηχανήματι<sup>N</sup>  
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει<sup>PräAkt</sup> πίτνει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐνύδρῳ<sup>AdjD</sup> τεύχει<sup>ArtA</sup>  
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου<sup>AdjG</sup> λέβητος<sup>ArtA</sup> τύχαν<sup>ArtA</sup> σοι<sup>D</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> κομπάσαιμ<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> θεσφάτων<sup>ArtA</sup> γνώμων<sup>ArtA</sup> ἄκρος<sup>AdjN</sup>  
nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> κακῶ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> προσεικάζω<sup>PräAkt</sup> τάδε<sup>A</sup>  
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεσφάτων<sup>ArtA</sup> τίς<sup>N</sup> ἀγαθὰ<sup>AdjN</sup> φάτις<sup>ArtA</sup>  
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς<sup>ArtA</sup> τέλλεται<sup>PräM/P</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς<sup>AdjA</sup> τέχναι<sup>ArtA</sup> θεσπιῶδόν<sup>Adv</sup>  
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον<sup>ArtA</sup> φέρουσιν<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
bringen zu lernen.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> ταλαίνας<sup>AdjG</sup> κακόποτμοι<sup>AdjN</sup> τύχαι<sup>ArtA</sup>  
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> θροῶ<sup>PräAkt</sup> πάθος<sup>ArtA</sup> ἐπεγχύδαν<sup>Adv</sup>  
das denn mein ich verkünde in Strömen.
- [1138] ποῦ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ἤγαγες<sup>AorSAkt</sup>  
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν<sup>N</sup> ποτ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνθανομένην<sup>A</sup> τί<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> θεοφόρητος<sup>AdjN</sup> ἀμ<sup>Prp</sup>  
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ<sup>Pt</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> θροεῖς<sup>PräAkt</sup>  
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον<sup>ArtA</sup> ἄνομον<sup>AdjA</sup> οἷά<sup>A</sup> τις<sup>N</sup> ξουθα<sup>AdjA</sup>  
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> βοᾶς<sup>ArtA</sup> φεῦ<sup>ij</sup> ταλαίνας<sup>AdjD</sup> φρεσίν<sup>ArtA</sup>  
un sättlich weh, elenden
- [1144] ἦ<sup>ArtA</sup> τυν ἦ<sup>ArtA</sup> τυν στένουσ<sup>N</sup> ἀμφιθαλῆ<sup>AdjA</sup> κακοῖς<sup>ArtA</sup>  
stöhnend wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον<sup>ArtA</sup>.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον ἀηδόνης·  
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον<sup>AorAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας  
warfen über denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ<sup>ij</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ<sup>Prp</sup>  
süßen und ohne
- [1149] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνει<sup>PräAkt</sup> σχισμὸς ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορί.  
mir aber verbleibt zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δῶας,  
vergebliche
- [1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγᾷ  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς<sup>PräAkt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀρθοίς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις;  
Lied prägst zugleich und hohen in
- [1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὄρους ἔχεις<sup>PräAkt</sup> θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὁδοῦ  
woher hast wunderbarer
- [1155] κακορρήμονας;<sup>AdjA</sup>  
übelsagende;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.  
io verderbliche
- [1157] ἰὼ<sup>ij</sup> Σκαμάνδρου πατρίον<sup>AdjA</sup> ποτόν.  
io väterlichen
- [1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> αἰῶνας τάλαιν<sup>AdjV</sup>  
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἦνυτόμαν<sup>AorAkt</sup> τροφαῖς·  
ward auf gezogen
- [1160] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κωκυτόν τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sup>KonAdjA</sup>  
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὄχθας ἔοικα<sup>PerM/P</sup> θεσπιωδήσειν<sup>FulInfAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>.  
scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔπος ἐφημίσω;<sup>AorAkt</sup>  
was dies klar allzu hast gesagt;
- [1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἰὼν μάθοι<sup>AorAktOp</sup>  
neu geboren wohl würde lernen.
- [1164] πέπληγμα<sup>PerM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὰ<sup>Prp</sup> δάκει φοινίω<sup>AdjD</sup>  
bin geschlagen aber unter blutigem
- [1165] δυσασγέ<sup>AdjD</sup> τύχα μινυρὰ<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θρεομένας<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
schmerzhaftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλύειν<sup>PräInfAkt</sup>  
mir hören zu.

# Antistrophe 7

[1167]	[Κασάνδρα]:	ἰὼ <sup>ij</sup> io	πόνονι io	πόνονι io	πόλεος io	όλομένας <sup>A</sup> vernichtet seiend	τὸ <sup>ArtN</sup> das	πάν. <sup>AdjN</sup> Ganze.	
[1168]		ἰὼ <sup>ij</sup> io	πρόπυργοι <sup>AdjN</sup> vor festige	θυσαίαι io	πατρός io				
[1169]		πολυκανεῖς <sup>AdjN</sup> viel opfernde	βοτῶν io	ποιονόμων. <sup>AdjG</sup> weide führend er·	ἄκος io	δ. <sup>Pt</sup> aber			
[1170]		οὐδὲν <sup>N</sup> nichts	ἐπήρκεσαν <sup>AorAkt</sup> nützten						
[1171]		τὸ <sup>ArtN</sup> das	μὴ <sup>Pt</sup> nicht	πόλιν io	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	ὥπερ <sup>Kon</sup> wie	οὖν <sup>Pt</sup> nun	ἔχει <sup>PräAkt</sup> hat	παθεῖν. <sup>AorInfAkt</sup> zu leiden.
[1172]		ἐγὼ <sup>N</sup> ich	δὲ <sup>Pt</sup> aber	θερμόνους <sup>AdjA</sup> heiß sinn ige	τάχ <sup>Adv</sup> bald	ἐν <sup>Prp</sup> in	πέδω io	βαλῶ. <sup>FuAkt</sup> werde werfen.	
[1173]	[Χορός]:	ἐπόμενα <sup>A</sup> folgend	προτέροισι <sup>AdjDKmp</sup> den früheren	τάδ. <sup>A</sup> dieses	ἐφημίσω. <sup>AorAkt</sup> habe gesagt.				
[1174]		καί <sup>Kon</sup> und	τίς <sup>N</sup> wer	σε <sup>A</sup> dich	κακοφρονῶν <sup>N</sup> schlecht denkend er	τίθη  σι <sup>PräAkt</sup> setzt			
[1175]		δαίμων io	ὑπερβαρὴς <sup>AdjN</sup> über schwer	ἐμπίτνων <sup>N</sup> hinein fallend					
[1176]		μελίζειν <sup>PräInfAkt</sup> singen	πάθη io	γοερά <sup>AdjA</sup> klag erfüllte	θανατοφόρα. <sup>AdjA</sup> todes tragende.				
[1177]		τέρμα io	δ. <sup>Pt</sup> aber	ἀμηχανῶ. <sup>PräAkt</sup> bin ratlos.					

## Episode

[1178]	[Κασάνδρα]:	καί <sup>Kon</sup> und	μὴν <sup>Pt</sup> doch	ὁ <sup>ArtN</sup> der	χρησμός io	οὐκέτ. <sup>Adv</sup> nicht mehr	ἐκ <sup>Prp</sup> aus	καλυμμάτων io
[1179]		ἔσται <sup>FuM/P</sup> wird sein	δεδορκῶς <sup>N</sup> blickend	νεογάμου <sup>AdjG</sup> neu verheiratet er	νύμφης io	δίκην· io		
[1180]		λαμπρὸς <sup>AdjN</sup> glänzend	δ. <sup>Pt</sup> aber	ἔοικεν <sup>PerM/P</sup> scheint	ἡλίου io	πρὸς <sup>Prp</sup> zu	ἀντολὰς io	
[1181]		πνέων <sup>N</sup> weh end	ἔσάξειν. <sup>FuInfAkt</sup> hinein singen zu,	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass	κύματος io	δίκην io		
[1182]		κλύζειν <sup>PräInfAkt</sup> spülen	πρὸς <sup>Prp</sup> gegen	αὐγὰς io	τοῦδε <sup>G</sup> dieses	πήματος io	πολὺ <sup>AdjA</sup> viel	
[1183]		μεῖζον. <sup>AdjAKmp</sup> größer·	φρενώσω <sup>FuAkt</sup> belehren werde ich	δ. <sup>Pt</sup> aber	οὐκέτ. <sup>Adv</sup> nicht mehr	ἐξ <sup>Prp</sup> aus	αἰνιγμάτων. io	
[1184]		καί <sup>Kon</sup> und	μαρτυρεῖτε <sup>PräAkt</sup> bezeugt	συνδρόμωας <sup>Adv</sup> gemeinsam	ἵχνος io	κακῶν <sup>AdjG</sup> der Übel		
[1185]		ρίνηλατούση <sup>D</sup> nasen spürend er	τῶν <sup>ArtG</sup> der	πάλαι <sup>Adv</sup> einst	πεπραγμένων. <sup>G</sup> Geschehenen.			
[1186]		τὴν <sup>ArtA</sup> das	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	στεγὴν io	τὴνδ. <sup>A</sup> dieses	οὔποτ. <sup>Adv</sup> niemals	ἐκλείπει <sup>PräAkt</sup> verlässt	χορὸς io
[1187]		ξύμφθογγος <sup>AdjN</sup> mit tönend	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht	εὐφωνος. <sup>AdjN</sup> wohl klingend·	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	εὖ <sup>Adv</sup> gut	λέγει. <sup>PräAkt</sup> spricht.
[1188]		καί <sup>Kon</sup> und	μὴν <sup>Pt</sup> doch	πεπωκῶς <sup>N</sup> getrunken habend	γ. <sup>Pt</sup> doch,	ὥς <sup>Kon</sup> so dass	θρασύνεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> sich verwegen machen	πλέον, <sup>AdjAKmp</sup> mehr,
[1189]		βρότειον <sup>AdjA</sup> menschlich es	αἶμα io	κῶμος io	ἐν <sup>Prp</sup> in	δόμοις io	μένει. <sup>PräAkt</sup> bleibt,	
[1190]		δύσπεμπος <sup>AdjN</sup> schwer auszusendend	ἔξω, <sup>Adv</sup> hinaus,	συγγόνων <sup>AdjG</sup> der Verwandten	Ἐρινύων. io			

- [1191] ὕμνοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕμνον δώμασιν προσήμεναι<sup>N PräM/P</sup>  
besingen aber sitzend seiend
- [1192] πρῶταρχον<sup>AdjA</sup> ἄτην· ἐν<sup>Prp</sup> μέρει δ<sup>Pt</sup> ἀπέπτυσαν<sup>AorAkt</sup>  
erst anfängliche in aber spien aus
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ<sup>ArtD</sup> πατοῦντι<sup>D PräAkt</sup> δυσμενεῖς<sup>AdjN</sup>  
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἡμαρτον<sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θηρῶ<sup>PräAkt</sup> τι<sup>A Pr</sup> τοξότης τις<sup>N Pr</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
ich verfehlte, oder jage irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ<sup>Kon</sup> ψευδόμαντις εἰμι<sup>PräAkt</sup> θυροκόπος<sup>AdjN</sup> φλέδων;  
oder bin Türen klopfend
- [1196] ἐκμαρτύρησον<sup>AorAktImv</sup> προυμόσας<sup>N AorSAkt</sup> τό<sup>ArtA</sup> μ<sup>A Pr</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιᾷ<sup>AdjA</sup> τῶνδ<sup>G Pr</sup> ἁμαρτίας δόμων.  
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄρκος, πῆγμα γενναίως<sup>Adv</sup> παγέν<sup>N AorPas</sup>  
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιῶνιον<sup>AdjN</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> θαυμάζω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σου<sup>G Pr</sup>  
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν<sup>Adv</sup> τραφεῖσαν<sup>A AorPas</sup> ἀλλόθρου<sup>AdjA</sup> πόλιν  
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> λέγουσαν<sup>A PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> παρεστάτεις<sup>PerAkt</sup>  
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ<sup>A Pr</sup> Ἀπόλλων τῷδ<sup>D Pr</sup> ἐπέστησεν<sup>AorAkt</sup> τέλει.  
mich diesem stellte vor
- [1203] προτοῦ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδῶς ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε<sup>A Pr</sup>  
zuvor zwar war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> θεός περ<sup>Pt</sup> ἡμέρῳ πεπληγμένος<sup>N PerM/P</sup>  
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N Pr</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσων<sup>N PräAkt</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup>  
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> παλαιστής κάρτ<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> πνέων<sup>N PräAkt</sup> χάριν.  
aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> τέκνων εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον ἦλθετον<sup>Du AorAkt</sup> νόμῳ;  
wahrlich und in kamt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα<sup>N AorAkt</sup> Λοξίαν ἐψυσάμην<sup>AorMed</sup>  
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη<sup>Adv</sup> τέχναισιν ἐνθέοις<sup>AdjD</sup> ἡρημένη<sup>N PerM/P</sup>  
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη<sup>Adv</sup> πολίταις πάντ<sup>AdjA</sup> ἐθέσπιζον<sup>ImpAkt</sup> πάθη.  
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἄνατος<sup>AdjN</sup> ἦσθα<sup>ImpAkt</sup> Λοξίου κότῳ;  
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον<sup>ImpAkt</sup> οὐδέν<sup>A Pr</sup> οὐδέν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάδ<sup>A Pr</sup> ἡμπλακον<sup>AorAkt</sup>  
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν<sup>D Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πιστὰ<sup>AdjA</sup> θεσπίζειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup>  
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheint.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ<sup>ij</sup> ἰοὺ<sup>ij</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὦ<sup>ij</sup> κακά<sup>AdjN</sup>  
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ<sup>Prp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> με<sup>A Pr</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> ὀρθομαντείας πόνος  
von wieder mich schrecklich er

[1216]	στροβεῖ <sup>PräAkt</sup> ταράσσω <sup>N</sup> φροιμίους <sup>PräAkt</sup> δυσφροιμίους <sup>AdjD</sup> wirbelt auf rührend unheil vorspiel igen.
[1217]	ὀρᾷ <sup>PräAktImv</sup> τε τοῦδε <sup>A</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> δόμοις <sup>PräAkt</sup> ἐφημένους <sup>A</sup> seheth diese hier die sitzend seienden
[1218]	νέους <sup>AdjA</sup> ὀνείρων <sup>PräAkt</sup> προσφερεῖς <sup>AdjA</sup> μορφώμασιν; Junge, ähnlich
[1219]	παῖδες <sup>PräAkt</sup> θανόντες <sup>N</sup> ὥσπερ <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> φίλων <sup>AdjG</sup> gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
[1220]	χεῖρας <sup>PräAkt</sup> κρεῶν <sup>PräAkt</sup> πλήθοντες <sup>N</sup> οἰκείας <sup>AdjG</sup> βορᾶς, füllend seiend eigen er
[1221]	σὺν <sup>Prp</sup> ἐντέροις <sup>Pt</sup> τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον <sup>AdjN</sup> γέμος, mit und sehr beklagenswert
[1222]	πρέπουσ' <sup>N</sup> ἔχοντες <sup>N</sup> ὧν <sup>G</sup> πατήρ <sup>Pr</sup> ἐγγεύσατο <sup>AorMed</sup> ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
[1223]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶνδε <sup>G</sup> ποινὰς <sup>PräAkt</sup> φημι <sup>PräAkt</sup> βουλεύειν <sup>PräInfAkt</sup> τινὰ <sup>A</sup> aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
[1224]	λέοντ' ἀναλκιν <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> λέχει <sup>PräAkt</sup> στρωφόμενον <sup>A</sup> kraft lösen in sich wendend
[1225]	οἰκουρόν <sup>AdjA</sup> οἷμοι <sup>ij</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> μολόντι <sup>D</sup> δεσπότη <sup>AorSAkt</sup> Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
[1226]	ἐμῷ <sup>AdjD</sup> φέρειν <sup>PräInfAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δούλιον <sup>AdjA</sup> ζυγόν· meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavisches
[1227]	νεῶν <sup>Pt</sup> ἀπαρχὸς <sup>Pt</sup> ἱλίου <sup>Pt</sup> ἀναστάτης <sup>Pt</sup> und und
[1228]	οὐκ <sup>Pt</sup> οἶδεν <sup>PerAkt</sup> οἷα <sup>AdjN</sup> γλῶσσα <sup>PräAkt</sup> μισητῆς <sup>AdjG</sup> κυνὸς <sup>Pt</sup> nicht weiß was für eine verhassten
[1229]	λείξασα <sup>N</sup> κάκτεϊνασα <sup>KonN</sup> φαιδρὸν <sup>AdjA</sup> οὖς <sup>Pt</sup> , δίκην <sup>Pt</sup> geleckt habend und getötet habend helles
[1230]	Ἄτης <sup>PräAkt</sup> λαθραίου <sup>AdjG</sup> τεύξεται <sup>FuM/P</sup> κακῇ <sup>AdjD</sup> τύχῃ. heimlichen, wird antreffen üblem
[1231]	τοιάδε <sup>AdjN</sup> τόλμα· θήλυς <sup>AdjN</sup> ἄρσενος <sup>AdjG</sup> φονεὺς <sup>Pt</sup> solche weibliche des Mannes
[1232]	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> τί <sup>N</sup> νιν <sup>A</sup> καλοῦσα <sup>N</sup> δυσφιλὲς <sup>AdjA</sup> δάκος <sup>Pt</sup> ist. was sie rufend schwer lieb es
[1233]	τύχοιμ' <sup>AorAktOp</sup> ἄν <sup>Pt</sup> ἀμφίσβαιναν <sup>Kon</sup> ἢ <sup>Kon</sup> σκύλλαν <sup>Pt</sup> τινὰ <sup>A</sup> würde treffen wohl; oder irgendeine
[1234]	οἰκοῦσαν <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πέτραισι <sup>PräAkt</sup> ναυτίλων <sup>Pt</sup> βλάβην, wohnend in
[1235]	θύουσάν <sup>A</sup> Ἰδίου <sup>PräAkt</sup> μητέρ' <sup>AorSAkt</sup> ἄσπονδόν <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> Ἄρη <sup>Pt</sup> opfernd un versöhnlichen und
[1236]	φίλοις <sup>AdjD</sup> πνέουσάν <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπωλόλυσάτο <sup>AorMed</sup> den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
[1237]	ἡ <sup>ArtN</sup> παντότολμος <sup>AdjN</sup> ὥσπερ <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μάχης <sup>Pt</sup> τροπῇ, die all kühne, gleichwie in
[1238]	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> δεῖ <sup>Pt</sup> χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> νοστήμω <sup>AdjD</sup> σωτηρίᾳ. scheint aber sich zu freuen heimkehr iger
[1239]	καὶ <sup>Kon</sup> τῶνδε <sup>G</sup> ὅμοιον <sup>AdjA</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τί <sup>A</sup> μὴ <sup>Pt</sup> πεῖθω <sup>PräAkt</sup> τί <sup>N</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ; und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
[1240]	τὸ <sup>ArtN</sup> μέλλον <sup>N</sup> ἥξει <sup>FuAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σύ <sup>N</sup> μ' <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τάχει <sup>Pt</sup> παρῶν <sup>N</sup> das Kommende wird kommen. und du mich in anwesend seiend
[1241]	ἄγαν <sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀληθόμαντιν <sup>AdjA</sup> οἰκτίρας <sup>N</sup> ἐρεῖς <sup>FuAkt</sup> zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.

- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> **Θυέστου** **δαῖτα** **παιδείων**<sup>AdjG</sup> **κρεῶν**  
das zwar der Kinder
- [1243] **Ξυνῆκα**<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **πέφρικα**<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **φόβος** μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup>  
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] **κλύοντ**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ἀληθῶς**<sup>Adv</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐξηκασμένα**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> **ἄλλ**<sup>AdjA</sup> **ἀκούσας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> **δρόμου** **πεσῶν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **τρέχω**<sup>PräAkt</sup>  
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: **Ἀγαμέμνονός** σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **φημ**<sup>PräAkt</sup> **ἐπόψεσθαι**<sup>FuM/Plnf</sup> **μόρον**.  
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: **εὖφημον**<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> **τάλαινα**<sup>AdjV</sup> **κοίμησον**<sup>AorAktImv</sup> **στόμα**.  
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: **ἀλλ**<sup>Kon</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> **παιῶν** τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐπιστατεῖ**<sup>PräAkt</sup> **λόγῳ**.  
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> **ἔσται**<sup>FuM/P</sup> γ<sup>Pt</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> **γένοιτό**<sup>AorMedOp</sup> **πως**<sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich wird sein doch sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> **κατεύχῃ**<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> **ἀποκτείνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **μέλει**<sup>PräAkt</sup>  
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἀνδρὸς** τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἄγος** **πορσύνεται**<sup>PräM/P</sup>  
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ<sup>Pt</sup> **κάρτα**<sup>Adv</sup> τᾶρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> **παρεκόπης**<sup>AorPasKnj</sup> **χρησῶν** **ἐμῶν**<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **τελοῦντος**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> **Ξυνῆκα**<sup>PerAkt</sup> **μηχανήν**.  
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> **ἄγαν**<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> **Ἑλλην**<sup>AdjA</sup> **ἐπίσταμαι**<sup>PräM/P</sup> **φάτιν**.  
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> **πυθόκραντα**<sup>AdjA</sup> **δυσμαθῆ**<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> **ὅμως**<sup>Adv</sup>  
auch denn die pythisch entschieden schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: **παπαῖ**<sup>ij</sup> **οἷον**<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> **πῦρ** **ἐπέρχεται**<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
wehe, welch ein das kommt heran aber mir.
- [1257] **ὀτοτοῖ**<sup>ij</sup> **Λύκει**<sup>AdjV</sup> **Ἀπολλον**, οἷ<sup>ij</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>.  
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] **αὕτη**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δίπους**<sup>AdjN</sup> **λέαινα** **συγκοιμωμένη**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
diese zweifußige zusammen schlafend seiend
- [1259] **λύκῳ**, **λέοντος** **εὐγενοῦς**<sup>AdjG</sup> **ἀπουσία**,  
edel geborenen
- [1260] **κτενεῖ**<sup>FuAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> **τάλαιναν**<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> **φάρμακον**  
wird töten mich die Elende wie aber
- [1261] **τεύχουσα**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **κάμοῦ**<sup>KonG</sup><sub>Pr</sub> **μισθὸν** **ἐνθήσειν**<sup>FuAktInf</sup> **κότῳ**  
bereitend und meiner hinein legen werden zu
- [1262] **ἐπέύχεται**<sup>PräM/P</sup> **θήγουσα**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **φωτὶ** **φάσανον**  
droht, schärfend
- [1263] **ἐμῆς**<sup>AdjG</sup> **ἀγωγῆς** **ἀντιτείσασθαι**<sup>AorM/Plnf</sup> **φόνον**.  
meiner heim zuzahlen
- [1264] **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δῆτ**<sup>Pt</sup> **ἐμαυτῆς**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **καταγέλῳτ** **ἔχω**<sup>PräAkt</sup> **τάδε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] καὶ<sup>Kon</sup> **οκῆπτρα** καὶ<sup>Kon</sup> **μαντεῖα** **περὶ**<sup>Prp</sup> **δέρη** **στέφῃ**;  
und und um
- [1266] **σέ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **μοίρας** τῆς<sup>ArtG</sup> **ἐμῆς**<sup>AdjG</sup> **διαφθερῶ**<sup>FuAkt</sup>  
dich zwar vor der meinen vernichte ich.

- [1267] ἵτ' <sup>PräImvAkt</sup> geht ἐς <sup>Prp</sup> in φθόρον· <sup>AorSakt</sup> πεσόντα <sup>Adv</sup> γ' ὥδ' <sup>Adv</sup> ἀμείβομαι· <sup>PräM/P</sup> erwidere ich.

[1268] ἄλλην <sup>AdjA</sup> eine andere τιν' <sup>Pr</sup> irgendeine ἅτης <sup>Prp</sup> statt ἐμοῦ <sup>Pr</sup> meiner πλουτίζετε· <sup>PräAkt</sup> bereichert ihr.

[1269] ἰδοὺ <sup>j</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἀπόλλων αὐτὸς <sup>N</sup> selbst ἐκδύων <sup>N</sup> aus ziehend ἐμέ <sup>Pr</sup> mich

[1270] χρηστηρίαν <sup>AdjA</sup> orakle rische ἐσθῆτ', <sup>N</sup> ἐποπτεύσας <sup>AorSakt</sup> beobachtet habend δέ <sup>Pt</sup> μέ <sup>Pr</sup> aber mich

[1271] καὶ <sup>KonPrp</sup> und in τοῖσδε <sup>D</sup> diesen κόσμοις <sup>A</sup> aus gelacht werdend μέγα <sup>Adv</sup> sehr

[1272] φίλων <sup>AdjG</sup> der Freunde ὑπ' <sup>Prp</sup> unter ἐχθρῶν <sup>N</sup> nicht διχορρόπως, <sup>Adv</sup> zwei sinnig, μάτην— <sup>Adv</sup> vergebens—

[1273] καλουμένη <sup>N</sup> genannt werdend δέ <sup>Pt</sup> aber φοιτὰς <sup>Kon</sup> ὡς <sup>Kon</sup> als ἀγύρτρια

[1274] πτωχὸς <sup>AdjN</sup> arm τάλαινα <sup>AdjN</sup> Elende λιμοθνής <sup>AdjN</sup> hunger sterbend ἦνεσχόμην— <sup>ImpM/P</sup> ertrug ich—

[1275] καὶ <sup>Kon</sup> und νῦν <sup>Adv</sup> nun ὁ <sup>ArtN</sup> der μάντις <sup>N</sup> μάντιν <sup>N</sup> ἐκπράξας <sup>N</sup> aus gerichtet habend ἐμέ <sup>Pr</sup> mich

[1276] ἀπήγαγ' <sup>AorSakt</sup> führte fort ἐς <sup>Prp</sup> in τοιάσδε <sup>AdjA</sup> solche θανασίμους <sup>AdjA</sup> tödliche τύχας.

[1277] βωμοῦ <sup>N</sup> πατρῶου <sup>AdjG</sup> väterlichen δ' <sup>Pt</sup> aber ἀντ' <sup>Prp</sup> statt ἐπίξηνον <sup>N</sup> μένει, <sup>PräAkt</sup> wartet,

[1278] θερμῷ <sup>AdjD</sup> warmem κοπέισης <sup>G</sup> geschnitten worden ἐρ <sup>Adv</sup> ποινίῳ <sup>AdjD</sup> purpur rotem προσφάγματι.

[1279] οὐ <sup>Pt</sup> nicht μὴν <sup>Pt</sup> doch ἄτιμοι <sup>AdjN</sup> unehren hafte γ' <sup>Pt</sup> doch ἐκ <sup>Prp</sup> von θεῶν <sup>N</sup> τεθνήξομεν· <sup>FuAkt</sup> werden gestorben sein.

[1280] ἥξει <sup>FuAkt</sup> wird kommen γὰρ <sup>Pt</sup> denn ἡμῶν <sup>G</sup> unser ἄλλος <sup>AdjN</sup> anderer αὖ <sup>Adv</sup> wieder τιμᾶορος,

[1281] μητροκτόνον <sup>AdjA</sup> Mutter mörder isches φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·

[1282] φυγὰς <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> aber ἀλήτης <sup>N</sup> τῆσδε <sup>G</sup> dieser γῆς <sup>N</sup> ἀπόξενος <sup>AdjN</sup> gast los

[1283] κάτεισιν, <sup>PräAkt</sup> kommt herab, ἅτας <sup>N</sup> τάσδε <sup>A</sup> diese θριγκώσων <sup>N</sup> FuAkt krönen werdend φίλοις· <sup>AdjD</sup> den Freunden·

[1284] ὁμῶμοται <sup>PerM/P</sup> ist geschworen worden γὰρ <sup>Pt</sup> denn ὄρκος <sup>N</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> von θεῶν <sup>N</sup> μέγας, <sup>AdjN</sup> groß,

[1285] ἄξειν <sup>FuInfAkt</sup> zu führen νιν <sup>A</sup> ihn ὑπτίασμα <sup>N</sup> κειμένου <sup>G</sup> des liegenden πατρός.

[1286] τί <sup>N</sup> was δῆτ' <sup>Pt</sup> denn ἐγὼ <sup>N</sup> ich κάτοικτος <sup>AdjN</sup> bemitleidenswert ὥδ' <sup>Adv</sup> so ἀναστένω; <sup>PräAkt</sup> stöhne;

[1287] ἐπεὶ <sup>Kon</sup> als τὸ <sup>ArtA</sup> das πρῶτον <sup>AdjA</sup> Erste εἶδον <sup>AorAkt</sup> sah ich Ἰλίου πόλιν

[1288] πράξασαν <sup>A</sup> getan habend ὡς <sup>Kon</sup> wie ἔπραξεν, <sup>AorAkt</sup> tat sie, οἱ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἶλον <sup>AorSakt</sup> nahmen πόλιν

[1289] οὕτως <sup>Adv</sup> so ἀπαλλάσσουσιν <sup>PräAkt</sup> entlassen sie ἐν <sup>Prp</sup> in θεῶν <sup>N</sup> κρίσει,

[1290] ἰοῦσα <sup>N</sup> gehend πράξω· <sup>FuAkt</sup> werde tun· τλήσομαι <sup>FuMed</sup> werde ertragen τὸ <sup>ArtA</sup> das κατθανεῖν· <sup>AorSinfAkt</sup> zu sterben.

[1291] Ἄιδου <sup>N</sup> πύλας <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> aber τάσδε <sup>ArtA</sup> diese ἐγὼ <sup>N</sup> ich προσεννέπω· <sup>PräAkt</sup> spreche an·

[1292] ἐπέυχομαι <sup>PräM/P</sup> ich bete δέ <sup>Pt</sup> aber καιρίας <sup>AdjG</sup> entscheidend πληγῆς <sup>N</sup> τυχεῖν, <sup>AorSinfAkt</sup> zu erlangen,



- [1293]            ὥς<sup>Kon</sup> ἀσφάδατος,<sup>AdjN</sup> αἱμάτων εὐθνησίμων<sup>AdjG</sup>  
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294]            ἀπορρύντων,<sup>G</sup> ὄμμα συμβάλω<sup>AorAktKnj</sup> τόδε.<sup>A</sup>  
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοφῇ<sup>AdjV</sup>  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296]            γύναι, μακρὰν<sup>Adv</sup> ἔτεινας.<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτητύμω<sup>Adv</sup>  
weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297]            μόρον τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> οἶσθα,<sup>PerAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> θεηλάτου<sup>AdjG</sup>  
den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298]            βοὸς δίκην<sup>Prp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βωμὸν εὐτόλμω<sup>Adv</sup> πατεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἄλυσις, οὐ,<sup>Pt</sup> ξένοι, χρόνον πλέω.<sup>AdjKmp</sup>  
nicht ist nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕστατός<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου πρεσβεύεται,<sup>PräM/P</sup>  
der aber letzte doch der hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἦκει<sup>PräAkt</sup> τόδ'<sup>N</sup> ἡμαρ· σμικρὰ<sup>AdjA</sup> κερδανῶ<sup>FuAkt</sup> φυγῇ.  
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἴσθι<sup>PräImvAkt</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> οὐς<sup>N</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> εὐτόλμου<sup>AdjG</sup> φρενός.  
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εὐδαιμόνων.<sup>AdjG</sup>  
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὐκλεῶς<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καθανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> χάρις βροτῶ.  
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> πάτερ σοῦ<sup>G</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> τέκνων.  
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> χρῆμα; τίς<sup>N</sup> σ'<sup>A</sup> ἀποστρέφει<sup>PräAkt</sup> φόβος;  
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ.  
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί<sup>N</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> ἔφευξας;<sup>AorAkt</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν στύγος.  
was dieses miedest du; wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν<sup>PräAkt</sup> αἱματοσταγῇ,<sup>AdjA</sup>  
hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>N</sup> ὄζει<sup>PräAkt</sup> θυμάτων ἐφεστῶν.<sup>AdjG</sup>  
und wie; dieses riecht häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἀτμὸς ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου πρέπει,<sup>PräAkt</sup>  
ähnlicher wie aus zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>AdjA</sup> ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
nicht syrischen sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> κὰν<sup>KonPrp</sup> δόμοισι κωκύσου<sup>N</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup>  
aber werde gehen und in klagend meine
- [1314]            Ἀγαμέμνονός τε<sup>Pt</sup> μοῖραν. ἀρκείτω<sup>PräAktImv</sup> βίος.  
und genüge
- [1315]            ἰὼ<sup>ij</sup> ξένοι,  
io
- [1316]            οὐτοί<sup>Pt</sup> δυσοίζω<sup>PräAkt</sup> θάμνον ὥς<sup>Kon</sup> ὄρνις φόβω  
keineswegs scheue ich wie
- [1317]            ἄλλως<sup>Adv</sup> θανούσῃ<sup>D</sup> μαρτυρεῖτέ<sup>PräAktImv</sup> μοι<sup>D</sup> τόδε,<sup>A</sup>  
vergeblich· der Sterbenden bezeugt mir dieses,



[1318]	ὅταν <sup>Kon</sup> γυνή γυναικὸς ἀντ <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> θάνη <sup>AorAktKnj</sup> wenn statt meiner sterbe sie,
[1319]	άνήρ τε <sup>Pt</sup> δυσδάμαρτος <sup>AdjN</sup> ἀντ <sup>Prp</sup> άνδρὸς πέση <sup>AorAktKnj</sup> und schwer verheiratet er statt falle er.
[1320]	ἐπιξενοῦμαι <sup>PräM/P</sup> ταῦτα <sup>A</sup> δ <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> θανουμένη <sup>N</sup> füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
[1321] [Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup> τλήμον <sup>AdjV</sup> οἰκτίρω <sup>PräAkt</sup> σε <sup>A</sup> θεσφάτου <sup>AdjG</sup> μόρου. o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften
[1322] [Κασάνδρα]:	ἅπαξ <sup>Adv</sup> ἔτ <sup>Adv</sup> εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ῥῆσιν οὐ <sup>Pt</sup> θρήνον θέλω <sup>PräAkt</sup> einmal noch zu sagen nicht will ich
[1323]	ἐμὸν <sup>AdjA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτῆς <sup>G</sup> ἡλίω δ <sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι <sup>PräM/P</sup> meinen den eigenen. aber bete ich
[1324]	πρὸς <sup>Prp</sup> ὕστατον <sup>AdjASup</sup> φῶς τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> τιμαόροις <sup>AdjD</sup> zum letzten den meinen Ehren rächern
[1325]	ἐχθροῖς <sup>AdjD</sup> φονεῦσι τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> τίνειν <sup>PräInfAkt</sup> ὁμοῦ <sup>Adv</sup> den den meinen zu büßen zusammen,
[1326]	δούλης θανούσης <sup>G</sup> εὐμαροῦς <sup>AdjG</sup> χειρώματος. gestorbenen, leicht er
[1327]	ὦ <sup>ij</sup> βρότεια <sup>AdjN</sup> πράγματ <sup>·</sup> εὐτυχοῦντα <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> io menschliche glück habende zwar
[1328]	σκιά τις <sup>N</sup> ἂν <sup>Pt</sup> τρέψειεν <sup>AorAktOp</sup> εἰ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δυστυχή <sup>PräAktKnj</sup> irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
[1329]	βολαῖς ὑγρώσων <sup>N</sup> σπόγγος ὤλεσεν <sup>AorAkt</sup> γραφήν. nässend vernichtete
[1330]	καὶ <sup>Kon</sup> ταῦτ <sup>A</sup> ἐκεῖνων <sup>G</sup> μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> οἰκτίρω <sup>PräAkt</sup> πολύ <sup>Adv</sup> und dieses jener mehr beklage ich sehr.

## Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πράσσειν <sup>PräInfAkt</sup> ἀκόρεστον <sup>AdjN</sup> ἔφω <sup>AorAkt</sup> das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
[1332]	πᾶσι <sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων <sup>AdjG</sup> δ <sup>Pt</sup> allen Finger zeig baren aber
[1333]	οὔτις <sup>N</sup> ἀπειπὼν <sup>N</sup> εἴργει <sup>PräAkt</sup> μελάθρων, niemand verboten habend wehrt
[1334]	μηκέτ <sup>Adv</sup> ἐσέλθης <sup>AorAktKnj</sup> τάδε <sup>A</sup> φωνῶν <sup>G</sup> nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
[1335]	καὶ <sup>Kon</sup> τῷδε <sup>D</sup> πόλιν μὲν <sup>Pt</sup> ἐλεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> ἔδοσαν <sup>AorAkt</sup> und diesem zwar zu nehmen gaben
[1336]	μάκαρες <sup>AdjN</sup> Πριάμου· selige
[1337]	θεοτίμητος <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> οἴκαδ <sup>Adv</sup> ἰκάνει <sup>PräAkt</sup> gott geehrt er aber heim wärts kommt.
[1338]	νῦν <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> προτέρων <sup>AdjG</sup> αἶμ' ἀποτεῖση <sup>AorAktKnj</sup> nun aber wenn der früheren ab bezahlt est
[1339]	καὶ <sup>Kon</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> θανοῦσι <sup>D</sup> θανῶν <sup>N</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> und den Gestorb enen gestorben er anderer
[1340]	ποινὰς θανάτων ἐπικράνη <sup>AorAktKnj</sup> voll zieh est,
[1341]	τίς <sup>N</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἐξεύξαιτο <sup>AorM/POp</sup> βροτῶν ἀσινεῖ <sup>AdjD</sup> wer wohl würde erbitten unversehrtem
[1342]	δαίμονι φῶναι <sup>AorInfAkt</sup> τάδ <sup>A</sup> ἀκούων <sup>N</sup> geboren zu sein dieses hörend;

- [1343] [Αγαμέμνων]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πέπληγμαι<sup>PerM/P</sup> καιρίαν<sup>AdjA</sup> πληγὴν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
 weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σίγα.<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup> πληγὴν αὐτεῖ<sup>PräAkt</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> οὐτασμένος;<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
 still· wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Αγαμέμνων]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ<sup>Adv</sup> αὖθις,<sup>Adv</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup> πεπληγμένος.<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
 weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> βασιλέως οἰμώγμασιν.  
 vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινωσώμεθ'<sup>AorAktKnj</sup> ἦν<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> ἀσφαλῆ<sup>AdjA</sup> βουλεύματα.  
 aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> γνώμην λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
 —ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀστοῖσι κηρύσσειν<sup>PräInfAkt</sup> βοήν. —  
 zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμπεσεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 —mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶγμ' ἐλέγχειν<sup>PräInfAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νεορρῦτῳ<sup>AdjD</sup> ξίφει. —  
 und prüfen mit neu triefendem —
- [1352] —κἀγὼ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> γνώματος κοινωνὸς ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 —und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαι<sup>PräM/P</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλλειν<sup>PräInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκμή. —  
 stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber —
- [1354] —ὄρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> <sup>PräAkt</sup> παρέστι· φροιμάζονται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
 —sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πρᾶσσοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόλει. —  
 tuend —
- [1356] —χρονίζομεν<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μελλοῦς<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> κλέος  
 —wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι<sup>Adv</sup> πατοῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καθεύδουσιν<sup>PräAkt</sup> χερσί. —  
 zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> βουλῆς ἧστινος<sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> τυχῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
 —nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ<sup>ArtG</sup> δρῶντός<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουλεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> πέρι.<sup>Prp</sup> —  
 des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κἀγὼ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> τοιοῦτός<sup>AdjN</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ<sup>PräAkt</sup>  
 —und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν<sup>ArtA</sup> θανόντ'<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀνιστάναι<sup>PräInfAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup> —  
 den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον τείνοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ὑπείξομεν<sup>FuAkt</sup>  
 —wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυντήρσι τοῖσδ'<sup>ArtD</sup> ἡγουμένοις;<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> —  
 diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατθανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κρατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 —aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor·
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοῖρα τῆς<sup>ArtG</sup> τυραννίδος. —  
 reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν ἐξ<sup>Prp</sup> οἰμωγμάτων  
 —wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα<sup>FuM/P</sup> τάνδρὸς<sup>ArtG</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὠλωλότος;<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup> —  
 wahr sagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> θυμοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πέρι.<sup>Prp</sup>  
 —klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber·

- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοπάζειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφ<sup>Adv</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> δίχα.<sup>Adv</sup> —  
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup> ἐπαινεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνομαι,<sup>PräM/P</sup>  
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς<sup>Adv</sup> Ἀτρεΐδην εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> κυροῦνθ<sup>PräM/Plnf</sup> ὅπως.<sup>Kon</sup>  
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταμήστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup>  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντι<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυνθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> πορσύνων,<sup>N</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν<sup>PräM/P</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> πημονῆς ἀρκύστατ<sup>AdjASup</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
scheinen zu sein, netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν,<sup>AorAktOp</sup> ὕψος κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος;  
würde sperren, stärker
- [1377] ἐμοί<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγων ὅδ<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἦλθε,<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup>  
alten kam, mit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα<sup>PerAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἔπαισ<sup>AorSAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐξεργασμένοις.<sup>D</sup>  
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπραξα,<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὥς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν<sup>PräInfAkt</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μόρον,  
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἄπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον, ὥπερ<sup>Kon</sup> ἰχθύων,  
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω,<sup>PräAkt</sup> πλοῦτον εἵματος κακόν.<sup>AdjN</sup>  
um reihe, böse.
- [1384] παίω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> δίς<sup>Adv</sup> κὰν<sup>KonPrp</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οἰμωγμάτοιιν  
schlage aber ihn zweimal und in zwei
- [1385] μεθῆκεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> κῶλα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπτωκότι<sup>D</sup>  
ließ los seiner selbst und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην<sup>AdjA</sup> ἐπενδίδωμι,<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς  
eine dritte gebe ich darauf, des unter
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτήρος εὐκταίαν<sup>AdjA</sup> χάριν.  
erbetene
- [1388] οὕτω<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> θυμὸν ὀρμαίνει<sup>PräAkt</sup> πεσῶν<sup>N</sup>  
so den eigenen bewegt gefallen.
- [1389] κάκφυσιν<sup>KonN</sup> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> αἵματος σφαγὴν  
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> ἐρεμνῇ<sup>AdjD</sup> ψακάδι φοινίας<sup>AdjG</sup> δρόσου,  
trifft mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν<sup>A</sup> οὐδέν<sup>Pt</sup> ἥσσον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> διοσδότῳ<sup>AdjD</sup>  
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει<sup>PräAkt</sup> σπορητὸς<sup>AdjN</sup> κάλυκος ἐν<sup>Prp</sup> λοχεύμασιν.  
erfreut saatreif in
- [1393] ὥς<sup>Kon</sup> ᾧδ<sup>Adv</sup> ἐχόντων<sup>G</sup> πρέσβος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε<sup>N</sup>  
da so seiend der, der Argiver dieses,

[1394]	χαίρουτ', <sup>PräAktOp</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> χαίρουτ', <sup>PräAktOp</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι. <sup>PräM/P</sup> möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ <sup>Kon</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> πρεπόντων <sup>G</sup> ὥστ', <sup>Kon</sup> ἐπισπένδειν <sup>PräInfAkt</sup> νεκρῷ, wenn aber war der Passenden sodass auf spenden
[1396]	τῷδ', <sup>D</sup> ἄν <sup>Pt</sup> δικάως <sup>Adv</sup> ἦν, <sup>ImpAkt</sup> ὑπερδίκως <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν. <sup>Pt</sup> diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε <sup>AdjG</sup> κρατῆρ' ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>N</sup> κακῶν ὅδε <sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> so vieler in in dieser
[1398]	πλήσας <sup>N</sup> ἀραιῶν αὐτὸς <sup>N</sup> ἐκπίνει <sup>PräAkt</sup> μολῶν. <sup>N</sup> gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν <sup>PräAkt</sup> σου <sup>G</sup> γλῶσσαν, ὡς <sup>Kon</sup> θρασύστομος, <sup>AdjN</sup> wir staunen deiner wie frech mündig,
[1400]	ἥτις <sup>N</sup> τοιόνδ', <sup>AdjA</sup> ἐπ', <sup>Prp</sup> ἀνδρὶ κομπάζεις <sup>PräAkt</sup> λόγον. die welche solchen über prahlst
[1401] [Κλυταιμήστρα]:	πειρᾶσθέ <sup>PräM/Plmv</sup> μου <sup>G</sup> γυναικὸς ὡς <sup>Kon</sup> ἀφράσμονος. <sup>AdjG</sup> versucht meiner als un verständigen.
[1402]	ἐγὼ <sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἀτρέστῳ <sup>AdjD</sup> καρδίᾳ πρὸς <sup>Prp</sup> εἰδότας <sup>A</sup> ich aber furchtloser zu gewusst habenden
[1403]	λέγω. <sup>PräAkt</sup> σὺ <sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> αἰνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> ψέγειν <sup>PräInfAkt</sup> θέλεις <sup>PräAkt</sup> sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον. <sup>AdjN</sup> οὗτός <sup>N</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> Ἀγαμέμνων, ἐμὸς <sup>AdjN</sup> gleich. dieser ist mein
[1405]	πόσις, νεκρὸς <sup>AdjN</sup> δέ, <sup>Pt</sup> τῇσδε <sup>G</sup> δεξιᾷ <sup>AdjG</sup> χερὸς tot aber, dieser rechten
[1406]	ἔργον, δικάεις <sup>AdjG</sup> τέκτονος. τάδ', <sup>N</sup> ὥδ', <sup>Adv</sup> ἔχει. <sup>PräAkt</sup> gerechten dieses so steht.

## Chor

### Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί <sup>N</sup> κακόν, ὧ <sup>i</sup> γύναι, was o
[1407b]	χθονοτροφὲς <sup>AdjN</sup> ἐδανὸν <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ποτὸν erd genährt essbar oder
[1408]	πασαμένα <sup>A</sup> ῥυτᾶς <sup>AdjG</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀλδὸς ὀρόμενον <sup>A</sup> bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
[1409]	τόδ', <sup>A</sup> ἐπέθου <sup>AorM/P</sup> θύος, δημοθρόους <sup>AdjA</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἄράς; dieses legtest auf volks sitzige und
[1410]	ἀπέδικες <sup>AorAkt</sup> ἀπέταμες <sup>AorAkt</sup> ἀπόπολις <sup>AdjN</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἔση <sup>FuM/P</sup> du hast unrecht getan du schnittst ab stadt los aber wirst sein
[1411]	μῖσος ὄβριμον <sup>AdjN</sup> ἀστοῖς. mächtig
[1412] [Κλυταιμήστρα]:	νῦν <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δικάζεις <sup>PräAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πόλεως φυγὴν ἐμοὶ <sup>D</sup> jetzt zwar richtest aus mir
[1413]	καὶ <sup>Kon</sup> μῖσος ἀστῶν δημόθρους <sup>AdjA</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἄράς, und volks zerreißende und haben
[1414]	οὐδὲν <sup>Pt</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἀνδρὶ τῷδ', <sup>D</sup> ἐναντίον <sup>AdjA</sup> φέρων. <sup>N</sup> nichts damals diesem gegenüber tragend.
[1415]	ὃς <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> προτιμῶν, <sup>N</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> βοτοῦ μόνον, der nicht vorziehend, gleichsam
[1416]	μήλων φλεόντων <sup>G</sup> εὐπόκοις <sup>AdjD</sup> νομεύμασιν, strömenden leicht gelagerten

[1417]	ἔθυσεν <sup>AorSAkt</sup> opferte	αὐτοῦ <sup>G</sup> seines selbst	παῖδα, φιλάτην <sup>AdjASup</sup> liebste	ἐμοὶ <sup>D</sup> mir			
[1418]	ὦδ᾽ <sup>AdjA</sup> Zauber gesang	ἐπωδὸν <sup>AdjA</sup> thrakischer	Θρηκίων <sup>AdjG</sup> thrakischer	ἀημάτων.			
[1419]	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	τοῦτον <sup>A</sup> diesen	ἐκ <sup>Prp</sup> aus	γῆς τῆσδε <sup>G</sup> dieser	χρῆν <sup>ImpAkt</sup> war nötig	σ <sup>A</sup> dich	ἀνδρηλατεῖν <sup>PräInfAkt</sup> verbannen,
[1420]	μιασμάτων ἀποιν <sup>AdjN</sup> hörend	ἑπήκοος <sup>AdjN</sup> aber	δ <sup>Pt</sup> meiner	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>			
[1421]	ἔργων δικαστῆς τραχὺς <sup>AdjN</sup> rau	εἴ <sup>PräAkt</sup> bist.	λέγων <sup>PräAkt</sup> sage ich	δέ <sup>Pt</sup> aber	σοι <sup>D</sup> dir		
[1422]	τοιαῦτ <sup>AdjA</sup> solches	ἀπειλεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu drohen,	ὥς <sup>Kon</sup> wie	παρεσκευασμένης <sup>G</sup> vorbereitet seiend			
[1423]	ἐκ <sup>Prp</sup> aus	τῶν <sup>ArtG</sup> der	ὁμοίων <sup>AdjG</sup> Gleichen	χειρὶ νικήσαντ <sup>D</sup> gesiegt habend	ἐμοῦ <sup>G</sup> von mir		
[1424]	ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup> herrschen	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn	δὲ <sup>Pt</sup> aber	τοῦμπαλιν <sup>Adv</sup> umgekehrt	κράνῃ <sup>PräAktKnj</sup> entscheide	θεός,	
[1425]	γνώσῃ <sup>FuM/P</sup> wirst erfahren	διδαχθεῖς <sup>N</sup> gelehrt worden	ὁψέ <sup>Adv</sup> spät	γοῦν <sup>Pt</sup> zumindest	τὸ <sup>ArtA</sup> das	σωφρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup> Besonnen sein.	

## Antistrophe 1

[1426] [Χορός]:	μεγαλόμητις <sup>AdjN</sup> groß Rat klug	εἴ <sup>PräAkt</sup> bist,					
[1426b]		περίφρονα <sup>AdjA</sup> über klug	δ <sup>Pt</sup> aber	ἔλακες <sup>AorAkt</sup> sprachst.	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie	οὖν <sup>Pt</sup> nun	
[1427]	φονολιβεῖ <sup>AdjD</sup> mord triefendem	τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται <sup>PräM/P</sup> rast,					
[1428]	λίπος ἐπ <sup>Prp</sup> auf	ὀμμάτων αἵματος εὖ <sup>Adv</sup> gut	πρέπει <sup>PräAkt</sup> passt				
[1429]	ἀτίετον <sup>AdjA</sup> ungesühnt	ἔτι <sup>Adv</sup> noch	σέ <sup>A</sup> dich	χρῆ <sup>PräAkt</sup> nötig	στερομέναν <sup>A</sup> beraubt seiend	φίλων	
[1430]	τύμμα τύμματι τεῖσαι <sup>AorAktInf</sup> zu vergelten.						

## Episode

[1431] [Κλυταιμῆστρα]:	καὶ <sup>Kon</sup> und	τῇνδ <sup>A</sup> diese hier	ἀκούεις <sup>PräAkt</sup> hörst du	ὀρκίων ἐμῶν <sup>AdjG</sup> meiner	θέμιν.		
[1432]	μὰ <sup>Prp</sup> bei	τῇν <sup>ArtA</sup> der	τέλειον <sup>AdjA</sup> vollendeten	τῆς <sup>ArtG</sup> der	ἐμῆς <sup>AdjG</sup> der meines	παιδὸς Δίκην,	
[1433]	Ἄτην Ἐρινύν	θ <sup>Pt</sup> und,	αἴσι <sup>D</sup> denen	τόνδ <sup>ArtA</sup> diesen	ἔσφαξ <sup>AorSAkt</sup> schlachtete	ἐγώ <sup>N</sup> ich,	
[1434]	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	μοι <sup>D</sup> mir	φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ <sup>PräAkt</sup> betritt,				
[1435]	ἕως <sup>Kon</sup> solange	ἂν <sup>Pt</sup> wohl	αἶθῃ <sup>PräAktKnj</sup> brenne	πῦρ ἐφ <sup>Prp</sup> auf	ἐστίας ἐμῆς <sup>AdjG</sup> meines		
[1436]	Αἰγισθος,	ὥς <sup>Kon</sup> wie	τὸ <sup>ArtA</sup> das	πρόσθεν <sup>Adv</sup> frühere	εὖ <sup>Adv</sup> gut	φρονῶν <sup>N</sup> denkend	ἐμοί <sup>D</sup> mir.
[1437]	οὗτος <sup>N</sup> dieser	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	ἡμῖν <sup>D</sup> uns	ἀσπίς οὐ <sup>Pt</sup> nicht	σ μικρὰ <sup>AdjN</sup> klein	θράσους.	
[1438]	κεῖται <sup>PräM/P</sup> liegt	γυναικὸς τῆσδε <sup>G</sup> dieser	λυμαντήριος <sup>AdjN</sup> verderbend,				

[1439]	Χρυσηίδων <sup>AdjG</sup> μέλιγμα τῶν <sup>ArtG</sup> ὑπ <sup>Prp</sup> ἱλίου· der Chryseiden der unter
[1440]	ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>Pt</sup> αἰχμάλωτος <sup>AdjN</sup> ἦδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τερασκόπος <sup>AdjN</sup> die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
[1441]	καὶ <sup>Kon</sup> κοινόλεκτρος <sup>AdjN</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θεσφατηλόγος <sup>AdjN</sup> und Mit lager dieses, Orakel redend
[1442]	πιστὴ <sup>AdjN</sup> ξύνευνος <sup>AdjN</sup> ναυτίλων δὲ <sup>Pt</sup> σελμάτων treu Mit lagernde, aber
[1443]	ἰσοτριβής <sup>AdjN</sup> ἄτιμα <sup>AdjA</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπραξάτην <sup>Du</sup> <sub>AorAkt</sub> gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
[1444]	ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὕτως <sup>Adv</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> κύκνου δίκην der zwar denn so, die aber gewiss
[1445]	τὸν <sup>ArtA</sup> ὕστατον <sup>AdjA</sup> μέλψασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> θανάσιμον <sup>AdjA</sup> γόνον den letzten gesungen habend tödliche
[1446]	κεῖται <sup>PräM/P</sup> φιλήτωρ τοῦδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ἐπήγαγεν <sup>AorAkt</sup> liegt, dieses· mir aber brachte heran
[1447]	εὐνῆς παροψώνημα τῆς <sup>ArtG</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> χλιδῆς. der meiner

## Chor

### Strophe 1

[1448] [Χορός]:	φεῦ <sup>ij</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τάχει, μὴ <sup>Pt</sup> περιώδυνος <sup>AdjN</sup> weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
[1449]	μηδὲ <sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης <sup>AdjN</sup> und nicht Lager hütend,
[1450]	μόλοι <sup>AorAktOp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> φέρουσ <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> möge kommen den immer tragend in uns
[1451]	Μοῖρ' ἀτέλευτον <sup>AdjA</sup> ὕπνον, δαμέντος <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> un end lichen des überwältigt wordenen
[1452]	φύλακος εὐμενεστάτου <sup>AdjGSup</sup> καὶ <sup>Kon</sup> wohlwollend sten und
[1453]	πολλὰ <sup>AdjA</sup> τλάντος <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub> γυναικὸς διαί <sup>Prp</sup> viel ertragen habenden durch·
[1454]	πρὸς <sup>Prp</sup> γυναικὸς δ <sup>Pt</sup> ἀπέφθισεν <sup>AorAkt</sup> βίον. durch aber vernichtete

## Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> παράνους <sup>AdjN</sup> Ἑλένα io io wahnsinnig
[1456]	μία <sup>AdjN</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> πολλὰς <sup>AdjA</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> πολλὰς <sup>AdjA</sup> eine die vielen, die ganz vielen
[1457]	ψυχὰς ὀλέσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὑπὸ <sup>Prp</sup> Τροίᾳ. vernichtet habend unter
[1458]	νῦν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τελέαν <sup>AdjA</sup> πολύμναστον <sup>AdjA</sup> ἐπηνθίσω <sup>FuAkt</sup> nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
[1460]	δι <sup>Prp</sup> αἶμ' ἄνιπτον <sup>AdjA</sup> ἦ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν <sup>ImpAkt</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in
[1461]	ἔρις ἐρίδματος <sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς οἰζύς. des streit starken

## Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θανάτου μοῖραν ἐπεύχου<sup>PräM/Plmv</sup>  
nichts erlebe
- [1463] τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βαρυνθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
durch diese beschwert worden·
- [1464] μηδ<sup>KonPt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἑλένην κότον ἐκτρέψης<sup>AorAktKnj</sup>  
und nicht gegen ab lenkst,
- [1465] ὥς<sup>Kon</sup> ἀνδρολέτειρ<sup>AdjN</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> μία<sup>AdjN</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup>  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν<sup>AdjG</sup> ὀλέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον<sup>AdjA</sup> ἄλγος ἐπραξεν<sup>AorAkt</sup>  
unerträglichen bewirkte.

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμπίτνεις<sup>PräAkt</sup> δώμασι καὶ<sup>Kon</sup> διφυίλλοισι<sup>AdjD</sup>  
der hinein fällst und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ<sup>Pt</sup> ἰσόψυχον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν  
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον<sup>AdjA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρατύνεις<sup>PräAkt</sup>  
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώματος δίκαν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἐχθροῦ<sup>AdjG</sup> σταθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐκνόμως<sup>Adv</sup>  
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὕμνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup> ~-  
zu singen erleht ~-

## Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὠρθωσας<sup>AorAkt</sup> στόματος γνώμην,  
nun aber du hast geradegerichtet
- [1476] τὸν<sup>ArtA</sup> τριπάρχυντον<sup>AdjA</sup>  
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κικλήσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses rufend.
- [1478] ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρωις αἵματολοιχὸς<sup>AdjN</sup>  
aus dem denn blut leckend
- [1479] νείρω τρέφεται<sup>PräM/P</sup> πρὶν<sup>Prp</sup> καταλῆξαι<sup>AorInfAkt</sup>  
nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄχος, νέος<sup>AdjN</sup> ἰχώρ.  
das alte neuer

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οἰκονόμον  
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνιν<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς<sup>PräAkt</sup>  
und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αἶνον ἀτη<sup>||</sup>ρᾶς<sup>AdjG</sup>  
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου<sup>AdjG</sup>  
unersättlichen·
- [1485] ἰή<sup>ij</sup> ἰή<sup>ij</sup> διὰ<sup>Prp</sup> Διὸς  
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα·  
all schuldigen
- [1487] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς ἄνευ<sup>Prp</sup> Διὸς τελεῖται<sup>PräM/P</sup>  
was denn ohne vollendet sich;
- [1488] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io
- [1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δακρύσω<sup>FuAkt</sup>  
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω<sup>AorAktKnj</sup>  
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
du liegst aber in diesem
- [1493] ἄσεβε<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὦμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοίταν τάνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ<sup>AdjD</sup> μόρῳ δαμείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δάμαρτος  
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ.  
aus zwei schneidigem

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμῆστρα]: αὐχεῖς<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦργον ἐμόν<sup>AdjA</sup>  
prahlst zu sein dies es mein es;
- [1498] μὴδ'<sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆς<sup>AorPasKnj</sup>  
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοχον.  
Agamemnon ische zu sein mich
- [1500] φανταζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> γυναικὶ νεκροῦ  
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> δριμύς<sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ  
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ<sup>AdjG</sup> θοινατήρος  
harten
- [1503] τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν<sup>AorAkt</sup>  
diesen bezahlte heim,



[1504] τέλεον<sup>AdjA</sup> νεαροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας.<sup>N AorAkt</sup>  
vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup>  
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε<sup>G</sup> φόνου<sup>Pr</sup> τίς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων;<sup>N FuAkt</sup>  
dieses wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς<sup>Adv</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> πατρώθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> συλλήπτωρ  
wie wie; vom Vater her aber
- [1508] γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἀλάστωρ.  
würde werden wohl
- [1509] βιάζεται<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁμοσπόροις<sup>AdjD</sup>  
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων
- [1511] μέλας<sup>AdjN</sup> ἄρης, ὅποι<sup>Adv</sup> δίκαν προβαίνων<sup>N PräAkt</sup>  
schwarz wohin vor gehend
- [1512] πάχνα<sup>AdjD</sup> κουροβόρῳ<sup>AdjD</sup> παρέξει.<sup>FuAkt</sup>  
knaben fressend wird bieten.

## Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io
- [1514] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> δακρύσω;<sup>FuAkt</sup>  
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω;<sup>AorAktKnj</sup>  
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι τῷδ'<sup>D</sup>  
du liegst aber in diesem
- [1517] ἄσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων.<sup>N PräAkt</sup>  
gottlosem aus atmend.
- [1518] ὦμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> κοίταν τάνδ'<sup>A</sup> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es
- [1519] δολίῳ<sup>AdjD</sup> μόρῳ δαμείς<sup>N AorPas</sup>  
tückischem besiegt worden
- [1520] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ.  
aus zwei schneidigem

# Anapäste

[1521]	[Κλυταμῆστρα]:	οὐτ' <sup>Pt</sup>	ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	θάνατον
		weder	un freien	meine ich	
[1522]		τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γενέσθαι. <sup>AorMedInf</sup>		
		diesem	werden.		
[1523]		οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δολίαν <sup>AdjA</sup> ἄτην
		auch nicht	denn	dieser	tückische
[1524]		οἴκοισιν	ἔθηκ' <sup>PerAkt</sup>		
			hat gesetzt;		
[1525]		ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἐμὸν <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔρνος ἀερθέν. <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>
		sondern	mein	aus	diesem erhoben worden.
[1526]		τῇν <sup>ArtA</sup>	πολυκλαύτην <sup>AdjA</sup>	ἰφιγενείαν,	
		die	viel beweinte		
[1527]		ἄξια <sup>AdjA</sup>	δράσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἄξια <sup>AdjA</sup>	πάσχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
		Würdiges	getan habend	Würdiges	leidend
[1528]		μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	Ἄιδου	μεγαλαυχέτω, <sup>PräAktImv</sup>
		nichts	in		soll groß prahlen,
[1529]		Ξιφοδηλήτῳ, <sup>AdjD</sup>			
		schwert gezeichnetem,			
[1529b]			θανάτῳ	τείσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἅπερ <sup>Pr</sup> ἤρξεν. <sup>AorAkt</sup>
			gebüßt habend	das was	begann.

# Strophe 3

[1530]	[Χορός]:	ἄμηναν <sup>ω</sup> <sub>PräAkt</sub>	φροντίδος	στερηθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	
		bin ratlos		beraubt worden	
[1531]		εὐπάλαμον <sup>AdjA</sup>	μέριμναν		
		gut hand hab bare			
[1532]		ὅπα <sup>Adv</sup>	τράπωμαι, <sup>PräM/PKnj</sup>	πίτνοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	οἴκου.
		wohin	ich mich wende möge,	fallend seienden	
[1533]		δέδοικα <sup>PerAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὄμβρου κτύπον	δομοσφαλῇ <sup>AdjA</sup>
		ich fürchte	aber		haus stürzenden
[1534]		τὸν <sup>ArtA</sup>	αἵματηρόν. <sup>AdjA</sup>	ψακὰς	δὲ <sup>Pt</sup> λήγει. <sup>PräAkt</sup>
		den	blutigen	aber	hört auf.
[1535]		δίκην	δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	πρᾶγμα θηγάνει <sup>PräAkt</sup> βλάβης
		aber	auf	anderes	schärft
[1536]		πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	θηγάναισι	μοῖρα.
		zu	anderen		

# ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> γᾶ γᾶ, εἴθ<sup>Kon</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐδέξω<sup>AorSM/P</sup>  
io möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν<sup>Prp</sup> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἀργυροτοίχου<sup>AdjG</sup>  
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> χάμευναν.  
haltend
- [1541] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θάψων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θρηνήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρξαι<sup>AorAktInf</sup> τλήσῃ<sup>FuM/PKmj</sup> κτείνασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποκωκῦσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ<sup>Pt</sup> ἄχαριν<sup>AdjA</sup> χάριν ἀντ<sup>Prp</sup> ἔργων  
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> ἐπικραῖναι<sup>AorInfAkt</sup>  
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπιτύμβιον<sup>AdjA</sup> αἶνον ἐπ<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ θείῳ<sup>AdjD</sup>  
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν<sup>Prp</sup> δακρύοις ἰάπτων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
mit schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσῃ<sup>FuAkt</sup>  
wird mühen;

## Anapäste

- [1551] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσήκει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλημ' ἀλέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht dich geziemt das kümmern zu
- [1552] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieses von uns
- [1553] κάπεσε<sup>Kon</sup><sub>AorSAkt</sub> κάτθανε<sup>Kon</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καταθάψομεν<sup>FuAkt</sup>  
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κλαυθμῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἴκων,  
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἰφίγένοιά νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπασίως<sup>Adv</sup>  
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς<sup>Kon</sup> χρή<sup>PräAkt</sup>  
wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὠκύπορον<sup>AdjA</sup>  
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ<sup>Prp</sup> χεῖρε βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φιλήσει<sup>FuAkt</sup>  
um geworfen habend wird küssen.

## Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος ἤκει<sup>PräAkt</sup> τόδ' <sup>N</sup>Pr ἄντ' <sup>Prp</sup> ὀνειδούς.  
kommt dieses statt
- [1561] δύσμαχα<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> κρίναι.<sup>AorInfAkt</sup>  
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει<sup>PräAkt</sup> φέροντ' <sup>A</sup>PräAkt ἐκτίνει<sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καίνων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τötende.  
trägt tragenden, zahlt zurück aber der
- [1563] μίμνει<sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> μίμνοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> θρόνῳ Διὸς  
wartet aber des Verweilenden in
- [1564] παθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τόν <sup>ArtA</sup> ἔρξαντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> θέσμιον<sup>AdjN</sup> γάρ. <sup>Pt</sup>  
zu leiden den getan habenden· gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς <sup>N</sup>Pr ἄν <sup>Pt</sup> γονὰν ἀραῖον<sup>AdjA</sup> ἐκβάλοι<sup>AorAktKnj</sup> δόμων;  
wer wohl verfluchte hinaus würfe
- [1566] κεκόλληται<sup>PerM/P</sup> γένος πρὸς <sup>Prp</sup> ἅτα.  
ist angeheftet an

## Anapäste

- [1567] [Κλυταμῆστρα]: ἐς <sup>Prp</sup> τόνδ' <sup>A</sup>Pr ἐνέβης<sup>AorSAkt</sup> ξὺν <sup>Prp</sup> ἀληθείᾳ  
in diesen bist eingetreten mit
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ <sup>N</sup>Pr δ' <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup>  
ich aber nun
- [1569] ἐθέλω<sup>PräAkt</sup> δαίμονι τῷ <sup>ArtD</sup> Πλεισθενιδῶν<sup>AdjG</sup>  
ich will dem der Pleistheniden
- [1570] ὄρκους θεμένη<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> τάδε <sup>A</sup>Pr μὲν <sup>Pt</sup> στέργειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
- [1571] δύσκλητά<sup>AdjA</sup> περ <sup>Pt</sup> ὄνθ' <sup>A</sup>PräAkt ὃ <sup>A</sup>Pr δέ <sup>Pt</sup> λοιπόν,<sup>AdjN</sup> ἰόντ' <sup>A</sup>PräAkt  
schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden
- [1572] ἐκ <sup>Prp</sup> τῶνδε <sup>G</sup>Pr δόμων ἄλλην<sup>AdjA</sup> γενεάν  
aus dieser andere
- [1573] τρίβειν<sup>PräInfAkt</sup> θανάτοις αὐθένταισι.<sup>AdjD</sup>  
zermürben zu eigen händigen Mördern.
- [1574] κτεάνων τε <sup>Pt</sup> μέρος  
und
- [1575a] βαιὸν<sup>AdjA</sup> ἐχούση<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> ἀπόχρη<sup>PräAkt</sup> μοι <sup>D</sup>Pr  
kleinen habend alles genügt mir
- [1575b] μανίας μελάθρων
- [1576] ἀλληλοφόνους<sup>AdjA</sup> ἀφελούση.<sup>D</sup> <sup>AorAkt</sup>  
einander mörderische abgenommen habend.

# Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ὦ ἰj φέγγος εὖφρον<sup>AdjN</sup> ἡμέρας δικηφόρου.<sup>AdjG</sup>  
o wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] φαίην<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> βροτῶν τιμαόρους<sup>AdjA</sup>  
würde sagen wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν<sup>Adv</sup> γῆς ἐποπτεύειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄχη,  
von oben beobachten zu
- [1580] ἰδὼν<sup>N</sup> ἁοrSAkt ὑφαντοῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέπλοις, Ἑρινύων  
gesehen habend gewebten in
- [1581] τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κείμενον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> φίλως<sup>Adv</sup> ἐμοί,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας<sup>AdjG</sup> ἐκτίνοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μηχανάς.  
väterlich er abzählenden
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρχων τῆσδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γῆς, τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πατήρ,  
denn dieses dieses
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμόν,<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> φράσαι,<sup>AorInfAkt</sup>  
den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κράτει,  
seines eigenen aber zweifelhaft seiend
- [1586] ἡνδρηλάτησεν<sup>AorAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πόλεως τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμων.  
vertrieb aus und und
- [1587] καὶ<sup>Kon</sup> προστρόπαιος<sup>AdjN</sup> ἐστίας μολῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων<sup>AdjN</sup> Θυέστης μοῖραν ἠῦρετ' <sup>AorSAkt</sup> ἀσφαλῆ,<sup>AdjA</sup>  
elend fand sicher,
- [1589] τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θανῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> αἰμάξαι<sup>AorInfAkt</sup> πέδον,  
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu
- [1590] αὐτός<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξένια δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δύσθεος<sup>AdjN</sup> πατήρ  
selbst· aber dieses gottlos
- [1591] Ἀτρεὺς, προθύμως<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φίλως,<sup>Adv</sup> πατρὶ  
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] τῷμῳ,<sup>ArtD</sup> κρεουργόν<sup>AdjA</sup> ἡμαρ εὐθύμως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> παρέσχε<sup>AorSAkt</sup> δαῖτα παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν.  
meinend, gab kindlich er
- [1594] τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ποδήρη<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χερῶν ἄκρους<sup>AdjA</sup> κτένας  
die zwar fuß langen und Spitzen
- [1595] ἔθρυπτ' <sup>ImpAkt</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup>  
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
sitzend.
- [1596] ἄσημα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἀγνοῖα λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] ἔσθει<sup>PräAkt</sup> βορὰν ἄσωτον,<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄρᾱς<sup>PräAkt</sup> γένει.  
isst zügellose, wie du siehst,
- [1598] καῖπειτ' <sup>KonAdv</sup> ἐπιγνοὺς<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔργον οὐ<sup>Pt</sup> καταίσιον<sup>AdjA</sup>  
und dann erkannt habend nicht recht maßige
- [1599] ὦμωξεν,<sup>AorAkt</sup> ἀμπίπτει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφαγὴν ἐρῶν,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wailte, fällt darauf aber von liebend,

- [1600] μόρον δ'Pt ἄφερτονAdjA Πελοπίδαις ἐπέύχεται,PräM/P  
aber unerträglich verflucht,
- [1601] λάκτισμα δειπνου ξυνδίκωςAdv τιθεῖςN PräAkt ἄρᾱ,  
mit Recht setzend
- [1602] οὕτωςAdv ὀλέσθαιAorInfM/P πᾶνAdjN τὸArtN Πλεισθένους γένος.  
so zugrunde gehen zu ganz das
- [1603] ἐκPrp τῶνδεG Pr σοιD Pr πεσόνταA AorSAkt τόνδ'A Pr ἰδεῖνAorInfAkt πάραAdv  
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κἀγὼKonN δίκαιοςAdjN τοῦδεG Pr τοῦArtG φόνου ῥαφεύς.  
und ich gerecht dieses des
- [1605] τρίτονAdjA γὰρPt ὄνταA PräAkt μ'Pr ἐπὶPrp δυσσαθλίῳAdjD πατρὶ  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] συνεξαλαυνεῖPräAkt τυτθὸνAdjA ὄντ'A PräAkt ἐνPrp σπαργάνοις.  
trieb mit aus winzigen seienden in
- [1607] τραφένταA AorPas δ'Pt αὖθιςAdv ἡArtN δίκη κατήγαγεν.AorSAkt  
aufgezogen worden aber wieder die herab führte.
- [1608] καὶKon τοῦδεG Pr τάνδρὸς ἡψάμηνAorMed θυραῖοςAdjN ὦνN PräAkt  
und dieses griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσανAdjA συνάψαςN AorSAkt μηχανὴν δυσβουλίας.  
jede zusammen gefügt habend
- [1610] οὕτωςAdv καλὸνAdjN δὴPt καὶKon τὸArtN κατθανεῖνAorInfAkt ἐμοί,D Pr  
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἰδόνταA AorSAkt τοῦτονA Pr τῆςArtG δίκης ἐνPrp ἔρκεσιν.  
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: Αἰγισθ', ὑβρίζεινPräInfAkt ἐνPrp κακοῖσιν οὐPt σέβω.PräAkt  
freveln zu in nicht achte ich.
- [1613] σὺN δ'Pt ἄνδρα τόνδεA Pr φῆςPräAkt ἐκὼνAdjN κατακτανεῖν,AorInfAkt  
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνοςAdjN δ'Pt ξποικτονAdjA τόνδεA Pr βουλεῦσαιAorInfAkt φόνον.  
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen
- [1615] οὐPt φημ'PräAkt ἀλύξεινFulInfAkt ἐνPrp δίκη τὸArtA σὸνAdjA κάρα  
nicht ich sage entkommen in das dein
- [1616] δημορριφεῖς,AdjA σάφ'Adv ἴσθι,PerAktImv λευσίμουςAdjA ἄράς.  
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche
- [1617] [Αἰγισθος]: σὺN ταῦταA Pr φωνεῖςPräAkt νερτέρᾳAdjD προσήμενοςN PräM/P  
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κῶπη, κρατούντωνG PräAkt τῶνArtG ἐπὶPrp ζυγῷ δορός;  
herrschend seienden der auf
- [1619] γνώσῃFuMed γέρων ὦνN PräAkt ὥςKon διδάσκεσθαιPräM/Plnf βαρὺAdjN  
du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷArtD τηλικούτῳ,AdjD σωφρονεῖνPräInfAkt εἰρημένον.A PerM/P  
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δέPt καὶKon τὸArtN γῆρας αἰArtN τεPt νήστιδεςAdjN  
aber und das die und fastende
- [1622] δύοAdjDuN διδάσκεινPräInfAkt ἐξοχώταταιAdjNSup φρενῶν  
zwei lehren ausgezeichnet ste
- [1623] ἰατρομάντις. οὐχPt ὀρᾶςPräAkt ὀρῶνN PräAkt τάδε,A Pr  
nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸςPrp κέντρα μὴPt λάκτιζε,PräImvAkt μὴPt παίσαςN AorSAkt μογῆςPräAktKnj  
gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺN τοὺςArtA ἥκονταςA PräAkt ἐκPrp μάχης μένωνN PräAkt  
du die ankommend seienden aus bleibend

- [1626] οἰκουρὸς<sup>AdjN</sup> εὐνήν· ἀνδρὸς αἰσχύνων<sup>N PräAkt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ'<sup>A Pr</sup> ἐβούλευσας<sup>AorAkt</sup> μόρον;  
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> τάπη κλαυμάτων ἀρχηγενῇ<sup>AdjA</sup>  
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὅρφεϊ δέ<sup>Pt</sup> γλώσσαν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐναντίαν<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦγε<sup>ImpAkt</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φθογγῆς χαρᾶ,  
der zwar denn führte alles von
- [1631] σὺ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξορίνας<sup>N PräAkt</sup> νηπίους<sup>AdjD</sup> ὑλάγμασιν  
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξει<sup>FuAktKnj</sup> κρατηθεῖς<sup>N AorPas</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡμερώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ<sup>AorM/PKnj</sup>  
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> τύραννος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> ἔση<sup>FuM/P</sup>  
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] ὃς<sup>N Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῷδ'<sup>D Pr</sup> ἐβούλευσας<sup>AorAkt</sup> μόρον,  
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] δρᾶσαι<sup>AorInfAkt</sup> τόδ'<sup>A Pr</sup> ἔργον οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης<sup>AorSAkt</sup> αὐτοκτόνως<sup>Adv</sup>  
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δολῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἦν<sup>ImpAkt</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup>  
das denn betrügen von war klar·
- [1637] ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑποπτος<sup>AdjN</sup> ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ImpAkt</sup> παλαιγενής<sup>AdjN</sup>  
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G Pr</sup> χρημάτων πειράσομαι<sup>FuM/P</sup>  
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> πολιτῶν· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πειθάνορα<sup>AdjA</sup>  
herrschen den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω<sup>FuAkt</sup> βαρεῖαις<sup>AdjD</sup> οὐτί<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> σειραφόρον<sup>AdjA</sup>  
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα<sup>AdjA</sup> πῶλον· ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δυσφιλῆς<sup>AdjN</sup> σκότῳ  
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος<sup>AdjN</sup> μαλθακόν<sup>AdjA</sup> σφ'<sup>A Pr</sup> ἐπόψεται<sup>FuM/P</sup>  
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί<sup>N Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα τόνδ'<sup>A Pr</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχῆς κακῆς<sup>AdjG</sup>  
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἠνάριζες<sup>ImpAkt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> νιν<sup>A Pr</sup> γυνή  
nicht selbst tötetest, sondern ihn
- [1645] χώρας μίασμα καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἐγχωρίων<sup>AdjG</sup>  
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν'<sup>AorAkt</sup> Ὀρέστης ἄρά<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup> βλέπει<sup>PräAkt</sup> φάος,  
tötete; wohl irgendwo sieht
- [1647] ὅπως<sup>Kon</sup> κατελθὼν<sup>N AorSAkt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρευμαίνει<sup>AdjD</sup> τύχη  
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν<sup>AdjDuG</sup> γένηται<sup>AorMedKnj</sup> τοῖνδε<sup>ArtDuG</sup> παγκρατῆς<sup>AdjN</sup> φονεύς;  
beider werde der beiden all mächtig

# Schluss

- [1649] [Αἰγισθος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> τὰδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρδειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> γνώση<sup>FuMed</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἶ<sup>ij</sup> δή<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> λοχῖται, τοῦργον οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκὰς<sup>Adv</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἶ<sup>ij</sup> δή<sup>Pt</sup> ξίφος<sup>AdjA</sup> πρόκωπον<sup>AdjA</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὐτρεπιζέτω<sup>PräImvAkt</sup>  
auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> μὴν<sup>Pt</sup> πρόκωπος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνάνομαι<sup>PräM/P</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην δ<sup>Pt</sup> αἰρούμεθα<sup>PräM/P</sup>  
den Annehmenden sagst zu sterben dich das aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμῆστρα]: μηδαμῶς<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjVSup</sup> ἀνδρῶν, ἄλλα<sup>AdjA</sup> δράσωμεν<sup>AorAktKnj</sup> κακά<sup>AdjA</sup>  
keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξαμῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> δύστηνον<sup>AdjN</sup> θέρος.  
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ<sup>Pt</sup> ἄλις<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ὑπάρχει<sup>PräAkt</sup> μηδὲν<sup>Pt</sup> αἵματώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup>  
aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ<sup>PräImvAkt</sup> αἰδοῖτο<sup>AdjV</sup> γέροντες<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους, πεπρωμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
geht ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν<sup>Prp</sup> παθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἐξαντες<sup>N</sup> ὥρα· χρῆν<sup>ImpAkt</sup> τὰδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπράξαμεν<sup>AorAkt</sup>  
bevor leiden habend nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόχθων γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλις<sup>Adv</sup> δεχοίμεθ<sup>PräM/POp</sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρεῖα<sup>AdjD</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> πεπληγμένοι<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὧδ<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> λόγος γυναικός, εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀξιοῖ<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τούσδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ματαίαν<sup>AdjA</sup> γλῶσσαν ὧδ<sup>Adv</sup> ἀπανθίσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν<sup>Kon</sup> ἔπη τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> δαίμονος πειρωμένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
und hinaus werfen solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος<sup>AdjG</sup> γνώμης θ<sup>Pt</sup> ἀμαρτεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θ<sup>Pt</sup> ὑβρίσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> Ἀργεῖων<sup>AdjG</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴη<sup>PräAktKnj</sup> φῶτα προσσάινειν<sup>PräInfAkt</sup> κακόν<sup>AdjA</sup>  
nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἰγισθος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὑστέraisιν<sup>AdjD</sup> ἡμέραις μέτειμ<sup>PräAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
aber ich dich in späteren werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δαίμων, Ὁρέστην δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀπευθύνῃ<sup>PräAktKnj</sup> μολεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἰγισθος]: οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φεύγοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
ich weiß ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε<sup>PräImvAkt</sup> πιαίνου<sup>PräImvAkt</sup> μιάινων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἰγισθος]: ἴσθι<sup>PerAktImv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δώσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἄποινα τήσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μωρίας χάριν<sup>Prp</sup>  
wisse mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον<sup>AorAktImv</sup> θαρσῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλέκτωρ ὥστε<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>AdjG</sup> πέλας<sup>Adv</sup>  
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> προτιμήσῃς<sup>AorAktKnj</sup> ματαίων<sup>AdjG</sup> τῶνδ<sup>ArtG</sup> ὕλαγμάτων· ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich



[1673]

καὶ<sup>Kon</sup>    σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    θήσομεν<sup>FuAkt</sup>    κρατοῦντε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub>    τῶνδε<sup>ArtG</sup> δωμάτων καλῶς.<sup>Adv</sup>  
und    du    wir werden setzen    herrschend seiend    dieser    gut.